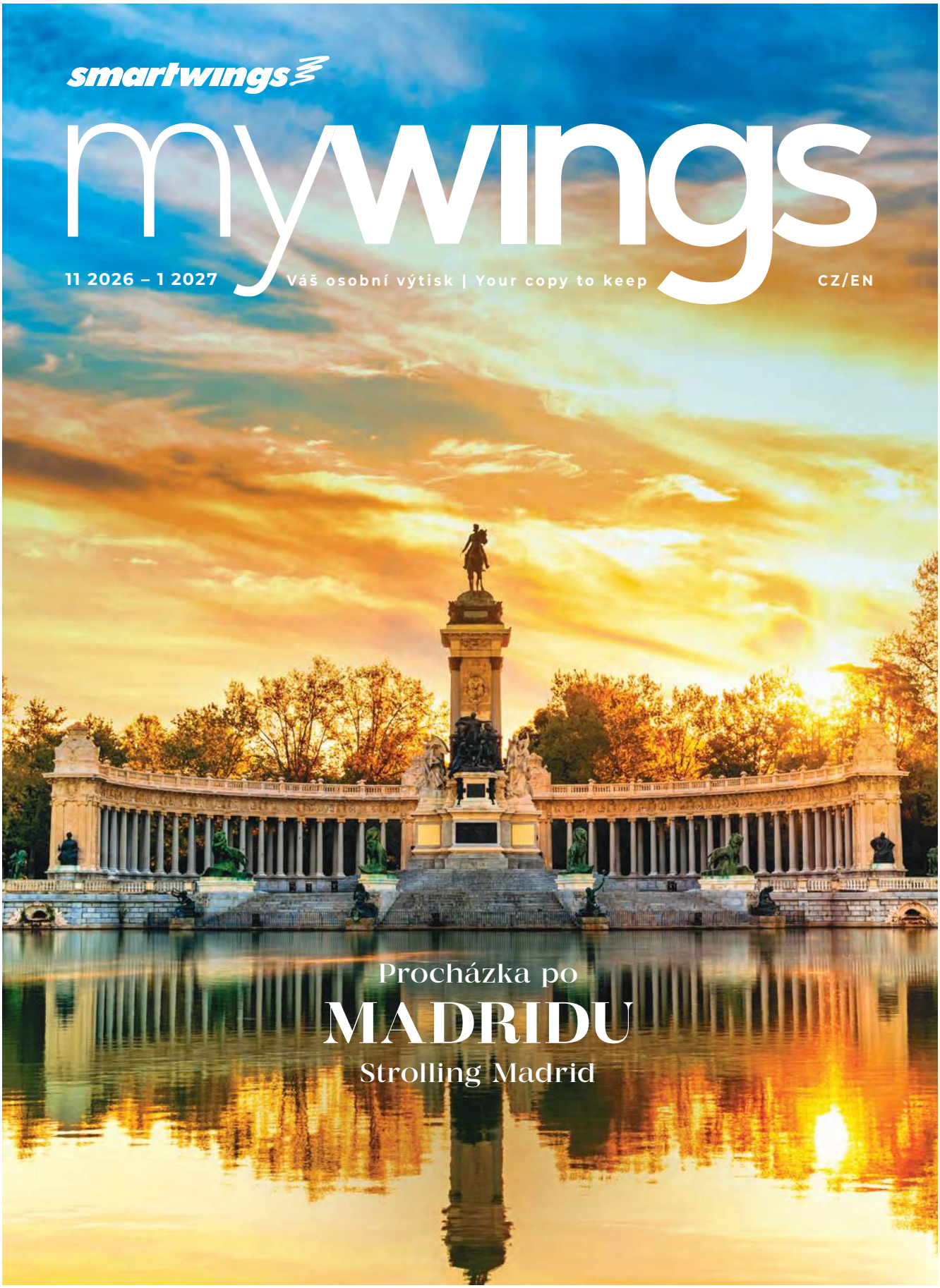
smartwings

mywings

11 2026 – 1 2027 | Váš osobní výtisk | Your copy to keep | CZ/EN



Procházka po MADRIDU

Strolling Madrid



BMW X3 S BONUSEM AŽ 280.000 KČ NA VOLITELNOU VÝBAVU

a 0% ÚROKEM.*

Radost z jízdy

* Bonus až 280 000 Kč vč. DPH na volitelnou výbavu platí pro všechny modely X3 a lze uplatnit pouze na příplatkovou výbavu, vyjma příslušenství, zimních kol a balíčků Service Inclusive a Repair Inclusive. Kalkulace úvěru je určena pro podnikatele na dobu 24 měsíců s akontací 50 %. Žádost o financování podléhá schválení BMW Financial Services Czech Republic s.r.o. Smlouvy o financování mohou být uzavřeny pouze v písemné formě. Podmínky podnikatelského úvěru jsou dostupné na www.bmwfs.cz. Vyobrazený model může obsahovat prvky příplatkové výbavy. BMW X3 20 xDrive: spotřeba paliva (kombinovaná): 7,6–6,9 l/100 km, emise CO_2, (kombinované): 173–156 g/km. Nabídka platí pro objednávky uskutečněné nejpozději do 31.12.2026 nebo do odvolání u participujících autorizovaných dealerů BMW.

VÁŽENÍ CESTUJÍCÍ, VÍTEJTE NA PALUBĚ LETADLA Z FLOTILY SMARTWINGS GROUP.

DEAR PASSENGERS, WELCOME ABOARD THIS SMARTWINGS GROUP FLIGHT.

Jsem rád, že jste si pro svou cestu vybrali právě naši leteckou společnost. Věřím, že svou cestu za odpočinkem, poznáním či obchodem vyhodnotíte jako příjemnou. Přispět by k tomu měl i tento palubní magazín.

Rád bych se s vámi podělil také o jednu novinku. Smartwings nedávno otevřely novou kapitolu své historie spojením se společností Pegasus Airlines. Pro naše cestující to znamená nové možnosti do budoucna, zatímco i nadále budeme létat pod značkou Smartwings a poskytovat služby, na které jste zvyklí. Na společnou cestu se těšíme stejně jako na všechny vaše budoucí cesty s námi.



V tomto vydání vás pozveme hned do několika zajímavých evropských destinací. V Římě se vydáme po stopách města, v němž se antika, křesťanství, renesance i baroko vrství jedna na druhou a dodnes společně utvářejí jeho jedinečnou atmosféru. Portugalská Sintra nás zavede do světa pohádkových paláců, romantických zahrad a tajemných zákoutí, díky nimž se její kulturní krajina dostala i na Seznam světového dědictví UNESCO. A v Madridu se projdeme městem plným umění, historie a zeleně.

Nabídneme vám také výběr evropských muzeí, která dokážou zaujmout historií, technikou, letectvím či námořními objevy. A těšit se můžete také na rozhovor s oblíbenou herečkou Janou Paulovou o divadle, natáčení a životní energii, ale také o její velké vášni – cestování a létání.

Přeji vám příjemné čtení, pohodlný let a především mnoho krásných cestovatelských zážitků.

S úctou

I am delighted you have chosen our airline for your trip today and I sincerely hope you will find your journey for relaxation, discovery or business a pleasant one. Let this edition of our in-flight magazine be a small contribution to that end.

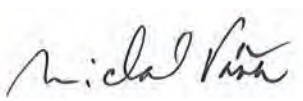
As we look ahead, I am also pleased to share that Smartwings has recently entered an exciting new chapter, joining forces with Pegasus Airlines. This important milestone opens new opportunities for growth, innovation and connectivity, while we continue to welcome passengers under our established brand, delivering the service and care our customers know and trust. Together, we look forward to creating even more opportunities for memorable journeys in the years ahead.

In this edition we invite you to explore several intriguing European destinations. In Rome we head out to discover a city where the ancient world, Christianity, Renaissance and Baroque are layered one on top of one another, creating a unique spectacle. Portuguese Sintra takes us to a world of fairytale palaces, idyllic gardens and mysterious locations where the cultural landscape has been added to UNESCO's list of World Cultural Heritage. And in Madrid we take a stroll through a city packed with art, history and greenery.

We set out to learn more about the art of the Czech glassmakers, from historical glassworks to places where you can try out making glass for yourself. We also offer you a selection of European museums that examine history, technical achievements, aviation and voyages of discovery.

I wish you a pleasant read, a comfortable flight and, most of all, many wonderful travel experiences.

Best regards,



Michal Váňa
obchodní ředitel Smartwings / Commercial Director, Smartwings

OBSAH
CONTENTS

11 2026 – 1 2027

6 **ŘÍM: MĚSTO VRSTEV /** Rome: Layers of History

18 **POHÁDKOVÁ SINTRA /** The Fairytale that is Sintra

28 **VÍCE NEŽ SLUNCE A PLÁŽE: LUXUSNÍ TVÁŘ KANÁRSKÝCH OSTROVŮ /** More than Sun and Beaches: The Luxury Side of the Canary Islands

38 **JANA PAULOVÁ: ČLOVĚK NESMÍ POLEVIT PSYCHICKY ANI FYZICKY /** Jana Paulová: Life in Constant Motion

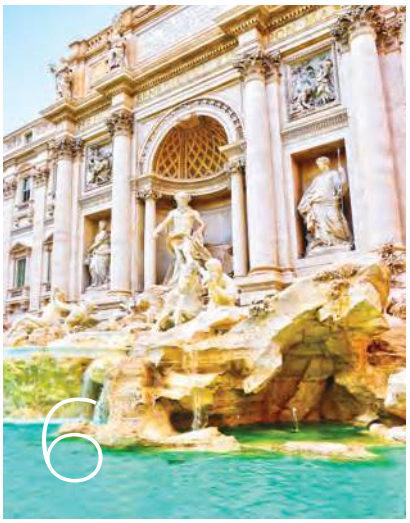
50 **PROCHÁZKA PO MADRIDU /** Strolling Madrid

60 **LETIŠTĚ JAKO MÓDNÍ MOLO /** Airport Catwalk

68 **MUZEA, KTERÁ NADCHNOU NEJEN MUŽE /** Museums for All

88 **ZA UMĚNÍM ČESKÝCH SKLÁŘŮ /** The Art of the Czech Glassmaker

103 **NA PALUBĚ /** On Board







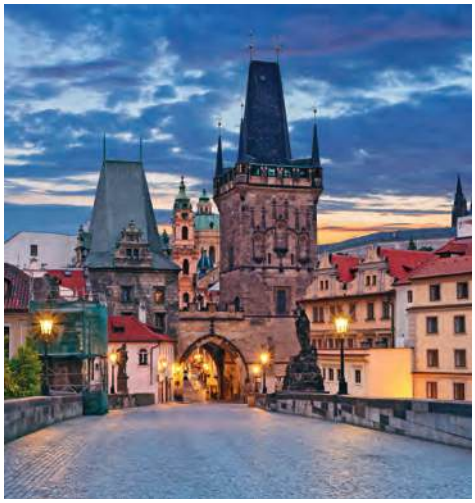
MYWINGS PRO SMARTWINGS GROUP VYDÁVÁ / PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: COT group s.r.o., Garden Eleven, Kubánské nám. 1391/11, 100 00 Praha 10-Vršovice. IČO: 25098853 VEDOUCÍ PROJEKTU / PROJECT MANAGER: Petr Manuel Ulrych, petr.ulrych@cot.cz. REDAKČNÍ RADA / EDITORIAL BOARD: Vladka Dufková, Eva Frindtová, Michal Váňa, Petr Manuel Ulrych. TEXTY / TEXTS: Jakub Jukl, Zdeněk Horský, Petra Chvalkovská, Petr Manuel Ulrych. PŘEKLAD / TRANSLATION: Marc Di Duca. KOREKTURY / PROOFREADING: Zdeněk Švehla. FOTO / PHOTOS: Není-li uvedeno jinak, jsou fotografie ze Shutterstock.com / Shutterstock.com – unless others copyrights. GRAFICKÁ ÚPRAVA A SAZBA / GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION: Eva Zilvarová. PRODUKCE / PRODUCTION: Julie Válková. TISK / PRINT: Triangl, a.s. INZERCE / ADVERTISEMENTS: COT group s.r.o., e-mail: inzerce@cot.cz, vydavatel neručí za obsah inzerátů. / The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. REGISTRACE MINISTERSTVA KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY / REGISTRATION OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC: MK ČR E 18308. Vychází 4x ročně / Published 4 times a year. Místo vydávání / Place of publication: Praha / Prague. Uzávěrka k 14. 8. 2026 / Copy date August 14th, 2026. Vydání je platné pro období listopad 2026 – leden 2027 / This issue is valid for the period November 2026 – January 2027. Vyšlo 23. 10. 2026 / Published October 23rd, 2026. Uzávěrka příštího vydání k 16. 11. 2026 / Copy date of the next issue November 16th, 2026.

aquapalace
HOTEL ★★★★ PRAGUE

Your premium winter escape near Prague

4 ★ hotel with unlimited access to the aquapark & Sauna World







aquapalacehotel.cz

ŘÍM

město vrstev
Rome: Layers of History



Přímé lety Smartwings
až **7x TÝDNĚ!**

Up to **SEVEN** direct
Smartwings flights a week!

smartwings.com



Řím není jen souborem slavných památek. Je to město, kde se antika, křesťanství, renesance i baroko navrstvily jedna na druhou a dodnes tu existují vedle sebe. Ujdete pár ulic a ocitnete se o stovky let jinde.

Rome is not just a collection of great monuments. It's a place where the ancient world, Christianity, the Renaissance and Baroque are layered one on top of the other as well as existing side by side. Walk a few streets here and you usually find yourself a few centuries back, or forward.

Zdeněk Horský | © Shutterstock.com

Stačí vystoupit z metra kdekoli v centru a projít kolem antických sloupů, barokní fasády i obyčejné trafiky s novinami – nikde jinde nejsou epochy tak namačkané na sebe.

ZÁKLADY, KTERÉ PŘEŽILY DODNES

Když se řekne Řím, většině lidí se vybaví Koloseum, monumentální amfiteátr, který připomíná dobu, kdy bylo město centrem obrovské říše. Původně se jmenoval Amphitheatrum Flavianum, jeho stavbu zahájil kolem roku 70 n. l. císař Vespasián a otevřen byl za vlády jeho syna Tita v roce 80 n. l. Konaly se tu gladiátorské zápasy i lovy exotických zvířat.

Antický Řím je ale mnohem větší příběh než jedna slavná stavba – jeho stopy jsou rozeseté po celém městě, v ulicích i v základech domů. Vidět je to třeba u Fora Romana: z kdysi rušného centra politického a společenského života zůstaly ruiny, sloupy a zbytky chrámů, kolem nichž dnes proudí běžný římský provoz.

Z PODZEMÍ NA POVRCH

Další římská vrstva začíná pod zemí. Katakomby jsou starověká pohřebiště, kde byli ukládáni také první křesťané a mučedníci – římské právo totiž zakazovalo pohřbívání uvnitř města. K hrobům mučedníků se postupně začali scházet další věřící a konat tu pohřební a výroční obřady.

Nedochovaly se tu proto jen hroby, ale i jedny z nejstarších dokladů křesťanského umění – Kristus je na nich zobrazován jako mladý bezvousý muž v tunice, bez zlaté svatozáře. Mezi nejznámější katakomby patří Kalixtovy, Domiciliny nebo katakomby svatého Šebestiána a i po bezmála dvou tisících letech tam bývá citelně chladno a vlhko.

Křesťanství se postupně dostalo z podzemí ven. Nad hroby prvních křesťanů vznikaly kostely a Řím se stal centrem západního křesťanství, jehož nejznámějším symbolem je bazilika svatého Petra.

Ani její příběh ale nezačíná v 16. století. Dnešní monumentální bazilika nahradila starobylý kostel nad hrobem apoštola Petra. Na nové stavbě se vystřídalo několik archi-

Just get off the metro anywhere in the centre and you'll soon be walking past ancient columns, a Baroque façade or an ordinary newsstand – nowhere else are eras so tightly packed together as in Rome.

AMPHITHEATRE OF ALL AMPHITHEATRES

When someone says Rome, most people recall the Colosseum, a monumental amphitheatre that dates from the time the city was the epicentre of a colossal empire. Its original name was the Amphitheatrum Flavianum and building started around the year 70AD under Emperor Vespasian. It was opened during the reign of his son Titus in 80 AD and was a venue for gladiatorial combat and battles with wild, exotic animals.

However, ancient Rome is a much bigger story than one celebrated circus – traces are scattered all over the city, through the streets and in the foundations of houses. You can see them at the Roman Forum, once a bustling centre of political and social life. All that's left now are ruins, columns and the remains of temples around which modern life buzzes.

OVERGROUND, UNDERGROUND

Another layer of Rome's history begins underground. Catacombs are ancient burial sites where the first Christians and martyrs were laid to rest – Roman law prohibited burials within the city. Gradually, Christians began to gather at the graves of the martyrs and hold other funerals and ceremonies there.

So it's not only graves that were preserved here, but also some of the oldest examples of Christian art – Christ is depicted on one work as a young beardless man in a tunic, without a golden halo. The most famous catacombs include the St. Callixtus, Domitilla and St. Sebastian – and even after almost two thousand years, it is noticeably cold and humid down there.

Christianity gradually emerged from underground and above the tombs of the early Christians rose the first churches in Rome which became the centre of Western Christianity. The main symbol of this is the Basilica of St. Peter.

V 17. a 18. století začalo být město velkým divadlem, ve kterém hrály hlavní roli kostely, paláce, náměstí, fontány a sochy.

In the 17th and 18th centuries the city became like a huge theatre where churches, palaces, squares, fountains and statues played the star roles.



U Fora Romana se vrstvy Říma prolínají / At the Roman Forum, the Rome's layers of history are laid bare



Antický Řím, to je víc než jen Koloseum / Ancient Rome is a much bigger story than just the Colosseum





tektů, mezi nimi Donato Bramante a Michelangelo, a o generaci později přidal Gian Lorenzo Bernini úpravu náměstí před bazilikou – kolonády, které ho dodnes obepínají jako náruč.

UMĚLCI VE SLUŽBÁCH PAPEŽŮ

Renesance přinesla do Říma další velkou proměnu. Papežové chtěli z města znovu vytvořit reprezentativní centrum křesťanského světa a povolávali nejlepší umělce své doby. Antické památky přitom nezmizely — renesanční umělci se k nim naopak často obraceli jako ke vzoru. Bramante a Michelangelo tak zanechali v Římě výraznou stopu a o století později na ni navázalo barokní pokolení v čele s Berninim.

Dobře je to vidět i ve Vatikánských muzeích, kde se na jednom okruhu potkávají předměty ze starověkého Egypta, antické sochy, renesanční fresky i barokní umění. Raffaelovy sály a Sixtinská kaple pak připomínají dobu, kdy se Řím stal jedním z hlavních center evropského umění.

MĚSTO JAKO DIVADLO

V 17. a 18. století dostal Řím další podobu. Město začalo být velkým divadlem, ve kterém hrály hlavní roli kostely, paláce, náměstí, fontány a sochy.

Jedním z nejznámějších příkladů je Fontana di Trevi. Její dnešní podoba vznikala v letech 1732 až 1762 a fontána spolu s Palazzo Poli za ní vytváří jeden působivý celek. Uprostřed stojí Ókeanos na voze taženém mořskými koňmi, kolem něj Tritoni a další sochařská výzdoba. Večer se sem sjíždí tolik lidí, že najít místo u zábradlí je skoro sport – a přesto sem každý den někdo hodí minci přes rameno.

The church's story doesn't begin in the 16th century as you might imagine. Today's monumental basilica replaced an ancient church erected over the tomb of the Apostle Peter. Several architects took turns to work on the new temple, among them Donato Bramante and Michelangelo, and a generation later, Gian Lorenzo Bernini designed the square in front, including the colonnades that still hug it like arms today.

IN THE SERVICE OF THE POPES

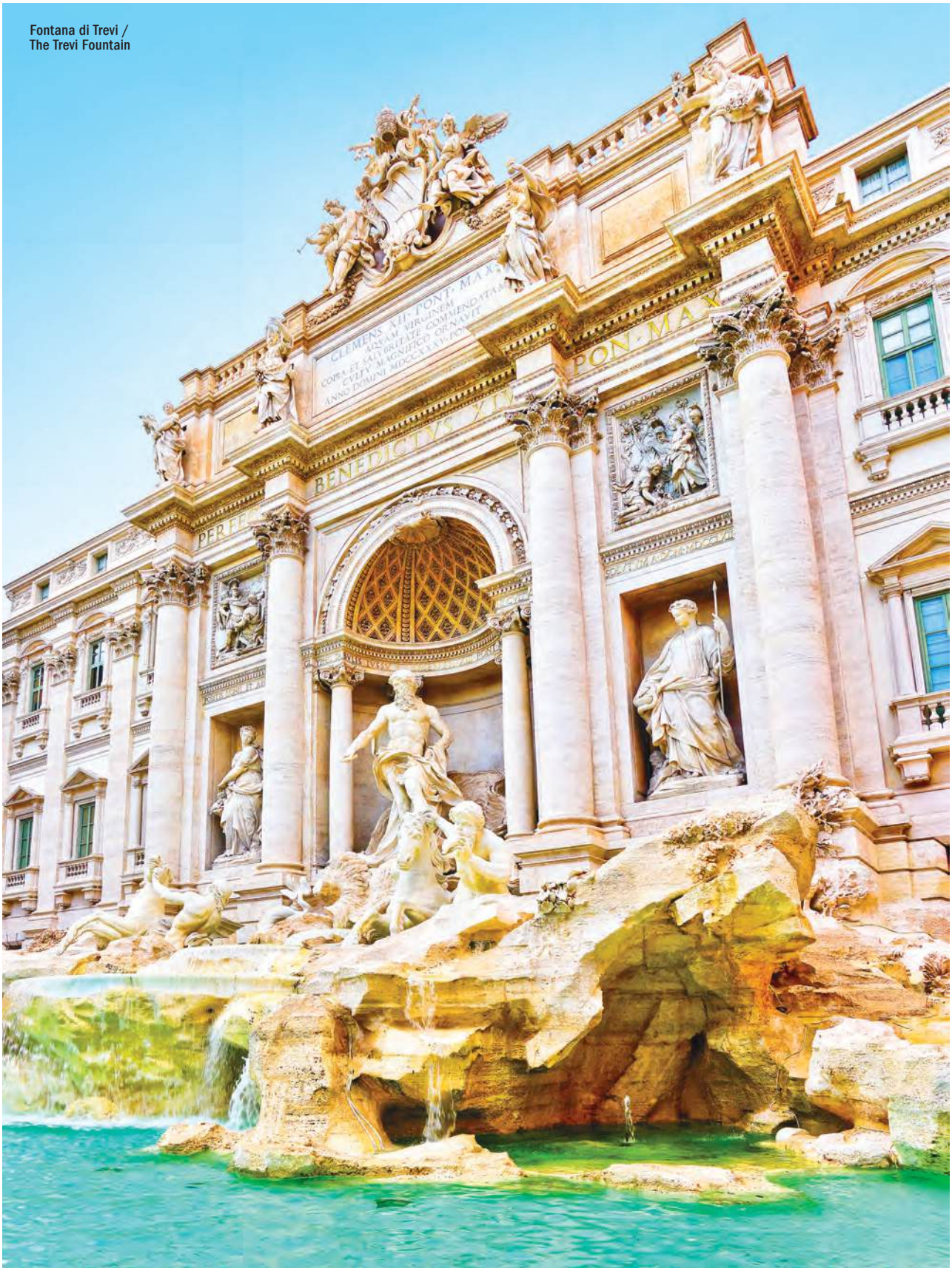
The Renaissance brought further huge transformation to Rome. Various popes wanted to re-invent the city as the grand centre of the Christian world and brought in the best artists of the time. However, the city's ancient monuments did not disappear - on the contrary, Renaissance artists often turned to them for inspiration. Bramante and Michelangelo left a significant mark on Rome, and a century later the Baroque generation, led by Bernini, followed suit.

This can be observed in the Vatican's museums where you will encounter artefacts from Ancient Egypt, Greco-Roman sculpture, Renaissance frescoes and Baroque art. Raffaello's works and the Sixtine Chapel are reminders of the time Rome became one of the epicentres of European art.

ARCHITECTURAL THEATRE

In the 17th and 18th centuries Rome gained another layer. The city became like a huge theatre where churches, palaces, squares, fountains and statues played the star roles.

One of the best-known is the Fontana di Trevi. Its current appearance dates from between 1732 and 1762, the fountain



Fontana di Trevi /
The Trevi Fountain

Bylo by chybou představovat si Řím jako město, které skončilo v době baroka.

It would be a mistake to imagine Rome as a city that ended in the Baroque era.

Na první pohled je to čistě barokní podívaná, ale i tady se ozývá starší Řím: voda do fontány stále přitéká akvaduktem Acqua Vergine, jehož trasu nechal vybudovat Agrippa už v roce 19 př. n. l.

NOVÉ VRSTVY DVACÁTÉHO STOLETÍ

Bylo by chybou představovat si Řím jako město, které skončilo v době baroka. Žije dál a přidává nové vrstvy. Stačí opustit centrum a vydat se do čtvrti EUR, která vznikala ve 20. století jako rozsáhlý urbanistický projekt a s tradiční představou Říma má společného jen málo – široké ulice, monumentální budovy a geometrická architektura ukazují úplně jinou tvář města.

Zpátky v centru se pak člověk vrátí do starých kolejí: projde kolem antických ruin, vejde do barokního kostela a za chvíli stojí před moderním obchodem nebo stanicí metra. Jednotlivé epochy tu nejsou oddělené čarou na mapě – potkávají se každý den, a možná právě proto se do Říma lidé tak rádi vracejí: pokaždé si všimnou jiné vrstvy. ■

along with the Palazzo Poli creating a single impressive complex. In the middle stands Oceanos in a carriage pulled by seahorses, around him Tritons and much other sculptural decoration. So many people gather here in the evening that finding a spot by the railings becomes a contact sport. The well-known tradition is to throw a coin over your shoulder into the water.

At first glance this is a purely Baroque spectacle, but even here you will find traces of ancient Rome – the water in the fountain is still supplied by the Acqua Vergine aqueduct, commissioned by Agrippa as far back as 19BC.

20TH-CENTURY LAYERS

It would be a mistake to imagine Rome as a city whose architecture ends with the Baroque period. It's a living place and new layers have been added throughout history. Leave the city centre and head for the EUR neighbourhood that was built in the 20th century as a huge, planned housing project. With its wide thoroughfares, monumental buildings and geometric architecture, it has little in common with the traditional image of Rome and presents a completely different face of the city.

Back in the centre normality is resumed with ancient ruins, Baroque churches, modern shops and metro stations. The different periods of architecture aren't divided by lines on the map but blend into a single entity. This may be why people return to Rome time and time again. And every time they do, they discover ever more layers. ■



Palác italské civilizace ve čtvrti EUR / The Palace of Italian Civilization in the EUR district

smartwings



Your Airline

Welcome aboard!

O2

Neomezená data ve světě

Aktivujte jednoduše právě teď SMS „14DNI“ na 999111.



Balíčky Data Pas platí ve více než 90 zemích.
Neomezená data běží sníženou rychlostí po vyčerpání dat z balíčku.
Více na o2.cz/roaming.

VAŠE DALŠÍ DESTINACE:

LEGENDY

YOUR NEXT DESTINATION: LEGENDY

3 DNY
AUTOMOBILOVÝCH SNŮ V SRDCI PRAHY

Ikonické kabriolety, japonské legendy, supersporty, novinky automobilek, design a zážitky pro všechny generace.

3 DAYS
OF AUTOMOTIVE DREAMS IN PRAGUE

Iconic convertibles, Japanese legends, supercars, automotive design and unforgettable experiences for all generations.



Pagani Utopia Roadster
vystaveno v Pavilonu supersportů
LEGENDY 2026

28.–30. 5. 2027

VÝSTAVIŠTĚ PRAHA / PRAGUE EXHIBITION GROUNDS

LEGENDY®

ARCHITEKTURA A INTERIÉRY NAVRŽENÉ JAKO CELEK

TEMPUS DESIGN



OD PRÉMIOVÝCH VIL PO INVESTIČNÍ BYDLENÍ.

NÁVRHY A REALIZACE INTERIÉRŮ A EXTERIÉRŮ

WWW.TEMPUS-DESIGN.CZ

CORESTONE

REAL ESTATE

VÝJIMEČNÉ NEMOVITOSTI

SI ZASLOUŽÍ VÝJIMEČNÝ PŘÍSTUP



HARMONY HOSTIVAŘ

OD 6 130 150 Kč

Moderní bydlení v Hostivaři
Praha 15

www.harmonyhostivar.cz



LINIE UHŘÍNĚVES

OD 7 575 459 Kč

Rodinné bydlení s dobrou dopravní dostupností na Praze 22

www.linieuhrineves.cz

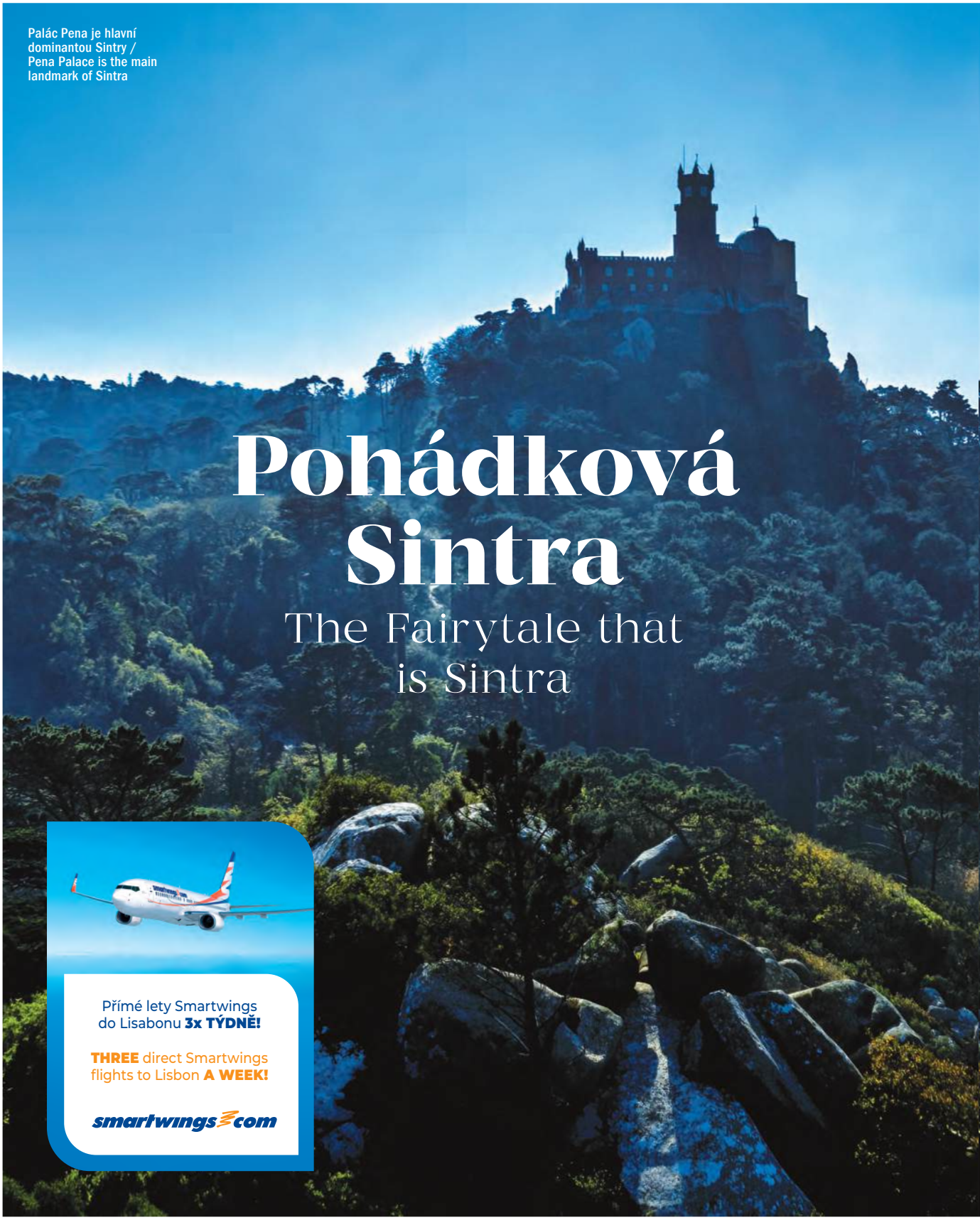


PARK PTICE

OD 10 950 000 Kč

Dvojdomy za bezkonkurenční cenu, jen 8 km za Prahou (kousek od Zličína)

www.parkptice.cz



Palác Pena je hlavní dominantou Sintry / Pena Palace is the main landmark of Sintra

Pohádková Sintra

The Fairytale that is Sintra

Do Lisabonu, hlavního města Portugalska, jste se už prostřednictvím našeho magazínu nedávno podívali. Dnes vás sem chceme pozvat znovu – ovšem ne přímo do Lisabonu, ale kousek za město. Nebudete litovat. Zveme vás totiž do pohádky.

Only recently did our in-flight magazine take you off to Lisbon. Today we would like you to travel with us to Portugal again, however this time not to Lisbon but to a place that lies just beyond the city. Get ready for a fairy tale experience.

Jakub Jukl | © Shutterstock.com



Sintra, ležící asi 20 kilometrů od Lisabonu a spojená s metropolí příměstskou železnicí, bývá označována jako pohádkové město. A proč? Leží tu spousta hradů, zámků, parků a paláců. V takovém množství je na jednom místě najdete málokde. Výjimečná kulturní krajina Sintry se proto v roce 1995 dostala i na Seznam světového dědictví UNESCO.

LETNÍ SÍDLO KRÁLŮ

Díky tomu, že leží na pobřeží a zároveň v kopcovité krajině, byla Sintra oblíbeným letoviskem už v době arabské nadvlády. Z té doby se dochoval Maurský hrad (Castelo dos Mouros), jehož mohutná zřícenina se vypíná na jednom z vrcholů nad městem. Působí opravdu romanticky – a není divu. V 19. století tu král Ferdinand II. nechal provést restaurátorské práce, které odpovídaly romantickému vkusu své doby.

Poté, co v rámci reconquisty dobyli Sintru Portugalci, navázali na maurskou tradici a zdejší oblast se stala na dlouhá staletí letoviskem portugalských králů. A samozřejmě tam, kde má své sídlo král, budují si své paláce i šlechtici, dvořané a další významné osobnosti. V Sintře to

Around 20km from Lisbon and linked to it by rail, Sintra is often called a fairytale town. But why? Well, it's more than likely down to the many castles, chateaux, parks and palaces that are located here. Rarely do you find so many in one place! The exceptional cultural landscape of Sintra led in 1995 to the town being included on the UNESCO World Heritage List.

ROYAL SUMMER RESIDENCE

Due to its location in a hilly landscape on the coast, Sintra was a popular resort even during the time of Arab rule. The Castelo dos Mouros has survived from that time, the huge ruins rising on a hill above the town creating a truly sublime scene. In the 19th century, King Ferdinand II had restoration work carried out here that matched the romantic tastes of the times.

After the Portuguese retook Sintra as part of the Reconquista, they continued the Moorish tradition, the area for many centuries becoming the summer home for the Portuguese monarchy. And of course, where the king resides, nobles, courtiers and other important figures

platilo také, a to až do počátku 20. století. Vydejme se tedy na procházku po zdejších nejznámějších palácích.

ZÁMEK JAKO Z DĚTSKÉ KNÍŽKY

Největší pozornosti se těší palác Pena, který se tyčí vysoko nad okolní krajinou. Už z dálky působí trochu neskutečně. Žluté a červené fasády, věžičky, cimbuří, oblouky a terasy vypadají, jako by je někdo poskládal z pohádkových kulis.

Za jeho dnešní podobou stojí král Ferdinand II., který nechal v 19. století přestavět starý klášter na letní sídlo. Architektura paláce kombinuje novogotické, maurské, renesanční a další historizující prvky, včetně vlivů typicky portugalského manuelského stylu. Právě tahle pestrá směs je důvodem, proč Pena působí tak romanticky. K paláci patří rozsáhlý park s exotickými stromy, jezírky, vyhlídkami a klikatými cestičkami. Mezi nimi se ukrývá půvabný zámeček Chalet, vystavěný pro Ferdinandovu druhou manželku, hraběnku z Edly.

TAJEMNÁ STUDNA V QUINTA DA REGALEIRA

Jestli je Pena pohádková, Quinta da Regaleira je spíš tajemná. Tento palác a přilehlé zahrady vznikly na přelomu 19. a 20. století pro bohatého podnikatele Antónia Augusta Carvalha Monteira. Výsledkem je místo plné symbolů, skrytých významů, ale i jeskyní, tunelů a podzemních chodeb.

Největším lákadlem je takzvaná Studna zasvěcení (Poço Iniciático). Sestup do jejích hlubin po točitém schodišti působí jako cesta do úplně jiného světa. Celé místo pak trochu připomíná kulisu dobrodružného filmu ve stylu Indiana Jonese.

PALÁC S DVĚMA KOMÍNY

Úplně jinou tvář má Národní palác Sintra přímo v centru starobylého města. Na rozdíl od extravagantní Peny působí mnohem střízlivěji. O to víc ale připomíná dlouhou královskou historii města. Jednotliví panovníci ho po staletí rozšiřovali a upravovali, takže se v něm prolínají gotické, maurské i manuelské prvky. Za pozornost stojí také nádherné azulejos, portugalské keramické dlaždice. Slavné jsou i zdejší zdobené sály, jako Erbovní sál nebo Sál strak, připomínající klevety a pomluvy, které u dvora vždy kvetly.

A jak palác poznáte? Nejspíš ne podle věží, ale podle dvou bílých kuželových komínů, které se tyčí nad jeho středověkou kuchyní. Vskutku zvláštní dominanta pro krá-

follow. Until the beginning of the 20th century this was the case in Sintra. So let's take a walk around the most famous palaces they built here.

STORYBOOK CHATEAU

The most notable attraction is the Pena Palace, which rises high above the surrounding landscape. Even from a distance it looks slightly surreal. The yellow and red facades, turrets, battlements, arches and terraces look as if someone pieced them together from a theatre set.

King Ferdinand II. is responsible for how the palace looks today. In the 19th century, he had and old monastery rebuilt into a summer residence. The architecture of the palace is a combination of neo-Gothic. Moor, Renaissance and other periods, including typical Portuguese Manueline elements. It is exactly this diverse mix that makes Pena seem so dreamy. There is extensive parkland around the palace complete with exotic trees, ponds, viewing points and winding pathways. This is where you will find the pretty Chalet chateau, built for Ferdinand's second wife, Countess of Edla.

QUINTA DA REGALEIRA'S PECULIAR WELL

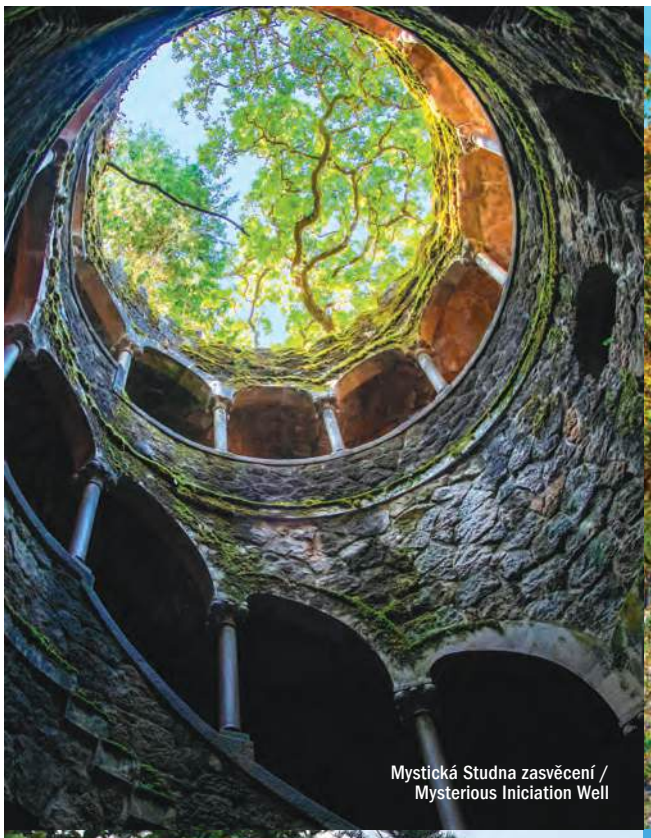
If Pena is a fairytale place, Quinta da Regaleira is more mysterious. This palace and the adjoining gardens were created at the turn of the 19th century for a wealthy businessman called António Augusto Carvalho Monteiro. The result is a place packed with symbolism, hidden meaning, caves, tunnels and subterranean passageways.

The greatest attraction here is the so-called Initiation Well (Poço Iniciático). Descending into its depths via a spiral staircase feels like a journey into a totally different world. The whole place is slightly reminiscent of a scene out of an Indiana Jones movie.

TWO CHIMNEYS

Right in the centre of the old town, the National Sintra Palace sports a completely different face. Unlike the extravagant Pena it has a much more austere feel. But it reflects the city's long royal history much more. For centuries, rulers expanded and tweaked it, producing a blend of Gothic, Moor and Manueline elements. A prominent feature are the wonderful azulejos, Portugal's typical ceramic tiles. The ornate halls here are also famous, spaces such as the Hall of Arms or the

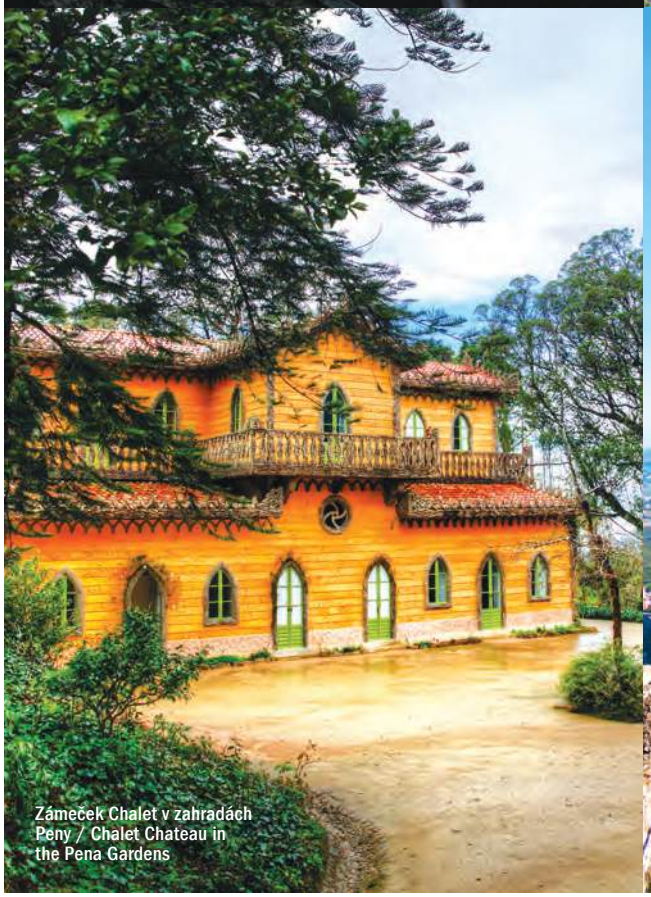
Pohádkové hrady, paláce a zahrady – to je Sintra.
Fairytale castles, palaces and gardens – that's Sintra.



Mystická Studna zasvěcení / Mysterious Iniciation Well



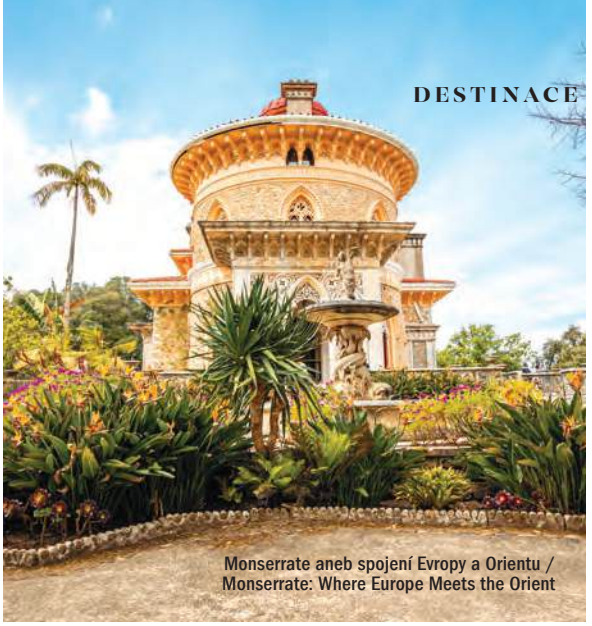
Quinta da Regaleira je plná symbolů / Quinta da Regaleira is full of symbols



Zámeček Chalet v zahradách Peny / Chalet Chateau in the Pena Gardens



Maurský hrad – druhá dominanta Sintry / Castelo dos Mouros – Sintra's second landmark



Monserrate aneb spojení Evropy a Orientu / Monserrate: Where Europe Meets the Orient

lovský palác – ale taková je prostě Sintra. Trochu bizarní, trochu překvapivá, ale určitě nezapomenutelná.

ROMANTIKA POD PALMAMI

Pokud chcete na chvíli uniknout davům u nejznámějších památek, vydejte se k paláci Monserrate. Jeho dnešní podoba vznikala v 19. století a je tak trochu evropským romantickým zámkem, orientálním palácem nebo luxusní vilou. V jeho architektuře se mísí novogotické prvky s inspirací Indií a dalšími částmi světa.

Možná ještě krásnější než samotná stavba jsou ale okolní zahrady. Díky příznivému mikroklimatu zde rostou tisíce exotických rostlin z různých koutů planety. Mezi palmami, kapradinami a mohutnými stromy se člověk místy cítí spíš jako v subtropickém parku než v Evropě.

Zámek i park patřily britským majitelům, což se výrazně podepsalo i na jejich podobě. Monserrate navštívil také anglický básník Lord Byron, který ve své básni Childe Haroldova pouť označil Sintru za „slavný Eden“.

VĚŽE V MLHÁCH

Sintra má navíc jednu zvláštní vlastnost. Zatímco jinde turisté doufají především v modrou oblohu, tady vám možná nebude vadit trocha mlhy. Když se totiž mezi kopci převalují mraky a z nich se postupně vynoří barevná věž paláce Pena nebo hradby Maurského hradu, romantický dojem to ještě umocní.

Na návštěvu Sintry si určitě vyhraďte alespoň jeden den – a pokud si chcete projít zdejší paláce a zahrady beze spěchu, klidně i více dní. Můžete tu bloudit zahradami, objevovat nové cesty, schodiště a zákoutí a pokaždé narazit na něco, co jste před chvílí nečekali. ■

Budete si tu připadat jako v ráji.
You'll feel like you're in paradise here.

Hall of Magpies, recalling the gossip and slander that always flourished at court.

So how will you recognise the palace? Probably not by its towers but by the two white chimneys that rise from its medieval kitchen. Perhaps an odd distinguishing feature for a royal palace but that's simply the way Sintra is. Slightly bizarre, quite surprising but wholly unforgettable.

IDYLLIC PALM TREES

If you fancy escaping the crowds at the best-known sights, head to Monserrate Palace. Its current appearance dates from the 19th century and is part European romantic chateau, part oriental palace and luxury villa rolled into one. The architecture of the building is a blend of neo-Gothic and inspiration taken from India and other parts of the world.

Perhaps more attractive than the building itself are the surrounding gardens. The local microclimate is beneficial for thousands of exotic plants from various corners of the planet. Among the palms, ferns and huge trees you feel as though you are in a set of subtropical botanical gardens rather than in Europe.

The chateau and park once belonged to British owners who made a significant mark on the way it looks. Monserrate was also visited by the English poet Lord Byron, who in his poem Childe Harold's Pilgrimage dubbed Sintra the "Glorious Eden".

TOWERS IN THE MIST

Sintra has another strange phenomenon. While in other places tourists hope for blue skies, here perhaps a bit of fog won't matter too much. When clouds roll in among the hills, the colourful tower of Pena Palace or the battlements of a Moor fortress rise dramatically from the mist, adding to the idyllic ambience.

You should dedicate at least a day to visit Sintra – and if you want to stroll the palaces and gardens at your leisure, you might need several days. Lose yourself in the gardens, discover new paths, staircases and hidden spots – you'll always stumble on the unexpected. ■

platinum canary
REAL ESTATE



Nadělte si nemovitost v nejlepších lokalitách Tenerife a Španělska.



+34 666 957 288 realestate@platinumcanary.eu www.platinumcanary.eu



VYBERTE SI SVŮJ DRUHÝ DOMOV V ZAHRANIČÍ

Podle toho, jak chcete žít! Španělsko, Portugalsko, Emiráty nebo Londýn?

Tereza Paik | © archiv Broker Consulting a smluvních developerů

Bydlení u moře v jižním Španělsku, portugalské pobřeží jako stvořené pro aktivní život, moderní metropole Spojených arabských emirátů nebo Londýn s jeho mezinárodním prostředím a možnostmi pro studium? Každá z těchto destinací nabízí jiný způsob života – a právě ten může být při výběru druhého domova stejně důležitý jako samotná nemovitost.

Někdo hledá místo pro dovolenou a čas s rodinou, jiný chce část roku trávit u moře, věnovat se sportu nebo vytvořit zázemí pro děti během studia v zahraničí. Výběr proto může začít ještě dříve než konkrétní nabídkou nemovitostí – otázkou, kde a jak chcete svůj čas trávit?

Právě u této první úvahy začíná spolupráce s Jitkou Podliskovou, specialistkou na zahraniční nemovitosti z Broker Consulting. Společně vyberete zemi, následně konkrétní oblast a nakonec nemovitost, která bude odpovídat vašim představám, potřebám i možnostem.

RŮZNÉ DESTINACE. RŮZNÉ ŽIVOTNÍ STYLY

JIŽNÍ ŠPANĚLSKO

Ranní káva na terase, dopoledne na golfu, oběd v oblíbené restauraci a podvečerní procházka podél moře. Na jihu Španělska se velká část života odehrává venku – na promenádách, náměstích, tržištích nebo v kavárnách. Příjemné klima vybízí k návratům během celého roku a v zimě získává zdejší atmosféra další rozměr díky vánočním trhům, slavnostně vyzdobeným městům a tradičním oslavám příchodu nového roku.

PORTUGALSKO

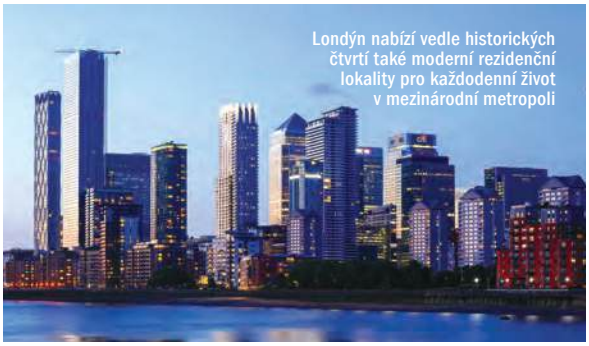
Dlouhé pláže, oceán a život spojený s pobřežím dávají Portugalsku úplně jiný rytmus. Je ideální pro ty, kteří chtějí čas u moře spojit s aktivním životním stylem – od procházek a výletů podél pobřeží až po surfování, kitesurfing a další vodní sporty. K tomu přidává příjemnou atmosféru přímořských měst, gastronomii a dostatek příležitostí trávit volný čas venku.

SPOJENÉ ARABSKÉ EMIRÁTY

Dubaj nabízí energii světové metropole, moderní rezidenční projekty a širokou nabídku služeb. Abú Dhabí přidává více prostoru, kultury a klidnější městskou atmosféru, zatímco Umm Al Quwain osloví ty, kterým je bližší komornější pobřeží a příroda. Podzim a zima navíc přinášejí příjemné podmínky pro život venku, čas na pláži, sport i objevování jednotlivých emirátů.

LONDÝN

V Londýně můžete najít úplně jiný typ druhého domova. Vlastní zázemí v jedné z nejvýznamnějších světových met-



Londýn nabízí vedle historických čtvrtí také moderní rezidenční lokality pro každodenní život v mezinárodní metropoli



Portugalské pobřeží láká dlouhými plážemi, dramatickými útesy i podmínkami pro surfování a další vodní sporty



Moderní rezidenční projekty ve Spojených arabských emirátech často spojují komfortní bydlení s širokým zázemím a službami pro každodenní život

ropolí může být zajímavé pro rodiny, jejichž děti zde studují nebo studium v zahraničí plánují. Mezinárodní prostředí, setkávání kultur a mimořádně pestrý kulturní i společenský život zároveň dávají důvod se do města pravidelně vracet a postupně se v něm cítit jako doma.

OD PŘEDSTAVY K VLASTNÍMU MÍSTU

Výběr zahraniční nemovitosti nemusí začínat konkrétní adresou. Důležité je nejprve vědět, jak chcete své místo v zahraničí využívat a co od něj očekáváte. Chcete trávit více času u moře, věnovat se sportu, užívat si život světové metropole nebo vytvořit zázemí pro děti během studia?

Právě podle vašich představ a možností s vámi Jitka Podlisková nejprve vybere vhodnou zemi, konkrétní oblast a nemovitost. Na to navazuje organizace prohlídek, komunikace s developery, právní servis, možnosti financování i samotné převzetí. Celým procesem vás tak provází od prvního rozhodování až po chvíli, kdy máte klíče od svého místa v zahraničí.

„Někteří klienti už přesně vědí, kde chtějí svou nemovitost mít. Jiní přicházejí s představou, jak ji chtějí využívat a co od svého života v zahraničí očekávají. Společně proto můžeme začít už výběrem země, pokračovat konkrétní oblastí a teprve potom hledat nemovitost, která jim bude skutečně vyhovovat," říká Jitka Podlisková.

Vy se těšíte.
My se postaráme
o zbytek.



Kdo je Jitka Podlisková?

Jitka Podlisková je regionální ředitelka Broker Consulting s více než 15letou praxí v oblasti financí a realit. Poslední roky se specializuje na zahraniční nemovitosti a klienty provází výběrem i pořízením druhého domova v zahraničí.

Díky zkušenostem, osobní znalosti jednotlivých lokalit a zázemí společnosti Broker Consulting stojí klientům po boku od prvních úvah o vhodné destinaci až po převzetí konkrétní nemovitosti.

První krok bývá překvapivě jednoduchý

Stačí jeden rozhovor. Nemusíte mít vybranou zemi, lokalitu ani konkrétní nemovitost. S Jitkou projdete své představy, možnosti, i to, jak chcete své místo v zahraničí využívat. Právě od toho se může odvíjet výběr destinace, lokality i konkrétního bydlení.

Kontakt:

JITKA PODLISKOVÁ
Key Account Manager
pro prodej zahraničních
nemovitostí

WWW.JITKAPODLISKOVA.CZ

rieker





AUTUMN WINTER 2026



made by rieker

rieker.com

ZÍSKEJTE VAŠE XTRA

S KAUFLAND CARD XTRA



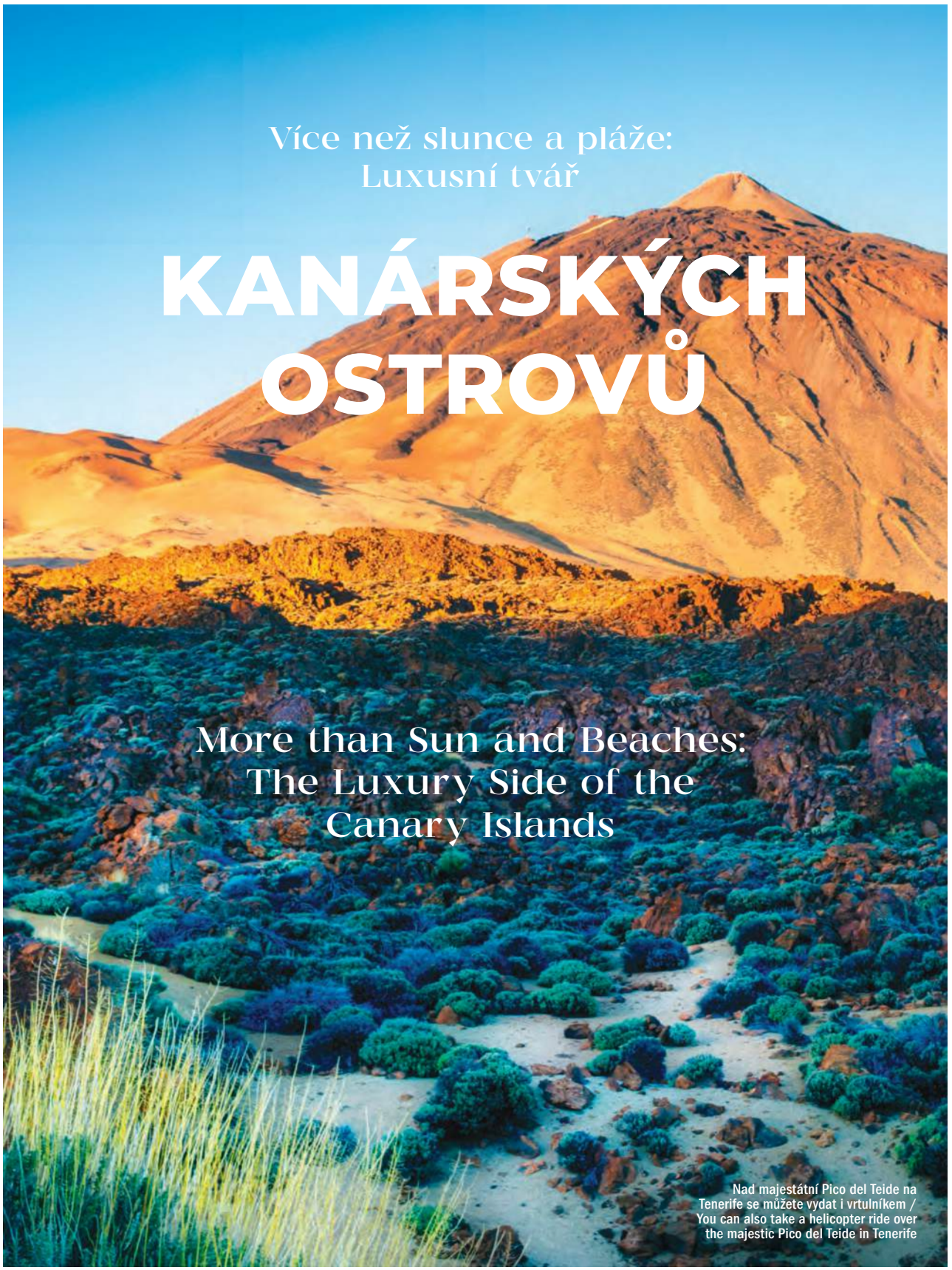
XTRA

- Slevy
- Kupóny
- Odměny
- Výhody
- Soutěže

Stahujte aplikaci
a získejte vaše XTRA

Více informací najdete na **kaufland-xtra.cz**

Kaufland



Více než slunce a pláže:
Luxusní tvář

KANÁRSKÝCH OSTROVŮ

More than Sun and Beaches:
The Luxury Side of the
Canary Islands

Nad majestátní Pico del Teide na Tenerife se můžete vydat i vrtulníkem / You can also take a helicopter ride over the majestic Pico del Teide in Tenerife

Spokojíte se jen s tím nejlepším? A Kanárské ostrovy jste dosud při plánování dovolené míjeli? Možná je čas změnit názor. Toto španělské souostroví u západního pobřeží Afriky totiž umí nabídnout vše, co si náročný cestovatel dokáže představit.

Will only the best do for you? But you've never considered the Canary Islands when planning a holiday? Perhaps it's time for a change of heart. This Spanish archipelago off the coast of West Africa can offer everything a discerning traveller might ever wish for.

Petr Manuel Ulrych | © Shutterstock.com, Canaria Travel

Kanáry nabízejí víc než celoroční slunce, skvělé ubytování a prosluněné pláže – čekají vás tu i michelinské restaurace, privátní plavby na jachtách a další zážitky, které uspokojí i ty nejnáročnější cestovatele. Však posuďte sami – při přípravě článku jsme se rozhlédli po čtyřech hlavních ostrovech.

TENERIFE: MICHELIN, VELRYBY A SOUKROMÍ CELEBRIT

Ráno plavba za velrybami, odpoledne výstup na nejvyšší horu Španělska a večer degustační menu v restauraci oceněné michelinskými hvězdami. Na Tenerife nemusíte mezi těmito zážitky vybírat. Právě jejich kombinace dělá z ostrova jednu z nejzajímavějších evropských destinací pro náročné cestovatele.

Tenerife je gastronomickým srdcem Kanárských ostrovů. Nikde jinde v souostroví nenajdete tolik restaurací oceněných průvodcem Michelin. Skutečnými ikonami jsou dvouhvězdičkové podniky M.B. a El Rincón de Juan Carlos, vedle nichž zde působí i několik dalších špičkových restaurací. Fine dining se zde přirozeně propojuje s místními surovinami – čerstvými rybami, mořskými plody i víny z vulkanických vinic.

Jen málokde v Evropě ale můžete po obědě nastoupit na soukromou jachtu a během několika minut pozorovat kulohlavce černé nebo delfíny ve volné přírodě. Vody mezi Tenerife a La Gomerou patří k několika málo místům na světě, kde tito mořští savci žijí celoročně.

A pokud vás láká pohled z jiné perspektivy, vydejte se vrtulníkem nad majestátní Pico del Teide nebo na soukromou túru nejvýše položeným národním parkem Španělska. Není náhodou, že luxusní resorty na Costa Adeje

The Canary Islands offer more than just year-round sunshine, great accommodation and sun-kissed beaches. There are Michelin-starred restaurants, private yacht trips and countless other experiences that can satisfy the most discerning of travellers. But why not judge for yourself – here we take a look at the four main islands.

TENERIFE: MICHELIN, WHALES AND CELEBRITY PRIVACY

A whale watching trip in the morning, climbing Spain's highest mountain in the afternoon and a tasting menu in a Michelin-starred restaurant in the evening. In Tenerife, you don't have to choose between these experiences. The combination makes the island one of the most interesting European destinations for upmarket visitors.

Tenerife is the foodie epicentre of the Canary Islands. Nowhere else in the archipelago will you find so many restaurants reviewed by Michelin. Top billing goes to the two-star M.B. and El Rincón de Juan Carlos, but there are several other top-notch restaurants here, too. Fine dining here is naturally all about local ingredients – fresh fish, seafood and wines from volcanic vineyards.

However, there are few places in Europe where you can board a private yacht after lunch and within minutes see blacktip reef sharks and dolphins in the wild. The waters between Tenerife and La Gomera are one of the few places in the world these marine mammals inhabit year-round.

And if you are after a different perspective, take a helicopter ride over the majestic Pico del Teide or go on a private hike through Spain's highest national park. It's no coincidence that the luxury resorts on the Costa Adeje have

Na Lanzarote pochopíte, že luxus nemusí být okázalý.
On the island of Lanzarote, you might just realize that luxury can be very understated.

si oblíbily sportovní hvězdy i známé osobnosti – vedle špičkových služeb zde nacházejí především to, co je dnes nejvzácnější: soukromí.

GRAN CANARIA: KDYŽ SE GOLF HRAJE V KRÁTKÉM RUKÁVU

Zatímco ve střední Evropě se v zimě odklízí sníh, na Gran Canarii se odpaluje první míček na green. Celoroční klima udělalo z ostrova jednu z nejoblíbenějších golfových destinací Evropy a není výjimkou, že hřiště lemují palmy, písečné duny i výhledy na Atlantik.

Stejně silnou pověst si ostrov vybudoval mezi gurmány. Restaurace Poemas by Hermanos Padrón, Tabaiba nebo Los Guayres dokazují, že Kanárské ostrovy se právem řadí mezi nejzajímavější gastronomické destinace Španělska. Místní kuchaři pracují s tradičními surovinami – od kozích sýrů přes mořské plody až po tropické ovoce – a dávají jim moderní podobu.

Až se setmí, může den pokračovat privátní plavbou podél dramatického západního pobřeží nebo degustací vín v některém z malých rodinných vinařství, jejichž produkce se mimo ostrov dostává jen zcela výjimečně.

LANZAROTE: OSTROV, KTERÝ SI ZAMILOVALI MILOVNÍCI DESIGNU

Na Lanzarote pochopíte, že luxus nemusí být okázalý. Je ukrytý v tichu, prostoru a architektuře, která přírodě nekonkuruje, ale citlivě s ní splývá.

Celý ostrov je biosférickou rezervací UNESCO a jeho podobu zásadně ovlivnil umělec César Manrique. Díky jeho odkazu zde téměř nenajdete billboardy ani výškové hotelové komplexy. Místo nich vás obklopí bílé domy, černá lávová pole a Atlantik.

Nejslavnější vinařská oblast La Geria patří k nejneobvyklejším na světě. Každá vinná réva zde vyrůstá v samostatné prohlubni vyhloubené do vulkanického popela a chráněné kamennou zídkou před větrem. Sklenka místního vína chutná nejlépe právě tady – s výhledem na krajinu, která připomíná obraz surrealistického malíře.

Stejně působivá jsou i Manriqueho díla Jameos del Agua nebo Mirador del Río a samozřejmě národní park Timanfaya, jehož vulkanická scenérie připomíná spíše Mars než Evropu.

become a favourite spot with sports stars and celebrities – in addition to top-notch services, they find a thing there that is extremely precious these days: privacy.

GRAN CANARIA: WHERE GOLF IS PLAYED IN SHORT SLEEVES

While in central Europe people are shovelling snow, on the island of Gran Canaria they are teeing off from immaculate greens. Year-round clement weather has made the island one of the most popular golf destinations in Europe and it is common to see courses hemmed with palm trees and sand dunes with Atlantic views.

The island has built an equally strong reputation among foodies. The Poemas restaurant by Hermanos Padrón, Tabaiba and Los Guayres are proof that the Canary Islands are one of the most intriguing food destinations in Spain. Local chefs work with traditional ingredients, from goat's cheese and seafood to tropical fruit, giving them a modern twist in the process.

After dark, the day can continue with a private cruise along the dramatic west coast or a wine tasting at one of the small family-owned wineries – local wines rarely make it off the island.

LANZAROTE: DESIGN FAN FAVOURITE

On the island of Lanzarote, you might just realise that luxury can be very understated. It can be concealed in silence, space and architecture that does not compete with nature, but sensitively blends with it.

The entire island is a UNESCO biosphere reserve, the appearance of which was heavily influenced by one man – the artist César Manrique. His legacy means you'll find almost no billboards or high-rise hotel complexes here. Instead, you are surrounded by whitewashed houses, black lava fields and the Atlantic.

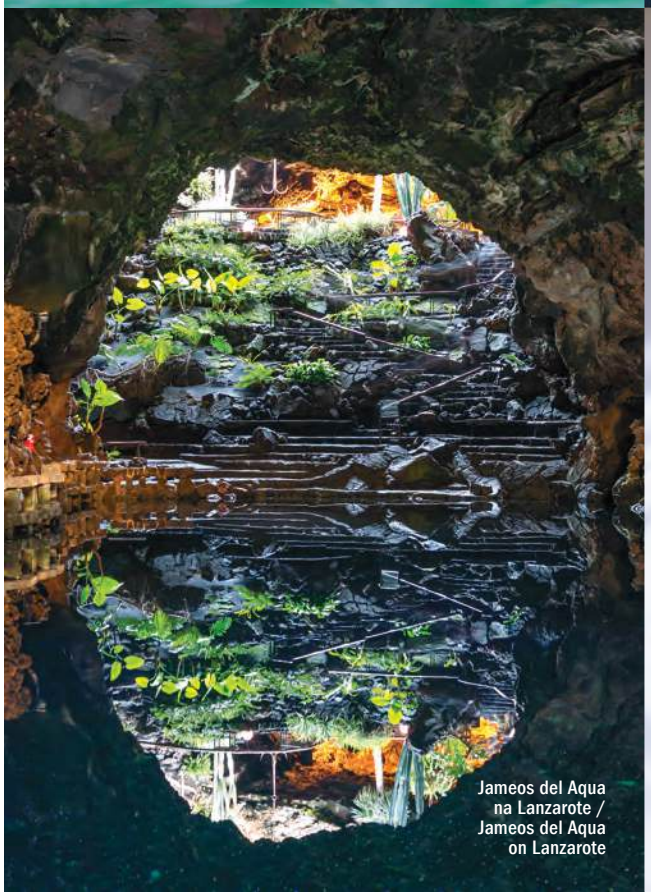
The most celebrated wine-producing area is La Geria, one of the most unusual on the planet. Every grape plant grows in a separate pit dug into volcanic soil and protected from the wind by a stone wall. A glass of local wine tastes best right here, with a view out over a landscape that resembles a surrealist painting.



Wingfoiling můžete zkusit třeba v resortu Paradisus by Melia na Fuerteventuře / You can try wingfoiling at the Paradisus by Melia resort on Fuerteventura, for example



Anfi GOlf by Lopesan (Gran Canaria)



Jameos del Aqua na Lanzarote / Jameos del Aqua on Lanzarote



Restaurace M.B. na Tenerife se pyšní dvěma michelinskými hvězdičkami / The M.B. Restaurant in Tenerife boasts two Michelin stars

Na náročné cestovatele cílí koncept Canaria Royal Class.

The Canaria Royal Class concept is aimed specifically at luxury travellers.

FUERTEVENTURA: LUXUS, KTERÝ SE NEDÁ REZERVOVAT

Na Fuerteventuře je největším luxusem prostor. Stačí sejít na pláž a po několika minutách chůze můžete mít pocit, že celý oceán patří jen vám. Právě to sem přivádí cestovatele, kteří hledají absolutní klid, ale také majitele jachet nebo profesionální sportovce.

K nejvyhledávanějším zážitkům patří soukromé plavby kolem ostrova Lobos, individuální lekce wingfoilu či kitesurfingu nebo piknik připravený na opuštěné pláži.

Po západu slunce se ostrov promění znovu. Díky minimálnímu světelnému znečištění patří Fuerteventura mezi nejlepší evropská místa pro pozorování hvězd. Večeře pod širým nebem, sklenka vína a Mléčná dráha zářící nad Atlantikem – i tak může vypadat jeden obyčejný večer na Kanárských ostrovech.

LUXUS ZAČÍNÁ UŽ NA LETIŠTI

Na náročné cestovatele cílí koncept Canaria Royal Class, který nedávno představila cestovní kancelář Canaria Travel. Jak říká její ředitelka Veronika Janečková, dnešní luxus už dávno nezačíná až po příjezdu do hotelu: „Naši klienti chtějí, aby byla výjimečná celá cesta – od odletu až po návrat domů. Proto jsme vytvořili koncept Canaria Royal Class, který spojuje pobyt ve vybraných luxusních hotelech s řadou služeb zpříjemňujících samotné cestování. Klienti mohou využít přednostní průchod bezpečnostní kontrolou na letišti v Praze i na Kanárských ostrovech, vybrat si své oblíbené místo v letadle, dopřát si na palubě občerstvení podle vlastního výběru a po příletu pokračovat přímým transferem do hotelu.“ Vše samozřejmě s obměnou platí i při cestě zpět. Jsou to právě tyto detaily, které promění dovolenou v opravdu komfortní zážitek. Luxus dnes totiž není jen o počtu hvězdiček, ale především o pohodlí a bezstarostnosti během celé cesty.

Kanárské ostrovy tak dávno nejsou jen synonymem pro dovolenou u moře. Stávají se adresou pro cestovatele, kteří hledají špičkovou gastronomii, výjimečné zážitky, soukromí i prvotřídní servis – a zjišťují, že za evropským luxusem není nutné letět přes půl světa. To nejlepší totiž někdy leží blíž, než bychom čekali. ■

Equally impressive are Manrique’s Jameos del Agua and Mirador del Río and, of course, the Timanfaya National Park, whose volcanic scenery is more reminiscent of Mars than Europe.

FUERTEVENTURA: LUXURY YOU CAN’T BOOK

On the island of Fuerteventura, the greatest luxury is space. Just stroll down to the beach and after a few minutes you might feel you have the ocean all to yourself. This is what attracts travellers who are looking for absolute peace, but also yacht owners and professional athletes.

The most sought-after experiences include private cruises around Lobos Island, individual wingfoil or kitesurfing lessons, or a picnic on a deserted beach.

After sunset, the island transforms again. Minimal light pollution means Fuerteventura is one of the best places in Europe for stargazing. Dinner under the open sky, a glass of wine and the Milky Way stretching over the Atlantic – this is how an ordinary evening in the Canary Islands can look like.

LUXURY BEGINS AT THE AIRPORT

The travel company Canaria Travel recently introduced the Canaria Royal Class concept, aimed specifically at luxury travellers. As company director Veronika Janečková explains, today’s luxury experience no longer begins at the hotel: “Our clients want the whole journey to be exceptional, from take-off to the moment they return home. For this reason, we have come up with the Canaria Royal Class concept which combines stays in selected luxury hotels with a range of services that make the journey itself more pleasant. Clients can take advantage of priority security in Prague and the Canary Islands, choose their favourite seats on the plane, enjoy refreshments of their choice on board, and continue with a direct transfer to the hotel upon arrival.” Of course, everything also applies on the return journey. It is precisely this attention to detail that turns a holiday into a truly comfortable experience. Today, luxury is not only about the number of stars, but above all about comfort and carefree trips from start to finish.

The Canary Islands are no longer just synonymous with holidays by the sea. They are becoming a destination for travellers looking for top-notch dining, exceptional experiences, privacy and first-class service. Visitors are also discovering that you don’t need to fly halfway around the world to experience European luxury. The best is sometimes closer than you think. ■

CANARIA ROYAL CLASS

Zarezervujte si do **31. prosince 2026** zájezd do některého z prémiových Royal Class resortů a získejte zcela zdarma:



Rychlejší průchod letištěm

vyhnete se frontám a přednostně projdete k bezpečnostní kontrole **Security Fast Track**

Volbu sedačky v letadle

vyberete si své oblíbené místo v **Economy Class**

Občerstvení na palubě dle vlastního výběru

pochutnáte si na vybraném pokrmu z **Gourmet menu**, vaše děti na dětském menu

Pohodlnou cestu do hotelu i zpět

zajistíme vám **přímý transfer** mezi letištěm a hotelem

Canaria travel | Ostrovy splněných přání

1 na Kanárské ostrovy

www.canariatravel.cz


OLOMOUC
Vánoční Olomouc – okouzlí vás!
Christmas in Olomouc – will enchant you!
22. 11. – 23. 12. 2026
tourism.olomouc.eu
OLOMOUC | Czech Republic


VOJENSKÝ
HISTORICKÝ
ÚSTAV PRAHA
Od pravěku až po současnost
From prehistory to the present
Tisíce exponátů v jedinečných prostorách
Thousands of exhibits in unique premises
Navštivte naše další muzea a památníky
Visit our other museums and memorials
www.vhu.cz
ARMY MUSEUM
PRAGUE
VSTUP VOLNÝ / ADMISSION FREE


SAPHO
jedinečný styl pro Vás
www.sapho.cz
série NELIO
/sapho.czsk
/sapho_czsk
/saphocz
sapho

Allure Clinic

NEJLEPŠÍ SVĚTLO V PAŘÍŽSKÉ!

THE BEST LIGHT IN PAŘÍŽSKÁ STREET!

SUPER MOXI

Jemný laser: hladší, zářivější pleť obvykle do 7 dnů. Téměř bez rekonvalescence.

Gentle laser: smoother, glowing skin typically within 7 days. Minimal downtime.

***Dostupný od listopadu 2026** / Available from November 2026*

BBL HEROIC

Světlo proti nejen pigmentovým skvrnám. Pleť je jasnější a sjednocená.

Light for more than pigmentation: brighter, more even skin.



CHCETE VIDĚT PŘED A PO?
WANT TO SEE BEFORE & AFTER?

SCAN HERE

NAPIŠTE NÁM | DM US
„MYWINGS“
@ALLURECLINIC_PRAGUE
(INSTAGRAM)

info@allureclinic.cz | +420 720 100 795 | www.allureclinic.cz | Pařížská 68/9, 110 00 Staré Město



CESTA *Exclusive*

2027 KOLEM SVĚTA
SOUKROMÝM LETADLEM

10. 03. - 04. 04. 2027



SV. VINCENT A GRENADINY › KOLUMBIE › USA - NEW ORLEANS
HAVAJ - BIG ISLAND › NAURU › ŠALAMOUNOVY OSTROVY
AUSTRÁLIE - CAIRNS › INDONÉSIE › VIETNAM › JORDÁNSKO



10 ÚŽASNÝCH EXOTICKÝCH DESTINACÍ ZA 26 DNÍ !

KONTAKTUJTE VAŠEHO
OSOBNÍHO KONZULTANTA
724 589 270
603 410 221

ESO
www.exotika.cz

ESO TRAVEL A.S.
KORUNOVAČNÍ 22
170 00 PRAHA 7
CKS@ESOTRAVEL.CZ

WWW.CESTYKOLEMSVETA.CZ



ČLOVĚK NESMÍ POLEVIT PSYCHICKY ANI FYZICKY

Life in Constant Motion

Herečka Jana Paulová miluje svobodu a spontánnost, takže klidně sbalí kufr na poslední chvíli, koupí letenku v den odletu a jednoduše zmizí do světa.

Actress Jana Paulová loves freedom and spontaneity – she has no problem packing her case at the last minute, buying a plane ticket for the same day and disappearing off into the big wide world.

Martina Vlčková | © Divadlo Kalich, archiv Jany Paulové

Její životní tempo připomíná dálkový let bez mezipřistání – ať už stojí před kamerou, na divadelních prknech nebo si vyšetří pár dní volna. Život v permanentním pohybu ji nabíjí energií a spolehlivě zahání jakékoli případné splíny.

V posledních měsících jste se prakticky nezastavila. Co všechno vás zaměstnávalo?
Moje oblíbená trojkombinace – rodina, divadlo a natáčení. Od dubna jsem pro televizi Prima točila seriál Polabí a jsem už léta v divadle Kalich, kde mám na repertoáru pět komedií a chystám novou. No a k tomu všemu jsem babičkou dvou malých holčiček, se kterými se snažím strávit každou volnou chvíli, takže se rozhodně nenudím.

Polabí patří k nejsledovanějším seriálům současnosti. Když vás tvůrci oslovili, co rozhodlo, že jste na jejich nabídku kývla?
Přesvědčilo mě hlavně to, že si můžu zahrát trochu něco jiného, v jiné herecké poloze. Vlastně si ani nepamatuji, kdy naposledy jsem hrála jednoznačně vážnou roli. Moje Dana je obyčejná ženská, bývalá zdravotní sestřička, ke

Her pace of life resembles a long-haul flight without a stopover, whether that be in front of the camera, on stage or when enjoying a few days off. Life in constant motion continuously charges her batteries and is a surefire way to avoid restlessness.

Over the last few months, you have hardly stopped to take a breath. What have you been up to?
It has all been about my favourite trio – family, theatre and shooting for TV. Since April I have been shooting the TV series Polabí for Prima TV and for years I've been at the Kalich Theatre, where I have a repertoire of five comedies and a new one in the works. And if that wasn't enough, I am grandmother to two little girls with whom I try to spend every free moment – so I am certainly kept busy these days.

Polabí is one of the most popular series on TV these days. When the creators approached you, what made you accept their offer?
What won me over was that I could play something a little different, from a different angle. I actually can't remember

které se po smrti manžela přestěhuje syn s rodinou. Žije to, co jí osud přinesl. A protože je to trochu uzlíček nervů a emocí, je co hrát, což je pro mě jako pro herečku vždycky důležité.

Zároveň vás čeká další velká příležitost ve vašem domovském divadle Kalich, kde se od prosince objevíte v komedii Má mě rád, nemá mě rád. Jak se těšíte?
Je to pro mě výzva, protože je to trochu stand-up a trochu monodrama, a tak budu na jevišti sama. Jsem zvědavá, co mi to přinese, protože jsem zvyklá hrát v týmu – opírat se o kolegy, vzájemně se bavit a předávat si energii. Řešila jsem to s Markem Němcem, který hraje monodrama Oko tygra od stejného autora. Ptala jsem se ho, jestli mu ta samota nevadí, a on mě uklidnil: „Jani, neboj se, lidi v hledišti ti to všechno stoprocentně vynahradí." A protože mým stejně důležitým partnerem bylo vždycky publikum, tak se na to sice velmi pokorně a spíš opatrně těším. Budu na tom pracovat se skvělým Pavlem Khekem, a tak se na tohle nové dobrodružství víc než jindy připravuji tím, že si upravuji text, aby co nejvíc vycházel ze mě, a ještě před začátkem zkoušek se ho snažím dostat do hlavy, abych si tím zkoušením prošla v klidu.

> **„ Protože ráda cestuji, létám velmi často.**
>
> **Because I like to travel, I fly very often.**

Kde na to všechno berete sílu? Vypadáte, že máte víc energie než kdy dřív.
Člověk prostě nesmí polevit, psychicky ani fyzicky. Jak si pustí do hlavy, kolik mu je, a začne se tomu číslu podvolovat, protože to tak často vidí kolem sebe, tak je to začátek konce. A tak zkouším nové věci, snažím se co nejvíc hýbat, i když už to samozřejmě někdy bolí. Zjistila jsem, že když si myslíte, že už melete z posledního a dál to nejde, tak to ve skutečnosti pořád ještě jde. Skvělou lekcí pro mě byla účast ve StarDance. Šla jsem do té soutěže s bolavými koleny a ten šílený dril a každodenní pohyb mě té bolesti úplně zbavily!

Aby těch novinek nebylo málo, tak o vás Česká televize natáčí dokument, kvůli kterému jste nedávno letěla do Indie. Jaký k téhle zemi máte vztah?
Indie do mého života neodmyslitelně patří už třiadvacet let. A s ní i škola pro sirotky, kterou jsem pomáhala založit původně pro pár dětí v jednom malém městě. Za ta léta se rozrostla a prošly jí stovky dětí, které tak získaly domov a vzdělání. Celé to vlastně začalo kvůli jednomu indickému čtyřletému klukovi, do kterého jsem se zamilovala a chtěla mu alespoň nějak pomoct. Dnes už je to dospělý muž a právě dostudoval univerzitu. A tak jsem

the last time I played a serious role. Dana is an ordinary woman, a former nurse, whose son and his family moved in after her husband died. She deals with what fate has thrown at her which means she is a tangle of nerves and emotions. There's something to get your acting teeth into which, for an actress, is always important.

At the same time, another great opportunity awaits you at your home theatre Kalich, where from December you are appearing in the comedy He Loves Me, He Loves Me Not. How are you looking forward to that?
It's something of a challenge as it is part stand-up, part monodrama which means I am on the stage alone. I am wondering what this will entail as I am used to working in a team, playing off colleagues, having fun together and bouncing off each other. I talked about this with Marek Němec who performs in the monodrama Eye of the Tiger by the same author. I asked him if he didn't mind being alone on the stage and he calmed me down a bit: "Jana, have no fear. The audience more than make up for it," he said. And because the audience has always been an equally important partner for me, I am cautiously and respectfully looking forward to it. I'll be working with the excellent Pavel Khek, and so I'm preparing for this new adventure more than ever by editing the text to make it as much as me as possible, and before rehearsals start, I am trying to commit as much as I can to memory so that everything goes smoothly.

Where do you get the energy for all this? You seem to have more energy than ever before.
You should never ease off, neither mentally nor physically. As soon as you start to mull over how old you are, and you begin to act your age, a thing I often see around me, that's the beginning of the end. So I try new things, move as much as I can, though of course that sometimes hurts. I've realised that when you think you're on your last legs you can actually keep going. A great lesson for me was taking part in StarDance. I went into the competition with aching knees but the crazy drill and movement every day completely healed my pains!

If all of this new work wasn't enough, Czech TV are making a documentary for which you recently flew to India. What is your relationship with that country?
India has been an integral part of my life for twenty-three years. And with it the orphan school I helped



Domovskou scénou Jany Paulové je Divadlo Kalich / Jana Paulová's home stage is the Kalich Theatre



S Markem Němcem v komedii Přání / With Marek Němec in the comedy Přání (Wish)



Radost dělají Janě Paulové její vnučky... / Jana Paulová finds joy in her granddaughters...



...a také chvíle strávené na cestách / ...and also in moments spent traveling

> **Když se mi náhodou sejde pár volných dní v kuse, kupuji si letenku a mizím...**
>
> **When I happen to get a few free days in a row, I buy a ticket and vanish...**

šťastná, že se o téhle škole díky dokumentu třeba dozvědí lidé, kteří by tam také chtěli pomoci.

A jaká jste babička? Vaše vnučky určitě taky rostou jako z vody...
Strašně to utíká, jedné vnučce už je pět let, druhé deset měsíců a zrovna se zkouší stavět na ty svoje malé nožičky. Mají výhodu, že se doma mluví dvěma jazyky, takže ta starší přeskakuje z jazyka do jazyka a vůbec o tom neví. Je to kreativní stvoření a já se jen snažím jí stačit, abych jí ve všech těch hrách byla parťákem. Pořád se převléká, vymýšlí si příběhy a na někoho si hraje, takže asi v bance jednou pracovat nebude... Velmi mi tím připomíná moje vlastní dětství.

Jste velmi aktivní na sociálních sítích. Považujete se za influencerku?
S tím názvem jsem se nějak neztotožnila, ale je pravda, že dostávám hezké nabídky na různé spolupráce se značkami, které třeba léta používám nebo si stejně kupuji, a tak je fajn o nich povídat, jako jsem to dělala dřív svým kamarádkám, když jsem měla nějaký nový objev. Natáčet ty svoje minifilmy na Instagram mě moc baví, je to taková další tvůrčí činnost, kdy si o výsledku, na rozdíl od těch velkých filmů, rozhoduji jen já, stejně jako o značkách, se kterými spojím své jméno.

A jaký vztah máte k létání?
Já létání naprosto miluji. Kdysi dávno mě vzal tatínek Petra Jirmuse do sportovního letadla a dělal se mnou ve vzduchu různé kotrmelce. O to samozřejmě v dopravních letadlech opravdu nestojím... Ale protože ráda cestuji, tak létám velmi často. Když se mi náhodou sejde pár volných dní v kuse, kupuji si letenku a mizím, nerada plánuji, takže je to někdy i v den odletu. A se Smartwings létám velmi často. Někdy si přikupuji místo v první řadě nebo v případě cest do mé další oblíbené destinace, na Tenerife, do jejich sympatického, cenově dostupného business classu, abych měla pohodlí a mohla si natáhnout nohy. Kdybych jim měla něco vzkázat, tak to, že je hrozná škoda, že ještě nemají věrnostní kartu. Hned bych si ji pořídila! ■

found, originally for a few children in one small town. Over the years it has grown and hundreds of children have passed through it, gaining a home and education in the process. It all began because of one four-year-old Indian boy who I fell in love with and who I wanted to help in some way. Today he is a grown man and has just finished university. I am happy people who might also want to help will learn about the school via the documentary.

And what kind of grandmother are you? Your granddaughters must be growing up fast...
Time goes by so quickly! One granddaughter is five years old, the second one is ten months and is just beginning to stand. They have the advantage of speaking two languages at home, so the elder girl jumps from one language to another without knowing it. She is a creative soul, and I just try to keep up with her so I can be part of all her games. She is constantly dressing up, thinking up stories and pretending to be someone else, so she probably won't end up working in a bank... It really reminds me of my own childhood.

You are very active on social media. Would you say you are an influencer?
I don't really identify with that title, but it's true that I get various nice offers of collaboration with brands that I've been using for years or buy anyway, so it's nice to talk about them, like I used to do with my friends when I had discovered something new. I really enjoy shooting for Instagram – it's another creative outlet where, unlike those big films, only I decide on the result, as well as the brands that I lend my name to.

And what does flying mean to you?
I absolutely love flying. Once upon a time, Petr Jirmus' father took me up in a sports plane and we did all kinds of loop-the-loops. Naturally I wouldn't like to do the same in a commercial jet... But because I like to travel, I fly very often. When I happen to get a few free days in a row, I buy a ticket and vanish – I don't like too much planning so sometimes that's even on the day of departure. I fly with Smartwings very often. Sometimes I upgrade to the first row or, when heading to my favourite destination Tenerife, to their very nice and affordable business class, so I have a bit of extra comfort and can stretch out my legs. If I could say just one thing to them, it would be that it's a terrible shame that they don't have a loyalty card yet. I would be the first in line for one! ■

FAMILY WINERY | RESORT

ZAJÍCI ZE ZAJEČÍ



Resort v Zaječí nabízí ubytování v klimatizovaných pokojích a bungalovech, krásný výhled na Pálavu, vyhřívaný přelivový bazén i privátní saunu.

The resort in Zaječí offers accommodation in air-conditioned hotel rooms and bungalows, a beautiful view of Pálava hills, a heated overflow pool and a private sauna.

Kapacita školící místnosti i ubytování až 70 osob | Training room and accommodation capacity for up to 70 people.

ZÁŽITKOVÁ DOVOLENÁ | FIREMNÍ ŠKOLENÍ | TEAM BUILDING | OSLAVY | SVATBY | DEGUSTACE VE SKLEPĚ
MORAVSKÉ VEČERY S CIMBÁLEM | SEZÓNNÍ RESTAURACE

EXPERIENTIAL VACATION | CORPORATE TRAINING | EVENTS | CELEBRATIONS | WEDDINGS | WINE CELLAR TASTINGS
MORAVIAN EVENINGS WITH CIMBAL MUSIC | SEASONAL RESTAURANT







Vinařská 479, 691 05 Zaječí | recepce@zajicizezajeci.cz | +420 725 936 624

www.zajicizezajeci.cz







LUXUSNÍ HOTEL V KRAJI SLUNCE A VÍNA

Luxury Hotel in the Land of Sun and Wine

Hotel Lotrinský | © Hotel Lotrinský

Už jste někdy zažili noc, vychutnali si lahodné pokrmy a degustovali víno v barokní sýpce a sklepě z 18. století?

Čtyřhvězdičkový hotel Lotrinský najdete přímo v srdci jižní Moravy ve Velkých Pavlovicích. K jeho přednostem patří nejen krásná krajina v okolí, ale i luxusní interiéry, které v sobě spojují prvky historické stavby s moderními přístupy a materiály.

Hotel Lotrinský je kombinací luxusu, zážitkové gastronomie snoubené s degustací vyšlechtěných vín Modrých hor ve sklepích vévody Lotrinského.

Have you ever experienced a night out enjoying delicious food and tasting wine in a baroque granary and an 18th-century cellar?

The four-star Hotel Lotrinský can be found in the very heart of South Moravia, in the town of Velké Pavlovice. Standout features include beautiful surrounding landscapes as well as luxurious interiors that unite elements of the period building with modern approaches and materials.

Hotel Lotrinský is a blend of luxury, fine cuisine and the chance to taste fine wines from the Modré hory microregion in cellars belonging to Duke Lotrinský.

Lotrinský hotel ★ ★ ★ ★

Dlouhá 1177/69, Velké Pavlovice
+420 515 535 828 (829), +420 703 424 328
recepce@hotel-lotrinsky.cz

HOTEL-LOTRINSKY.CZ

GIYOU GARDEN

ŠPERKAŘSKÉ KVĚTINY



Květiny pro život

Šperky, které vás provází životem

Inspirované skutečnou zahradou

Tvořené ze stříbra a zlata

giyou.cz

NAPŘÍČ ZIMNÍMI ALPAMI VLAKEM BERNINA EXPRESS

THROUGH THE WINTER ALPS WITH THE BERNINA EXPRESS



Jan Ursíny | © Swiss Travel System AG

Zasněžené vrcholky Alp, točité tunely, slavné viadukty a nezapomenutelné inženýrské skvosty – to vše v nespoutané horské krajině zažijete nejlépe z paluby panoramatického vlaku Bernina Express Rhétské dráhy.

V Churu stačí ráno dojít na nádraží a usadit se u okna. Panoramatický vlak Bernina Express Rhétské dráhy míří přes UNESCO tratě Albula a Bernina, přes Pontresinu vzhůru k Ospizio Bernina. Velká okna sahají téměř ke stropu, takže je dobře vidět zamrzlé Lago Bianco i zasněžené svahy a ledovce v okolí.

Za průsmykem Bernina vlak klesá kolem ledovce Palü do údolí Valposchiavo. Během jediné jízdy se z vysokohorské zimy dostanete mezi kamenné domy a úzké ulice Poschiava. Při vícedenním výletu se vyplatí právě zde přenocovat, projít se historickým centrem a dát si k večeři některé z místních těstovin pizzoccheri.

Další den výlet pokračuje přes kruhový viadukt v Brusiu do Tirana. Na celé trase z Churu překonává Bernina Express 196 mostů a 55 tunelů a v zimě Rhétská dráha přidává mezi Sv. Mořicem a Tiranem také vybrané spoje Bernina Panorama Winter. Místo je nutné rezervovat předem a v těchto zvláštních vlacích se neprodává občerstvení, proto se hodí přibalit pití a svačinu. V Tiranu pak lze cestu uzavřít večeří v některé z restaurací nedaleko nádraží a návrat naplánovat až na další den.

Bližší informace o Rhétské dráze a turistické tipy o Švýcarsku naleznete na Switzerland.com. ■

Rhätische Bahn

Bližší info zde:

The snow-capped peaks of the Alps, spiralling tunnels, celebrated viaducts and unforgettable feats of engineering – in these wild mountainous landscapes, all this and more is best experienced on board the Rhaetian Railway's panoramic Bernina Express.

In Chur, all you have to do is stroll to the station in the morning and take a window seat. The Rhaetian Railway's panoramic Bernina Express train follows the UNESCO-listed Albula and Bernina lines, via Pontresina up to the Ospizio Bernina. The large windows reach almost to the ceiling, so you can easily admire the frozen Lago Bianco and the snow-covered slopes and glaciers in the surrounding area.

Beyond the Bernina Pass, the train descends past the Palü glacier into the Valposchiavo Valley. Over the course of a single journey, you'll leave the high-altitude winter behind and find yourself among the stone houses and narrow streets of Poschiava. On a multi-day trip, it's worth staying here overnight, strolling through the historic centre and enjoying the local pizzoccheri pasta for dinner.

Next day, the trip continues over the Brusio circular viaduct to Tirano. On the entire route from Chur, the Bernina Express crosses 196 bridges and 55 tunnels, and in winter the Rhaetian Railway also adds selected Bernina Panorama Winter connections between St. Moritz and Tirano. Seats must be reserved in advance, and refreshments are not sold on these special trains, so it's a good idea to pack a picnic. In Tirano, you can then end your trip with dinner in one of the restaurants near the station and plan your return next day.

You'll find further information on the Rhaetian Railway and tourist tips for Switzerland at Switzerland.com. ■

Thermal
Karlovy Vary



Hotel v srdci Karlových Varů
Hotel in the heart of Karlovy Vary

Ikonický venkovní bazén	–	Iconic outdoor pool
Minerální venkovní bazén o teplotě 38 °C s celoročním provozem	–	38°C mineral outdoor pool, open all year round
Prvotřídní lázeňská léčba	–	First class spa treatment
Karlovy Vary na Seznamu světového dědictví UNESCO	–	Karlovy Vary on the UNESCO World Heritage List
Kongresové centrum	–	Congress centre





REZERVACE
reservation@thermal.cz
Tel.: +420 359 001 111

www.hotelthermal.cz

NEJVĚTŠÍ CENTRUM STOMATOLOGIE V ČR

THE LARGEST DENTAL CENTER IN THE CZECH REPUBLIC

Patricie Pražáková CZ/EN | © archiv The Clinic

Nové zuby za jediný den, řešení i pro ty nejsložitější případy, a to i s možností financování na splátky.

V pražských Holešovicích v budově Port7 se na jaře 2027 otevře největší zubní centrum v Praze a ČR pod značkou The Clinic. Více než 25 specialistů zde propojí všechny zubní odbornosti pod jednou střechou. The Clinic již dlouhodobě přináší nejmodernější léčebné postupy z celého světa.

Naše péče sahá od prvního mléčného zubu až po zubní protézu, od léčby parodontózy po rozsáhlé stomatochirurgické operace, rovnátka, zubní implantáty a estetické rekonstrukce, kterými navracíme přirozený a zářivý úsměv.

Centrum bude svým způsobem připomínat moderní nemocnici se špičkovou péčí, nejmodernějšími digitálními technologiemi a zdravotní technikou, zázemím pro pacienty v podobě dospávacích pokojů nebo kavárnou pro běžné pacienty.

Naše zařízení dnes navštěvuje mnoho pacientů i ze zahraničí, kteří k nám jezdí za ošetřením „Fixní zuby za jeden den na zubních implantátech – All-on-X“. Samozřejmostí je bezbolestné ošetření nebo možnost uspání za přítomnosti anesteziologa. Náklady na léčbu bude možné rozložit do splátek.

Jeden tým, který vrátí úsměv a zdraví celé Vaší rodině. ■



Náš tým tvoří více než 25 zkušených specialistů. Zleva MDDr. Petr Opletal, MDDr. Jakub Hladík a MDDr. Tomáš Pražák / Our team consists of more than 25 experienced specialists. From left to right MDDr. Petr Opletal, MDDr. Jakub Hladík and MDDr. Tomáš Pražák



Největší centrum stomatologie v ČR / The largest dental center in the Czech Republic



Výsledek celkové rekonstrukce chrupu pro obnovení estetiky a funkčnosti chrupu / The result of a complete dental reconstruction to restore the aesthetics and function

THE CLINIC | Port7, Praha-Holešovice | jaro 2027
Telefonní číslo: +420 604 101 110

@theclinicprague

WWW.THECLINIC.CZ

New teeth in a day, solutions for even the most complex cases with an option of payment in installments.

In spring 2027, the largest dental center in Prague and the Czech Republic will open under The Clinic brand in the Port7 building in Prague's Holešovice district. More than 25 specialists will offer a full range of dental services under one roof. The Clinic has a tradition of providing the most up-to-date medical procedures from all around the world.

Our care ranges from the first milk tooth to dentures, from the treatment of periodontal disease to extensive dental surgery, braces, dental implants and aesthetic restorations that restore a natural, bright smile.

The center is reminiscent of a modern hospital offering top-notch care, the latest digital technology and equipment, facilities for patients in the form of recovery rooms and a coffee lounge for patients.

Many patients, including those from abroad, use our facilities and travel for 'Fixed teeth in one day on dental implants – All-on-X' treatment. All care is pain-free or there is the possibility to undergo general anesthesia administered by an anesthesiologist. It will also be possible to spread the cost of treatment by paying in installments.

One team that will bring back smiles and oral health to your entire family. ■

DOLCEVITA
DEVELOPMENT

Dobrá cesta začíná správnou destinací

Od Liberce po Zlín tvoříme domovy, kanceláře i místa pro péči.
Vždy se stejným důrazem na architekturu, kvalitní materiály a detail.









Aktuální projekty naleznete na:
www.dvde.cz



PROCHÁZKA PO MADRIDU

Strolling Madrid

„Nebe je modrý a zlatý…“ zpívá Waldemar Matuška v písni Slavíci z Madridu. Přijměte tedy pozvání do této španělské metropole. Slavičí zpěv vám tu sice zaručit nemůžeme, ale modré a zlaté nebe určitě ano.

“The sky is blue and gold …” goes a famous song by Czech singer Waldemar Matuška called “Nightingales of Madrid”. Come with us to discover Spain’s capital – we can’t guarantee there will be nightingales, but blue and gold skies we might just see.

Jakub Jukl | © Shutterstock.com



A samozřejmě mnohem víc. Především nezapomenutelný zážitek ve městě plném umění, kultury, historie a zeleně. Věděli jste třeba, že Madrid je druhým nejzelenějším hlavním městem světa? Alespoň co se počtu stromů týče. A protože ho předstihlo jenom japonské Tokio, drží Madrid alespoň evropský primát.

ZLATÝ TROJÚHELNÍK UMĚNÍ

Pokud máte rádi umění, je pro vás Madrid městem zaslíbeným. Výtvarnému umění jsou tu věnovány hned tři velké galerie – a ve všech můžete obdivovat ta nejslavnější díla evropského malířství. Této trojici galerií, nebo „muzeí“, jak se nazývají, se říká „Zlatý trojúhelník umění“. Pokud se rozhodujete, do kterého zajít, máme pro vás doporučení: navštivte všechny!

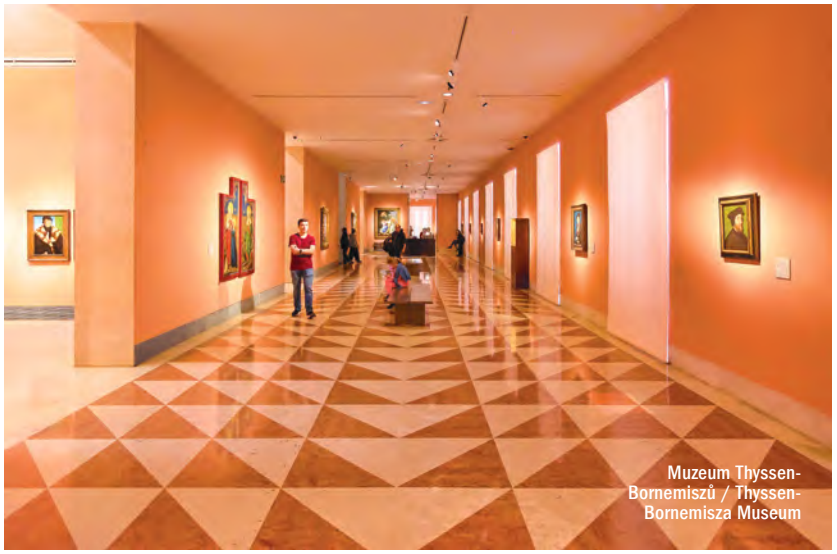
Ale určitě zajděte do Prada. Museo del Prado totiž patří k nejslavnějším galeriím světa a směle se může měřit i s pařížským Louvrem. Je toho tady k vidění tolik, že vám

And much more besides, of course, memorable experiences in a city packed with art, culture, history and greenery. Did you know that Madrid is the second greenest capital in the world? At least as far as the number of trees is concerned. And as only Tokyo has more, Madrid holds the top spot in Europe.

GOLDEN ART TRIANGLE

If you are into art, Madrid is the promised land. Three large galleries are given over to art, all of them containing some of the most illustrious works of European painting. This trio of museums is called the “Golden Art Triangle”. And if you’re deciding which one to choose, here’s a tip: visit them all!

But a must is the Museo del Prado, one of the most famous art galleries in the world. We would go as far to say it’s as good as the Louvre. There’s so much to see here you won’t know where to start. There are



Muzeum Thyssen-Bornemiszů / Thyssen-Bornemisza Museum



Dáma z Elche / Lady of Elche



Kousek Egypta v Madridu – Templo de Debod / A piece of Egypt in Madrid – Templo de Debod



Víno, Madrid, slunce... / Wine, Madrid, sunshine...



Prado, Zahrada pozemských rozkoší / Prado, The Garden of Earthly Delights

bude přecházet zrak. Jsou tu samozřejmě bohaté sbírky obrazů od velké trojice španělských malířů El Greca, Velásqueze a Goyi. Ale protože španělští králové vládli také v Itálii, Belgii a Nizozemí, jsou zde i díla italských a vlámských mistrů, jako jsou Rafael, Tizian, Rembrandt nebo Rubens. Jedním ze zlatých hřebů sbírky jsou obrazy Hieronyma Bosche včetně jeho slavného triptychu Zahrada pozemských rozkoší.

GUERNICA I ALTAMIRA

Další tři vrcholy „zlatého trojúhelníku" tvoří Muzeum Královny Sofie a Muzeum Thyssen-Bornemiszů. V prvním je především moderní umění včetně děl Dalího a Picassa – právě zde najdete Picassovu Guernicu. Thyssen pak doplňuje období a umělecké směry, které nejsou v ostatních dvou sbírkách zastoupeny tak výrazně.

Tím ale madridské muzejní možnosti nekončí. Milovníci dávné historie mohou zamířit do Národního archeologického muzea, jehož sbírky vás provedou dějinami Pyrenejského poloostrova od nejstarších dob. Za pozornost stojí například slavná Dáma z Elche, kamenná busta urozené ženy, jeden ze symbolů Španělska. Z dob ještě dávnějších tu můžete navštívit známou jeskyni Altamira s malbami zvířat ze starší doby kamenné. Tedy přesněji řečeno dokonalou repliku této jeskyně v parčíku před muzeem.

Pokud vás láká předkolumbovská Amerika, bude se vám líbit Museo de América. Na návštěvníky tu čekají tisíce archeologických, etnografických i uměleckých předmětů připomínajících civilizace a kultury amerického kontinentu, které španělští konkvistadoři přivezli ze zámoří v koloniální době.

TISÍCE LET STARÝ DÁREK

Po návštěvě Ameriky v Museo de América můžete zamířit třeba do Afriky. Přesněji řečeno do Egypta. A nemusíte při tom ani opouštět Madrid. Stačí zajít k Templo de Debod, tedy k Chrámu Debod. Nejde přitom o žádnou napodobeninu, ale o skutečný egyptský chrám. Jak se ale dostal tisíce kilometrů od nilských břehů do srdce Španělska?

Stalo se tak až ve 20. století. Když v 60. letech stavba Asuánské přehrady ohrožovala starověké památky v Núbii, zapojilo se Španělsko do mezinárodní akce na jejich záchranu. Egypt následně chrám, který tak jako tak bylo třeba kvůli stavbě nádrže rozebrat, věnoval Španělsku jako poděkování za pomoc. Stavba byla tedy kámen po kameni převezena do Madridu a zde znovu sestavena. Dnes je jedním z nejoblíbenějších míst pro sledování západu slunce nad městem. Není divu, vždyť byl zasvěcen slunečnímu bohu Amonovi.

superb collections of paintings by the big three of Spanish painting – El Greco, Velásquez and Goya. But as the Spanish kings also ruled Italy, Belgium and the Netherlands, there are works by Italian and Flemish masters such as Rafael, Tizian, Rembrandt and Rubens. One of the highlights of the collection is Hieronym Bosch's works, including his famous triptych called The Garden of Earthly Delights.

GUERNICA AND ALTAMIRA

The other two points of the triangle are the Reina Sofía Museum and the Thyssen-Bornemisza National Museum. In the former you'll find predominantly modern art including works by Dalí and Picasso, with the latter's world-famous Guernica taking pride of place. The Thyssen then fills in the periods and artistic movements that are not represented so prominently in the other two collections.

But Madrid's museums don't end there. Lovers of ancient history should head to the National Archaeological Museum where the collections guide you through the history of the Iberian Peninsula from ancient times. Of particular note here is the famous Lady of Elche, the stone bust of a noble woman and one of the symbols of Spain. From even earlier times you can visit the Altamira cave with its wall drawings of animals dating back to the Early Stone Age, to be more precise, a perfect replica of the cave in the park in front of the museum.

If you are interested in pre-Columbian America, the Museo de América is a must. Thousands of archaeological, ethnographic and artistic items from the civilisations and cultures of the American continent, artefacts the Spanish conquistadors brought back from across the ocean in the colonial period, await visitors there.

ANCIENT GIFT

After dropping in on America at the Museo de América you can head straight to Africa, Egypt to be precise. And all of this without leaving Madrid. The Templo de Debod is no replica but a real Egyptian temple. But how did it travel the thousands of kilometres from its original location on the banks of the River Nile?

It all took place in the 20th century, when the construction of the Aswan Dam threatened ancient monuments in Nubia in the 1960s. Spain joined an international campaign to save them, and Egypt dedicated the temple to Spain in gratitude for its help. The structure had to be dismantled due to the work going on around the dam. The temple was then brought stone by stone to



Stadion Estadio Santiago Bernabéu / Barnabéu Stadium

Madrid potěší milovníky umění, sportu i vína.

Madrid has something to delight lovers of art, sport and wine.

CHRÁM FOTBALU

A když už jsme u těch chrámů, pozveme vás teď do trochu jiného, moderního chrámu. Pokud jste při vyprávění o Madridu podezřívavě čekali, zda zmíníme také srdeční záležitost (nejen) Španělů, dočkali jste se. Řeč je samozřejmě o fotbalu, a tím moderním chrámem není nic jiného než stadion zdejšího slavného klubu Real Madrid. A vlastně se tu rovnou dostáváme i k umění, protože tomuhle klubu se s ohledem na barvu jeho dresů obdivně přezdívá „bílý balet".

Na výčet úspěchů Realu by nám nestačil celý článek, fotbaloví fanoušci ale dobře vědí, že klub patří k nejlepším mužstvům Evropy a dost možná i světa. Pokud jste jedním z nich, můžete stadion Realu, Estadio Santiago Bernabéu, také navštívit. Stadion prošel v posledních letech rozsáhlou přestavbou a jeho moderní podoba je sama o sobě technickou zajímavostí. Při návštěvnické prohlídce se můžete ponořit do historie klubu, prohlédnout si jeho trofeje a nahlédnout do zákulisí. Největším zážitkem je ale vidět bílý balet „tančit" s míčem přímo při zápase na trávníku stadionu – třeba budete mít štěstí a podaří se vám sehnat lístky.

POD KORUNAMI STROMŮ

Už jste z toho chození po muzeích, chrámech a stadionech celí ušlí? Tak si sedněte pod stromy (kterých má přece Madrid tolik) a v klidu si odpočiňte. Ideálním místem je park El Retiro, jedna z nejkrásnějších zelených oáz Madridu. Z velkého jezírka čiší chlad vody, vítané osvěžení za horkých letních dnů. Můžete si tu i půjčit loďku a projet se. Nebo jen tak posedět. A ve stínu pod fíky poslouchat slavíky, zpívat si s nima a pít... ■

Madrid and put back together here. Today it is one of the most popular places from which to watch the sunset over the Spanish capital. This comes as no surprise as it was originally dedicated to the God of the Sun, Amun-Ra.

TEMPLE TO FOOTBALL

And while we are on the subject of temples, let's head to a different, more recent example. We have finally arrived at a Madrid institution that, for the Spanish and many others, is a passion beyond all others. We are of course talking football and that modern-day temple is none other than the stadium belonging to the illustrious Real Madrid. But in a way we are staying with art as the club is nicknamed the "White Ballet" thanks to the colour of their shirts.

A whole article wouldn't be enough to list Real Madrid's successes, and all football fans know that the club is one of the best in Europe and possibly the world. If you are one of them, you might like to visit Real's Estadio Santiago Bernabéu. The stadium has undergone extensive renovation in recent years, and its modern appearance is a technical wonder in itself. During the tour you can delve into the history of the club, admire the trophy room and see behind the scenes. Of course, a top experience is to watch Real in action, actually playing a match, but getting tickets is a "real" challenge.

SEEKING SHADE

If trekking through Madrid's museums, temples and stadiums has left you exhausted, sit down beneath one of the city's many trees and take a break. The ideal spot is the El Retiro park, one of the most beautiful green oases in Madrid. The large lake offers welcomingly cool refreshment on sweltering summer days, and you can hire a boat here. Or just kick back in the shade of fig trees and listen to the nightingales... ■


35°C
LÁZNĚ
BEETHOVEN
★ ★ ★ ★
Nurture your joints and relax
HEALING THERMAL SPRINGS
WWW.LAZNETEPLICE.CZ

55 LET NA TRHU

CESTOVNÍ NEVOLNOST?
KINEDRYL®

Léčivý přípravek k předcházení a léčbě cestovní nevolnosti pro dospělé a děti od 2 let.



Lék k vnitřnímu užití.
Pečlivě čtěte příbalovou informaci.

Noventis®

www.kinedryl.cz | www.noventis.cz

***Kinedryl®** is used to prevent and treat nausea and vomiting while travelling (car, train, airplane, ship). Each Kinedryl tablet contains moxastine teoclate 25 mg and anhydrous caffeine 30 mg. Intended for internal use. Read carefully the package leaflet.*

COLONNADE
A FAIRFAX COMPANY

Roční cestovní pojištění se **slevou 60 %**

již od **664 Kč/rok**

již od **1596 Kč/rok**

Cestujte po celý rok bez obav s pojištěním, které kryje léčebné výlohy, osobní věci i vaši odpovědnost.

www.colonnade.cz





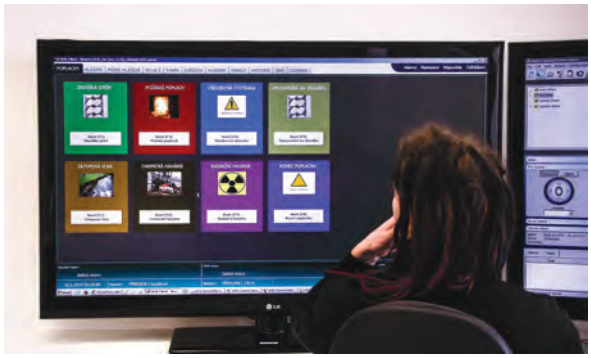
PURKYT & Co.®

ADVOKÁTNÍ A MEDIAČNÍ KANCELÁŘ

ZKUŠENOST,
KTERÁ STOJÍ ZA VÁMI







SVĚT SE MĚNÍ. KDO BUDE PŘIPRAVENÝ?

FLKŘ | © FLKŘ

Když se zastaví dodavatelský řetězec, přijde povodeň, výpadek energií nebo jiná krize, teorie nestačí. Rozhodují lidé, kteří dokážou zachovat chladnou hlavu, vidět souvislosti a najít řešení. Právě takové odborníky připravuje Fakulta logistiky a krizového řízení UTB ve Zlíně.

Už více než 15 let propojuje v Uherském Hradišti vysokoškolské vzdělávání s praxí. Zaměřuje se na oblasti, které budou v příštích letech stále důležitější – logistiku, řízení rizik, ochranu obyvatelstva a environmentální bezpečnost.

Studenti si mohou vybrat z programů Aplikovaná logistika, Ochrana obyvatelstva, Management rizik a Environmentální bezpečnost. Navazující magisterský program Bezpečnost společnosti nabízí specializace od ochrany obyvatelstva a rizikového inženýrství až po bezpečnost logistických systémů a environmentální bezpečnost.

„Naším cílem je připravovat absolventy, kteří nebudou jen reagovat na problémy, ale budou jim umět předcházet," říká děkanka prof. Ing. Zuzana Tučková, Ph.D.

A právě v tom je síla FLKŘ. Studenti se během studia potkávají s reálnými situacemi, odborníky z praxe i potenciálními zaměstnavateli. Fakulta dlouhodobě propojuje studenty s firmami, veřejnou správou i bezpečnostními složkami. Kariérní festival CrisKa například letos přivedl na fakultu řadu významných zaměstnavatelů.

Protože budoucnost nepatří těm, kteří čekají, co přijde. Patří těm, kteří jsou připraveni.

WWW.FLKR.UTB.CZ

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta logistiky a krizového řízení

DO AMERIKY v pohodě

America Tours®
CZECH TOUR OPERATOR FOR AMERICAN CONTINENT

JIŽ 35 LET!!

pestrá škála poznávacích zájezdů
zájezdy na zakázku, itineráře,
služební cesty, letenky,
ubytování, pronájmy, vstupenky...

ve všech zemích Ameriky





BESTSELLER



Aljaška a Yukon
zájezdy
cesty na zakázku
pronájem automobilů
služby







KONEČNÉ CENY • ŽÁDNÉ SKRYTÉ PŘÍPLATKY
NEJLEPŠÍ PRŮVODCI
MNOŽSTVÍ VÝLETŮ V CENĚ

www.AMERICATOURS.cz

America Tours
Jánská 868/8, 460 01 Liberec 3
tel. 603 818 819, 603 818 044
info@americatours.cz
Objednávky zájezdů po telefonu:
tel. 777 747 333, 488 058 205



Letiště jako módní molo
Airport Catwalk

Co si na sebe do letadla raději nebrat

❶ Příliš těsné džíny nebo oblečení, které omezuje pohyb.

❷ Nové boty, které ještě nemáte rozchozené.

❸ Velké množství kovových šperků, které zdržují při bezpečnostní kontrole.

❹ Silný svetr jako jedinou vrstvu.

❺ Oblečení z materiálů, které se po pár hodinách snadno pomačkají.

What Not to Take on a Plane

❶ Tight jeans or other clothing that restricts your movement.

❷ New shoes that you haven't broken in yet.

❸ Large amounts of metal jewellery that can hold you up at security.

❹ Thick sweater as a single layer.

❺ Clothing from materials that crease after a few hours.

Airport chic není jen módní trend. Je to styl, který funguje u odletové brány, ve vzduchu i při první večeři v cílové destinaci.

Airport chic isn't just a fashion trend. It's a style that works from the gate and in the air to the first dinner in your final destination.

Petra Chvalkovská | © Shutterstock.com

Kdysi bylo letiště místem, kde se lidé oblékali slavnostně. Fotografie z padesátých a šedesátých let ukazují ženy v kostýmkách, rukavičkách a lodičkách, muže v oblecích a kloboucích. Létání bylo událostí a oblečení tomu odpovídalo.

Pak přišla opačná éra. S rozmachem nízkonákladových aerolinek se letiště proměnila v přestupní uzly, kde dostalo přednost pohodlí. Mikiny s kapucí, legíny, tepláky a sportovní obuv se staly téměř uniformou cestujících.

Dnes se móda na letiště znovu vrací. A stojí na promyšlenosti. Airport chic není o drahých značkách ani o tom udělat dojem na ostatní. Jak styl airport chic vypadá?

POHODLÍ UŽ NEZNAMENÁ REZIGNACI NA STYL

Největší proměnou letištní módy nejsou jen nové materiály, ale i střihy. Úzké džíny vystřídaly široké kalhoty, vypasovaná saka nahradily oversized střihy a místo oblečení, které dobře vypadá jen při odletu, dnes vítězí kousky, které obstojí i po několika hodinách ve vzduchu.

Základ airport chic dnes tvoří wide-leg kalhoty z viskózy, lnu nebo jemné vlny, oversized košile, kvalitní bavlněná trička, jemné úplety nebo košilové šaty z nemačkavých materiálů. Nejde jen o vzhled, během letu se tělo chová jinak než na zemi. Delší sezení zpomaluje krevní oběh, nohy mohou otékat a příliš těsné oblečení se rychle stává nepohodlným. To, co vypadalo ráno doma skvěle, nemusí být po čtyřech hodinách letu tou nejlepší volbou.

KDYŽ BĚHEM DNE VYSTŘÍDÁTE TŘI ROČNÍ OBDOBÍ

Ráno odjíždíte z domova v lehké bundě, letištní terminál je klimatizovaný a po přistání vás čeká úplně jiné podnebí. Jen málokterý outfit musí během jediného dne zvládnout tolik různých situací.

Právě proto je základem vrstvení – jednoduchá kombinace kvalitního trička, přes něj košile nebo jemný cardigan

Once upon a time, an airport was a place for which people dressed up. Images from the 1950s and 1960s show women in formal suits, in gloves and high heels. Men are suited with hats on their heads. A flight was an event and people dressed accordingly.

Then came a change – with the arrival of the budget airlines, airports simply became hubs where comfort was priority. Hoodies, leggings, tracks suits and trainers became almost standard for all travellers.

Today, airport fashion is making a comeback. And it's all about being clever with your style. Airport chic isn't about expensive brands or impressing others. So what exactly is airport fashion?

COMFORT NO LONGER MEANS SACRIFICING STYLE

The biggest change in airport fashion isn't just new materials, but also in the cut. Skinny jeans have been replaced by wide trousers, fitted jackets have been swapped for oversized pieces, and instead of clothes that only look good on departure, today's winners are pieces that can stand up to a few hours in the clouds.

The basis of airport chic today is wide-leg trousers made of viscose, linen or fine wool, oversized shirts, quality cotton T-shirts, fine knitwear or shirt dresses made of rumple-proof materials. It's not just about looks – your body behaves differently during a flight than it does on the ground. Sitting for long periods slows your blood circulation, your feet can swell, and clothing that's too tight quickly becomes uncomfortable. What looked great at home in the morning may not be the best choice after a four-hour flight.

THREE SEASONS IN ONE DAY

You leave home in the morning wearing a light jacket, the airport terminal is air-conditioned, and on landing you

Jestli existuje jediný módní doplněk, který si zaslouží místo v každém příručním zavazadle, pak je to šátek.

If there's one fashion accessory that deserves its place in every piece of hand luggage, it's a scarf.

a navrch lehké sako. Oversized blejzr přitom není jen módním trendem, který si oblíbily celebrity. Zahřeje v letadle, méně se mačká a po příletu během okamžiku promění základní oděv v elegantní model.

Výhodou vrstvení není jen pohodlí. Jednotlivé kousky snadno využijete i během dovolené, takže v kufru nahradí několik samostatných outfitů.

TAJEMSTVÍ KAPSULOVÉHO ŠATNÍKU

Kapsulový šatník je jedním z důvodů, proč si i na prodloužený víkend vystačíme jen s příručním zavazadlem. Jeho princip je jednoduchý. Místo hromady oblečení si zabalíte několik promyšlených kousků, které spolu barevně i stylově fungují. Plný kufr ještě nikdy nebyl zárukou dobrého stylu.

Například na prodloužený víkend v evropské metropoli často stačí pár triček, košile, kalhoty, sukně, lehký svetřík a sako. Vytvoříte tak kombinace na celý pobyt. Od procházky městem přes návštěvu galerie až po večeři.

Vedle barev, které vám sluší, se vyplatí přibalit i neutrální odstíny, jako jsou bílá, smetanová, béžová, námořnická modrá nebo černá. Díky nim bude téměř každý kousek fungovat s ostatními a ráno nebudete přemýšlet, co se k čemu hodí.

DOPLŇKY, KTERÉ PRACUJÍ ZA VÁS

Jestli existuje jediný módní doplněk, který si zaslouží místo v každém příručním zavazadle, pak je to šátek. V letadle zahřeje, při návštěvě kostela nebo mešity zakryje ramena, večer ochrání před větrem a během dne dokáže proměnit jednoduché bílé tričko v elegantnější kousek. Zabere minimum místa a jeho využití je překvapivě široké.

Stejně důležitá je i větší kabelka přes rameno, která pojme všechny nezbytnosti a přitom působí elegantně. Cestovní doklady, telefon, sluchátka, nabíječka nebo balzám na rty by měly být dostupné jedním pohybem. Máloco zdržuje víc než hledání pasu na dně přeplněné tašky ve chvíli, kdy už stojíte u odbavovací přepážky.

are greeted by a completely different climate. Few outfits have to handle so many different situations in the course of a single day.

That's why layering is key – a simple combination of a quality T-shirt, a shirt or a soft cardigan over it, and a light jacket on top. The oversized blazer isn't just a fashion trend that celebrities have embraced. It keeps you warm on the plane, creases less and instantly transforms a basic outfit into an elegant look on arrival.

The advantage of layering is not just about convenience. You can easily use individual pieces during vacation, so they can replace several separate outfits in your suitcase.

THE CAPSULE WARDROBE

The capsule wardrobe is one of the reasons we can last an entire long weekend with just our hand luggage. The principle is simple. Instead of packing heaps of clothes, take a few well-considered pieces that work together in both colour and style. A full suitcase has never been a guarantee of good style.

For example, for a long weekend in a European capital a few T-shirts, shirts, trousers, skirts, a light sweater and a jacket are often enough. You can create combinations for your entire time abroad, from a stroll through the city to a visit to a gallery to dinner.

In addition to the colours that suit you, it's worth packing neutral shades like white, cream, beige, navy or black. This will mean almost every piece works with the others and you won't have to wonder in the morning what goes with what.

ACCESSORIES THAT WORK FOR YOU

If there's one fashion accessory that deserves its place in every piece of hand luggage, it's a scarf. It keeps you warm on the plane, covers your shoulders when visiting a church or mosque, protects you from the wind in the evening and can transform a simple white t-shirt into a more elegant piece during the day. It takes up minimal space and has a surprisingly wide range of uses.

Just as important is a large shoulder bag that can hold all your essentials while still looking stylish. Your travel documents, phone, headphones, charger and lip balm should be within easy reach. Few things are more time-consuming than rummaging around for your passport at the bottom of a bag when you're standing at check-in.



5 drobností, které oceníte během letu

❶ Šátek nebo pašmína – zahřeje v klimatizaci a poslouží i jako lehká deka.

❷ Kompresní podkolenky – při delších letech pomáhají zmírnit únavu a otoky nohou.

❸ Hydratační balzám na rty a krém na ruce – vzduch v kabině bývá velmi suchý.

❹ Láhev na vodu – po bezpečnostní kontrole ji můžete znovu naplnit.

❺ Malá kosmetická taštička – vše potřebné máte po ruce, aniž byste museli otevírat kufr.

Na velkých letištích není výjimkou nachodit i pět kilometrů za jediný den. Připočtěte dlouhé fronty, přestupy, první procházku městem po příletu. A je jasné, proč je třeba dobře zvážit výběr bot. Podpatky z letišť nezmizely proto, že by vyšly z módy. Jen prohrály souboj s pohodlím. Není náhodou, že dnes letištím dominují kvalitní kožené tenisky, elegantní mokasíny nebo minimalistické baleríny. Nabízejí komfort při celodenním chození, aniž by člověk musel slevit ze stylu.

Existuje ještě jeden nenápadný doplněk, na který nedají dopustit letušky ani lidé, kteří tráví ve vzduchu desítky hodin ročně. A to kompresní podkolenky. Na první pohled vypadají jako klasické punčochové podkolenky, při delších letech ale pomáhají podpořit krevní oběh a zmírnit otoky nohou způsobené dlouhým sezením. Snadno je skryjete pod volné kalhoty a zejména při cestování mezi kontinenty mohou být tím nejlepším rozhodnutím, které jste udělali.

STYL, KTERÝ CESTUJE S VÁMI

Airport chic není módní diktát ani seznam pravidel. Každý kousek oblečení má svůj důvod, každý doplněk svou funkci. Místo přeplněného kufru vzniká promyšlený cestovní šatník, ve kterém všechno ladí se vším.

Stejně jako má většina žen ve skříni malé černé šaty, mají i ostřílené cestovatelky svou cestovní uniformu. Několik osvědčených kousků, které fungují při každé cestě bez ohledu na destinaci. Možná právě proto airport chic nepodléhá sezonním trendům. Nestojí na efektnosti, ale na promyšlenosti. Nejlepší cestovní outfit je totiž ten, na který během celé cesty nemusíte myslet. ■

At large airports, it is not uncommon to walk 5km in a single day. Long queues, transfers and the first walk through the city after arriving should all be taken into account. So it's pretty obvious why you should consider your choice of shoes with care. Heels did not disappear from airports because they went out of fashion. They just lost the battle with comfort. It is no coincidence that today's airports are dominated by high-quality leather sneakers, elegant loafers and minimalist ballet shoes. They offer comfort for full days on your feet without compromising on style.

There is another inconspicuous accessory that flight attendants and people who spend many hours a year in the air don't leave home without – the compression sock. At first glance, they look like classic knee socks, but on longer flights they help promote blood circulation and reduce leg swelling caused by sitting for long periods of time.

STYLE THAT TRAVELS WITH YOU

Airport chic is not a fashion dictate or a rulebook. Every piece of clothing has its purpose, every accessory its function. Instead of an overflowing suitcase, you create a well-thought-out travel wardrobe where everything goes with everything.

Just as most women have a little black dress in their closet, seasoned travellers also have their travel uniform. A few tried-and-tested pieces that work for every trip, regardless of the destination. Maybe that's why airport chic is not subject to seasonal trends. It's not about being flashy, but about being clever. The best travel outfit is the one you don't have to think about during the whole journey. ■

Five small items you'll appreciate during the flight

❶ Scarf or pashmina – keeps you warm in air con and also serves as a light blanket.

❷ Compression socks – on long flights they help relieve fatigue and swelling.

❸ Moisturizing lip balm and hand cream – the air in the cabin tends to be very dry.

❹ Water bottle – fill it up after security.

❺ Small cosmetics bag – you'll have everything you need without having to open your suitcase.

SILKY**GANG** PRAGUE

PŘÍBĚH, KTERÝ MŮŽETE NOSIT • STORY TO WEAR

CZECH ILLUSTRATED SILK SCARVES
UNIQUE LEATHER ACCESSORIES
ORIGINAL DESIGNER JEWELERY



SHOWROOM PRAGUE
NAVRÁTILOVA 676/1

WWW.SILKYGANG.CZ
#SILKYGANGSTORIES

Pro váš bezstarostný let

-žk- | © -žk-

Zejména delší let může být pro lidský organismus zátěží. Jak se vyhnout možným zdravotním komplikacím, které jsou s létáním spojeny?

Poradil nám prim. MUDr. Ota Schütz, který se na pražské Žilní klinice již více než 30 let věnuje prevenci a kosmetické léčbě křečových žil.



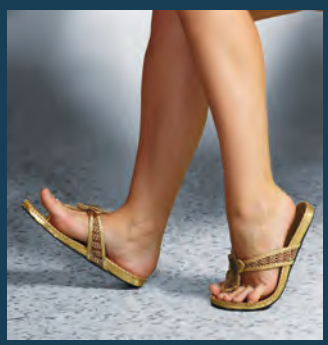
Největším strašákem za letu je Syndrom ekonomické třídy, což jsou žilní trombózy a plicní embolie při dlouhých letech. Před dovolenou a letem delším než dvě hodiny by měli být opatrní zejména lidé s křečovými žilami – varixy, u nichž je nebezpečí zánětu žil výrazně větší.

Nejlepší prevencí proti komplikacím z křečových žil nejen za letu je jejich radikální vyřešení ještě před dovolenou a letem. V současné době máme značné možnosti, jak křečové žíly vyřešit bezbolestně se skvělým kosmetickým efektem a bez recidiv v budoucnu.

Jedním z míst, kde se křečových žil bezbolestně a trvale zbavíte, je Žilní klinika prim. MUDr. Oty Schütze, známá jako Klinika jednodenní chirurgie. I když je v názvu slovo „jednodenní“, díky pokročilým technologiím v medicíně lze varixy vyřešit během několika hodin.

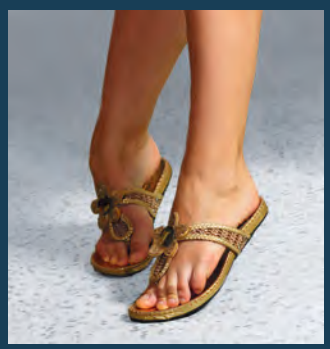
Něco pro sebe a své nohy můžete udělat i v případě, že jste výše uvedené řešení před dovolenou nestihli. „Během letu samotného doporučujeme nasadit si zdravotní elastické punčochy II. kompresní třídy. Dále jsou vhodná dechová cvičení, která okysličí krev, a dodržení pitného režimu, který ji ‚naředí‘,“ radí MUDr. Schütz. Osvědčují se podle něj i následující cviky dolních končetin.

1



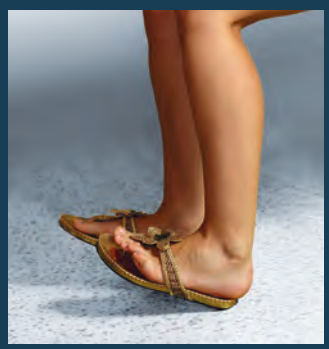
Zvedejte střídavě patu a špičku pravé nohy, posléze levé nohy, nakonec zvedněte obě paty a poté obě špičky současně. Cvik vždy dvanáctkrát opakujte. Zvýšeného účinku dosáhnete mírným tlačením dlaněmi na kolena během cvičení.

2



Dvanáctkrát zakružte pravým chodidlem v kotníku na obě strany, totéž opakujte levou nohou. Tento cvik můžete kombinovat se současným zvedáním paty druhé nohy od podlahy.

3



Postupně si protáhněte obě nohy tak, aby došlo ke stažení lýtkového svalu. Současně zvedejte špičku pravé i levé nohy, patu nechte opřenou o podložku. Opakujte několikrát a poté se ještě projděte v uličce mezi sedadly.

WWW.ZILNIKLINIKA.CZ

Prim. MUDr. Ota Schütz
Lublaňská 24, Praha 2
Tel.: +420 225 444 120, +420 725 550 500

Žilní klinika MUDr. Ota Schütz

MICHAL DAVID

& KVATRO

OC Klokan

Discopříběh

TOUR 2027



MICHAL DAVID VYRÁŽÍ NA DISCOPŘÍBĚH TOUR 2027!

Fanoušky čeká velká koncertní show plná energie, největších hitů a písní, které se staly součástí české hudební historie. Zazní písně spojené s Discopříběhem a písně z filmů Vítr v kapse a Láska z pasáže, které provázejí několik generací posluchačů.

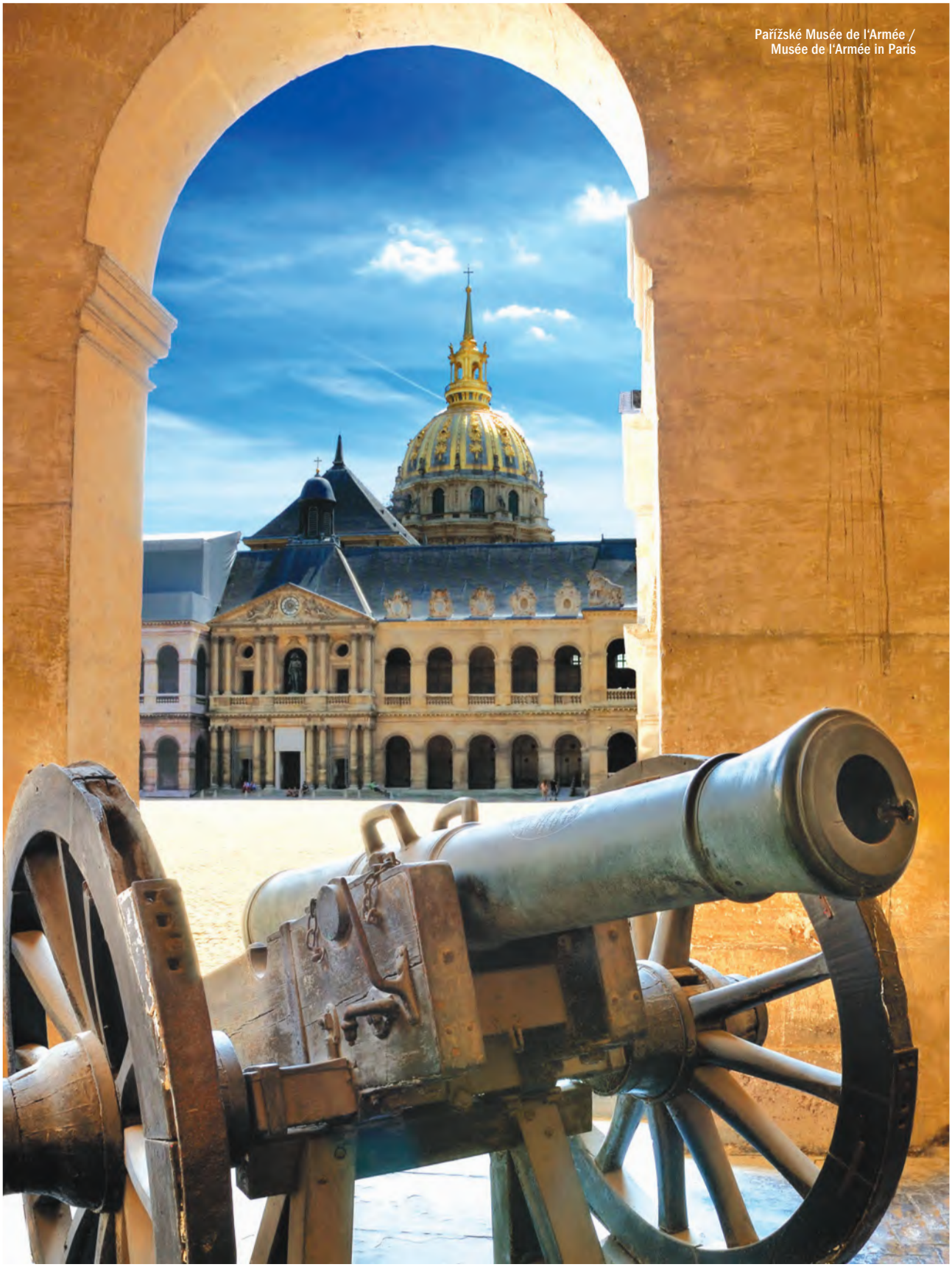
Michal David se představí bez hostů – jako jediná hlavní hvězda večera. Doprovázet ho bude jeho kapela KVATRO.

„Discopříběh je pro mě pořád něco výjimečného. Je spojený s určitou dobou, s konkrétní energií a hlavně s písničkami, které lidé znají dodnes. Když jsme přemýšleli, jak výročí Discopříběhu oslavit, koncertní Tour byla pro mě jasná volba. Chci si to společně s fanoušky hlavně užít, zazpívat si s nimi a vrátit se na chvíli do téhle krásné éry,“ *říká Michal David.*

25/6 – OLOMOUC • **26/6** – ÚSTÍ N/L
2/7 – STRÁŽNICE • **20/8** – TRNAVA /SK/
21/8 – DETVA /SK/ • **27/8** – VÝCHODNÁ /SK/
28/8 – MARTIN /SK/ • **3/9** – CHOMUTOV
10/9 – DAČICE • **11/9** – PARDUBICE
17/9 – SLAVKOV U BRNA • **18/9** – LITOMYŠL

PŘEDPRODEJ:
V SÍTI TICKETPORTAL.CZ
A TICKETPORTAL.SK

Klokan · KLM · Clear · Bombay Express



Pařížské Musée de l'Armée /
Musée de l'Armée in Paris

Muzea,
která nadchnou nejen muže
Museums for All

Muzea už dávno nejsou jen tiché sály plné vitrín. Ta nejlepší vás vtáhnou do kokpitu nadzvukového letadla, na palubu objevitelské karavely nebo doprostřed jedné z největších vojenských operací druhé světové války. Pokud rádi poznáváte evropská města i jinak než z kaváren a vyhlídek, zařaďte do programu některou z těchto zastávek.

Museums long since cast off the image of hushed halls filled with glass display cases. The best of them lure you into the cockpit of a supersonic jet, on board a caravel on a voyage of discovery or into the thick of the action during WWII. If you like to explore European cities away from the cafes and viewpoints, include one of these stops on your itinerary.

Petra Chvalkovská | © Shutterstock.com

PAŘÍŽ – MUSÉE DE L'ARMÉE

Napoleon dodnes fascinuje miliony lidí. Ptáte se proč? Rozhodně to pochopíte v pařížské Invalidovně. Jedno z nejlepších vojenských muzeí světa ukrývá tisíce exponátů – od středověkých brnění přes historické zbraně až po tanky a expozice věnované oběma světovým válkám. Nechybí ani monumentální hrobka císaře Napoleona I. Návštěva ukazuje, jak se po staletí měnila podoba evropských armád i samotného válčení.

TOULOUSE – AEROSCOPIA

Jen málokde si můžete projít interiér legendárního Concordu nebo stanout pod křídlem Airbusu A380. Muzeum Aeroscopia nabízí jedinečný pohled na historii evropského letectví a připomíná, proč je Toulouse považováno za jeho hlavní město.

ŘÍM – MUSEO STORICO DELL'AERONAUTICA MILITARE

Řím není jen antika a renesance. Asi 40 kilometrů od centra města leží jedno z nejzajímavějších leteckých muzeí v Itálii. V rozlehlých hangárech bývalé hydroplánové základny najdete historické stíhačky, bombardéry, vrtulníky

PARIS – MUSÉE DE L'ARMÉE

Napoleon is still fascinating for millions of people. Why, you might ask? You may find the answer at Les Invalides in Paris. One of the best military museums in the world, it houses thousands of exhibits – from medieval armour to historical weapons to tanks and exhibits on both world wars. The monumental tomb of Emperor Napoleon I is also here. A visit shows how European armies and warfare itself have changed over the centuries.

TOULOUSE – AEROSCOPIA

There aren't many places where you can wander through the interior of the legendary Concorde or stand under the wing of an Airbus A380. Aeroscopia offers a unique look at the history of European aviation and reminds visitors why Toulouse is often considered its epicentre.

ROME – MUSEO STORICO DELL'AERONAUTICA MILITARE

Rome isn't just about ancient art and the Renaissance. Around 40km from the centre lies one of the most interesting aviation museums in Italy. Within the vast hangars of a former seaplane base, you will find

i experimentální prototypy, které mapují vývoj italského vojenského letectví od jeho počátků až po současnost. Výlet do vesnice Vigna di Valle bude příjemným zpestřením po prohlídce římských památek.

BENÁTKY – MUSEO LEONARDO DA VINCI

Zapomeňte na gondoly. Tentokrát jsou hlavní hvězdou ozubená kola, létající stroje a důmyslné mechanismy. Muzeum představuje desítky funkčních modelů Leonardových vynálezů vytvořených podle jeho originálních kreseb. Mnohé exponáty si mohou návštěvníci i sami vyzkoušet.

KATÁNIE – MUSEO DELLO SBARCO IN SICILIA 1943

Málokteré muzeum dokáže návštěvníka vtáhnout do historie tak silně. Multimediální expozice připomíná spojenecké vylodění na Sicílii v roce 1943. Rekonstrukce bombardovaných ulic, dobová technika i autentické zvuky vytvářejí mimořádně působivou atmosféru. Výsledkem je silný zážitek, který osloví i ty, kteří běžně vojenská muzea nevyhledávají.

MADRID – MUSEO DEL AIRE Y DEL ESPACIO

Vstoupit mezi více než dvě stovky letadel je zážitek sám o sobě. Madridské letecké muzeum nabízí vše od prvních dřevěných dvouplošníků přes legendární stíhačky až po vrtulníky a moderní proudové stroje. Nechybí letecké motory, uniformy, navigační přístroje i historické fotografie. Pro milovníky techniky je to jedno z top muzeí ve Španělsku.

MÁLAGA – MUSEO AUTOMOVILÍSTICO Y DE LA MODA

Automobily mohou být i uměleckým dílem. Elegantní veterány Rolls-Royce, Bentley nebo Hispano-Suiza v Málaze doplňují sportovní vozy i módní kolekce jednotlivých desetiletí. Výsledkem je originální spojení techniky, designu a životního stylu.

BILBAO – ITSASMUSEUM BILBAO

Než se Bilbao proslavilo Guggenheimovým muzeem, bylo městem loděnic a oceláren. Itsasmuseum vypráví příběh místního přístavu prostřednictvím historických doků, lodí i ikonického jeřábu Carola. Ukazuje, jak významnou roli sehrál námořní průmysl v proměně celého Baskicka z průmyslového regionu v jednu z nejzajímavějších částí Španělska.

BERGEN – HANSEATIC MUSEUM

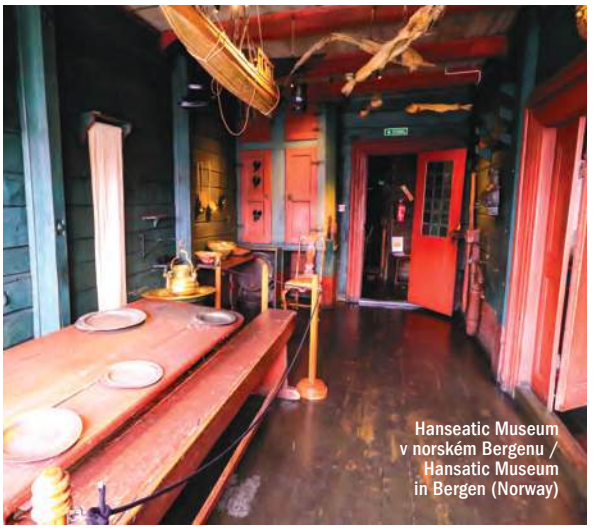
Nyní oblíbený cíl výletních lodí byl dříve jedním z nejdůležitějších přístavů severní Evropy. Muzeum v historické



Aeroscopia v Toulouse / Aeroscopia in Toulouse



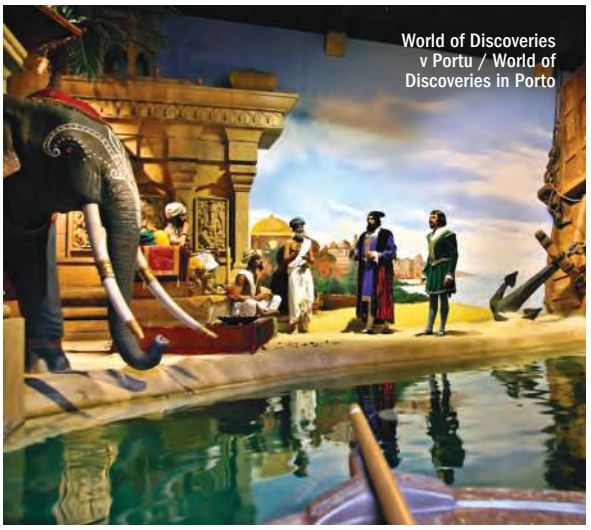
Itsasmuseum Bilbao



Hanseatic Museum v norském Bergenu / Hansatic Museum in Bergen (Norway)


Museo Leonardo da Vinci v Benátkách / Museo Leonardo da Vinci in Venice


Museo del Aire y del Espacio v Madridu / Museo del Aire y del Espacio in Madrid


World of Discoveries v Portu / World of Discoveries in Porto

old fighter jets, bombers, helicopters and experimental prototypes that map the development of Italian military aviation from its beginnings to the present day. A trip to the village of Vigna di Valle provides a pleasant diversion after "doing" Rome's monuments.

VENICE – MUSEO LEONARDO DA VINCI

Forget the gondolas – this time the main attractions are gears, flying machines and ingenious mechanisms. The museum displays dozens of functional models based on Leonardo's original drawings. Visitors can try out many of the exhibits for themselves.

CATANIA – MUSEO DELLO SBARCO IN SICILIA 1943

Not many museums manage to immerse visitors in the past like this one. This multimedia exhibition commemorates the Allied landings in Sicily in 1943. Mock-ups of bombed out streets, period gear and authentic sounds create a highly impressive ambience. The result is a powerful experience that will even appeal to those who don't normally visit military museums.

MADRID – MUSEO DEL AIRE Y DEL ESPACIO

Just seeing over two hundred aircraft in one place is an experience in itself. The Madrid Aviation Museum displays everything from the first wooden biplanes to legendary fighters to helicopters and modern jets. There are aircraft engines, uniforms, navigation devices and period photographs. For technology lovers, this is one of the top museums in Spain.

MÁLAGA – MUSEO AUTOMOVILÍSTICO Y DE LA MODA

Cars can also be works of art. Elegant vintage Rolls-Royces, Bentleys or Hispano-Suizas in Málaga are complemented by sports cars and fashion collections from down the decades. The result is an original combination of technology, lifestyle and design.

BILBAO – ITSASMUSEUM BILBAO

Before Bilbao became famous for its Guggenheim Museum, it was a city of docks and steel mills. The Itsasmuseum tells the story of the local shipyards through old docks, vessels and the iconic Carola crane. It shows how the maritime industry played a significant role in transforming the entire Basque Country from an industrial region into one of the most interesting parts of Spain.

BERGEN – HANSEATIC MUSEUM

Now a popular cruise ship destination, Bergen was once one of the most important ports in Northern Europe. The



Námořní muzeum v Lisabonu připomíná výpravy portugalských mořeplavců.
The Maritime Museum in Lisbon commemorates the voyages of Portuguese seafarers.

čtvrti Bryggen připomíná život hanzovních obchodníků, kteří po staletí ovládali obchod na Severním a Baltském moři. Dřevěné domy, sklady i dochované vybavení vytvářejí jedinečnou atmosféru dávných časů.

LISABON – MUSEU DE MARINHA

Portugalsko změnilo svět díky mořeplavcům, kteří se vydávali do dosud neznámých končin. Námořní muzeum připomíná jejich odvážné výpravy prostřednictvím historických lodí, map, navigačních přístrojů i královských jachet. Příběhy Vasco da Gamy nebo Ferdinanda Magalhãese zde ožívají v působivých kulisách.

PORTO – WORLD OF DISCOVERIES

Jaké to bylo vydat se na měsíce dlouhou plavbu do neznámých vod? Moderní zážitková expozice kombinuje multimédia, kulisy i stylizovanou plavbu a přibližuje slavné portugalské objevitelské výpravy do Afriky, Indie nebo Brazílie. Baví děti i dospělé a patří k nejzajímavějším atrakcím města.

Až budete plánovat příští cestu, zkuste si mezi restauracemi, vyhlídkami a památkami nechat prostor i pro některé z těchto muzeí. Právě tam totiž často čekají příběhy, které dávají navštíveným místům nový rozměr. A zůstávají v paměti mnohem déle než fotografie z dovolené.

Za každým z těchto muzeí stojí příběh. O odvaze, objevování, technickém pokroku nebo lidské vynalézavosti. A právě díky nim se na známé destinace můžete podívat úplně jinýma očima. ■

museum in the historic Bryggen neighbourhood recalls the life of the Hanseatic merchants who dominated trade on the North and Baltic Seas for centuries. Timber houses, warehouses and preserved period items create a unique atmosphere of bygone times.

LISBON – MUSEU DE MARINHA

Portugal changed the world through its seafarers who made voyages into the unknown. The Maritime Museum commemorates their valiant expeditions through ships, maps, navigational instruments and royal yachts. The stories of Vasco da Gama and Ferdinand Magellan come to life here in impressive settings.

PORTO – WORLD OF DISCOVERIES

What was it like to embark on a long voyage into unknown waters? This modern exhibition combines multimedia, mock-ups and a sailing experience to acquaint visitors with the famous Portuguese voyages of discovery to Africa, India and Brazil. It keeps children and adults entertained and is one of the most intriguing attractions in Porto.

When planning your next trip, try to leave room for some of these museums among the restaurants, views and monuments. Stories can often be unearthed that give a new dimension to the places you visit. They might just remain in your memory much longer than holiday snaps.

Behind each of these museums is a story of courage, discovery, technical progress or human ingenuity. They enable you to view familiar destinations with completely different eyes. ■

Dvě generace, jeden pohled na krásu.

Přirozenost, cit a medicínská odbornost.
Více než 30 let zkušeností.
Nejmodernější technologie.
Tým lékařů, který se pravidelně vzdělává na předních kongresech doma i v zahraničí.
Pro výsledky, které jsou bezpečné, přirozené a dlouhodobě udržitelné.

To je Veramedica.



MDDr. Michaela Terzijská

MUDr. Věra Terzijská

VERAMEDICA
by Věra Terzijská

Klinika estetické a korektivní dermatologie

Slovanský dům - Praha 1 | veramedica.cz | +420 725 737 737 | @veramedica_clinic

Matějovský®

LAND OF DREAMING



SLEVA
10 %

Dopřejte si spánek, který je zážitkem.

Využijte **slevu 10 %** do 31. 1. 2027
pro objednávku nad 3500 Kč s kódem **SMARTWINGS10**.

www.matejovsky-povleceni.cz
www.matejovsky-bedding.com

One Card Endless Experience



Free admission to 70+ attractions

Free public transport

Free guided tours

PragueVisitorPass.eu

The discount code can only be used for purchases in the Prague Visitor Pass e-shop and mobile application.

EXTRA 10% OFF
with code
MYWINGS10

prague city tourism

PRAGUE VISITOR PASS

20 let příběhů za zdmi, které pamatují osm století

20 Years of Stories Behind Walls That Have Witnessed Eight Centuries

Štěpán Malý | © Mandarin Oriental, Prague

Jen pár kroků od Královské cesty, v jednom z nejmalebnějších zákoutí Malé Strany, se nachází Mandarin Oriental, Prague, který letos slaví 20 let od svého otevření.

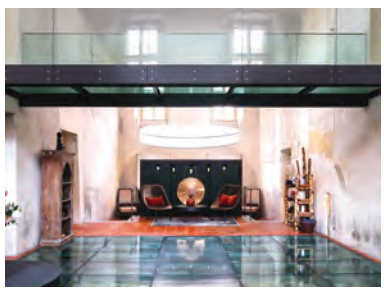
Příběh této výjimečné adresy však začal před více než sedmi staletími. Kolem původního kostela ve středověké osadě Nebovidy postupně vznikl rozsáhlý klášterní komplex. Budovy v průběhu staletí sloužily nejrůznějším účelům – od lazaretu až po tiskárnu, než prošly na počátku nového tisíciletí citlivou rekonstrukcí.

Po otevření v roce 2006 se hotel zařadil mezi nejprestižnější adresy v Praze. Společnost Mandarin Oriental dnes provozuje hotely po celém světě a je oceňována jako jedna z nejluxusnějších hotelových značek.

Pražský hotel je známý jako oáza klidu, soukromí a nenápadné elegance. Atmosféru komplexu historických budov dotváří nádvoří s terasou, klášterní zahrada, jedinečné spa v bývalé renesanční kapli nebo restaurace Monastiq, oceněná průvodcem Gault & Millau i cenou Zlatí lvi.

Za zdmi bývalého kláštera se již dvacet let prolínají osudy významných osobností i běžných cestovatelů z celého světa. Společně vytvářejí novodobou kroniku místa, jehož příběh se píše již více než sedm století. ■









WWW.MANDARINORIENTAL.COM

Just steps from the Royal Route, in one of Prague's most picturesque corners, the Mandarin Oriental, Prague is celebrating its 20th anniversary this year.

However, the story of this remarkable address began more than seven centuries ago. Around a church in the medieval settlement of Nebovidy, an extensive monastic complex gradually emerged. Over the centuries, its buildings served many purposes, from a hospital to printworks, before undergoing a careful restoration at the start of the new millennium.

Since opening in 2006, the hotel has become one of Prague's most prestigious addresses. The Mandarin Oriental Hotel Group operates hotels worldwide and is recognised as one of the leading luxury hospitality brands.

The Prague property is known for its tranquillity, privacy and understated elegance. The historic complex is enhanced by a courtyard terrace, monastery garden, a unique spa set within a former Renaissance chapel, and the award-winning Monastiq restaurant.

Behind the walls of the former monastery, a modern chronicle of a place whose story has been unfolding for more than seven centuries is being created. ■



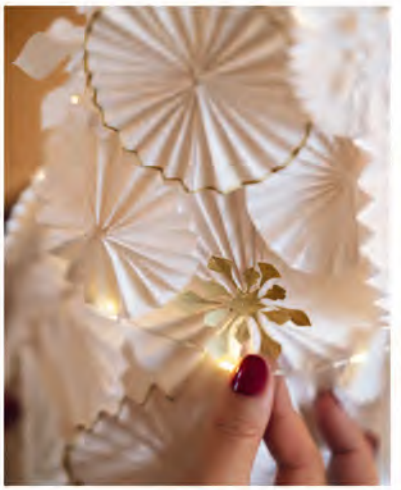
OBJEVTE KOUZLO VÁNOČNÍCH FIREMNÍCH OSLAV V MANDARIN ORIENTAL PRAGUE

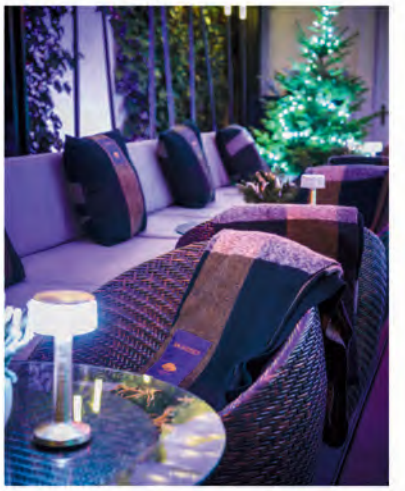
Ať už plánujete elegantní večeři pro vedení, velkolepý večírek nebo zimní setkání pod hvězdami, náš hotel nabízí nezapomenutelné zážitky v kouzelném prostředí Malé Strany.

- Individuálně navržené koncepty oslav
- Historické prostory s jedinečnou atmosférou
- Menu sestavené oceňovaným šéfkuchařem
- Profesionální eventový tým se smyslem pro detail

Rezervujte si svůj termín a prožijte s kolegy jedinečné sváteční chvíle.







MANDARIN ORIENTAL
PRAGUE

Mandarin Oriental, Prague
Nebovidská 459/1, Malá Strana, 118 00, Praha, Česká republika
Rezervujte na: +420 233 088 751, moprg-sales@mohg.com





ADVERTORIAL

NEJVĚTŠÍ VÁNOČNÍ PŘÍBĚHY NA ZÁMKU LOUČEŇ

The Greatest Christmas Tales at Loučeň Chateau

Jakub Jukl | © archiv Zámek Loučeň, Koulier

Na zámku Loučeň poblíž Nymburka, jen hodinu cesty autem z centra Prahy, se koná od 17. 11. do 17. 1. oblíbená akce Příběh vánočního stromečku, tentokrát pod názvem Největší vánoční příběhy. Zámecké komnaty zaplní více než dvacet tematicky ozdobených stromků. Co stromeček, to příběh spojený s nejslavnějšími hrdiny z vánočních zvyků, koled, filmů či pověstí. Vydejte se v rámci 9. ročníku Příběhu vánočního stromečku na zámku Loučeň za právě narozeným Ježíškem, Louskáčkem, Myším králem či sobíkem Rudolfem. Nahlédněte do skříně Jindřišky z filmových Pelíšků. Přijměte pozvání do domu ve vilové čtvrti Chicaga, ve kterém je devítiletý Kevin už přes třicet let Sám doma. Poznejte mnohá překvapení. Podivujte se nad tím, že zatímco si kontinentální Evropa zpívá koledu vzniklou v zapadlé vesničce rakouských Alp, ostrovní Velká Británie našla pro svou nejslavnější vánoční píseň motivy z Čech. Seznamte se s tím, co všechno jsou ochotni podstoupit Filipínci, aby se jim splnila jejich nejvroucnější přání. A možná přiletí i Baba Jaga z Mrazíka.

Atmosféru Vánoc dotvoří ručně vyráběné ozdoby z české sklárny Koulier. Každý kousek je originál, který v sobě spojuje vánoční tradici a špičkové řemeslo českých sklářů.

Součástí vánočního příběhu jsou i krásné a trochu tajemné Labyrinty světla a ráj srdce. Každý den se v 16 hodin rozzáří tisíce světélky Labyrintárium i zámecký most. Večer uzavře světelně-hudební show přímo na průčelí zámku. Zámek je otevřený každý den včetně Štědrého dne, vánočních svátků i Nového roku.

At Loučeň Chateau near Nymburk, just an hour by car from the centre of Prague, a popular event called The Story of the Christmas Tree will take place from 17. 11. to 17. 1., this time entitled The Greatest Christmas Tales. Various spaces within the chateau will be filled with over twenty thematically decorated trees, each one with a story associated with the best-known figures from Christmas customs, carols, films and tales.

The Yuletide atmosphere will be completed by handmade decorations from the Czech Koulier glassworks. Each piece is an original that marries the traditions of Christmas with the skill of Czech glassmakers.

Another part pf the Yuletide celebrations are the beautiful and slightly mysterious Labyrinths of Light and Paradise of the Heart. Every day at 4pm, thousands of lamps in the Labyrintárium and on the chateau bridge light up. The evening is brought to a climax with a light and sound show projected onto the chateau façade.

EST. 2007
ZÁMEK LOUČEŇ
ZÁMEK, KDE TO ŽIJE

WWW.ZAMEKLOUCEN.CZ









HOTEL HORIZONT
PEC POD SNĚŽKOU
www.hotelhorizont.cz

Dva hotely, jedno srdce









HOTEL PORT
MÁCHOVO JEZERO
www.hotelport.cz





KDY, KDE... WHEN, WHERE...

-red- | © Česká národní AI platforma, Český olympijský výbor, Dan POTOR / Shutterstock.com, L Paul Mann / Shutterstock.com



BRYAN ADAMS V O2 ARÉNĚ

Jeden z nejlepších rockových umělců na světě se vrací do České republiky – tentokrát se fanouškům představí v pražské O2 Areně. Kanaďan Bryan Adams patří mezi nejvýraznější zpěváky a skladatele populární hudby osmdesátých a devadesátých let. Má na svém kontě celou řadu alb ověnčených multiplatinovým prodejem.

BRYAN ADAMS AT THE O2 ARENA

One of the top pop and rock artists in the world will be returning to the Czech Republic, this time to the Prague O2 Arena. The Canadian star Bryan Adams is one of the most prominent pop and rock singer-songwriters of the 1980s and 90s. He has a number of albums to his name that have achieved multi-platinum sales.



MISTROVSTVÍ EVROPY V HÁZENÉ ŽEN – EHF EURO 2026

Brno bude na začátku prosince dějištěm turnaje skupiny D mistrovství Evropy v házené žen. Kromě české reprezentace se tu představí i Nizozemsko, které skončilo na loňském evropském šampionátu čtvrté, Rakousko a nebezpečné Chorvatsko. Další základní skupiny letošního mistrovství přivítají také Katovice, Bratislava, Kluž, Antalya a Oradea. Hlavní část se pak odehraje v Katovicích a Kluži.

EUROPEAN WOMEN'S HANDBALL CHAMPIONSHIP – EHF EURO 2026

In early December, Brno will be the venue for group D of the European's Women's Handball Championship. In addition to the Czech national team, The Netherlands, a team that finished fourth at last year's European Championship, as well as Austria and the ever-dangerous Croatia make up the group. Other groups at this year's event will be hosted by Katowice, Bratislava, Cluj, Antalya and Oradea. The main part of the championships will then take place in Katowice and Cluj.

KDY, KDE... WHEN, WHERE...



DNY AI 2026

Praha, Brno, Ostrava, Liberec a Plzeň budou hostit 5. ročník největšího tuzemského festivalu umělé inteligence. Jeho cílem je zpřístupnit AI různorodým cílovým skupinám od AI expertů a akademiků až po širokou veřejnost. Akce se zaměřuje na praktické využití AI nástrojů pro zvýšení produktivity v práci, studiu i v každodenním životě.

AI DAYS 2026

Prague, Brno, Ostrava, Liberec and Pilsen are set to host the 5th edition of the largest AI festival in the country. The aim is to make AI accessible to a variety of target groups, from AI experts and academics to the general public. The event focuses on the practical use of AI tools to increase productivity at work, when studying and in everyday life.



OLYMPIÁDA DĚTÍ A MLÁDEŽE 2027

Plzeňský kraj bude hostit XII. zimní olympiádu dětí a mládeže. V deseti disciplínách se utká více než 1 500 sportovců. Centrem her se stane Železná Ruda. Lyžařské a snowboardové disciplíny bude hostit Ski & Bike Špičák, zatímco běžecké lyžování proběhne v Nýrsku a biatlon v německém centru Hohenzollern. Program doplní hokej, krasobruslení a šachy v Klatovech, Sušici a Domažlicích.

CHILDREN AND YOUTH OLYMPIC GAMES 2027

The Pilsen Region is set to host the 12th Children and Youth Olympic Games. Over 1,500 participants will compete in ten different sports with action focused around Železná Ruda. The skiing and snowboard competitions will be hosted by Ski & Bike Špičák, while the cross-country skiing will take place in Nýrsko and the biathlon in Hohenzollern across the border in Germany. Ice hockey, figure skating and chess will complete the programme in Klatovy, Sušice and Domažlice.

KDYŽ ZIMA, TAK POŘÁDNÁ
PROPER WINTERS IN KRKONOSE

Alena Cejnarová | © DMO Krkonoše

Sníh pod nohama a první oblouk na svahu. Vítr ve tváři, když sáňky sviští z kopce. Stopa vedoucí mezi horskými boudami. A pak teplo, útulno, dobré jídlo a horký drink v prokřehlých rukách.

Krkonošská zima má všechno. Každý den tu může vypadat jinak – mezi prvním obloukem na svahu a posledním soustem skvělé večeře si ho poskládáte přesně podle sebe. Jaký bude váš zimní příběh?

LYŽAŘSKÝ KOMFORT

Krkonošská střediska patří mezi českou špičku. Nikde jinde v zemi nenajdete tak dlouhé sjezdovky. Ani větší lyžařský areál. Pohodlné lanovky, moderní zasněžování a perfektně upravené sjezdovky vám nabídnou lyžařský komfort, který od zimní dovolené čekáte.

ZIMA I BEZ LYŽÍ

Zábava tu nekončí sundáním lyžáků. Bobové i sáňkařské dráhy, pěší výlety, vyhlídky, muzea a dílničky zabaví děti i dospělé – i když se zrovna nechce na svah nebo počasí nepřeje. Ukažte dětem zimu, která má pořád opravdovou sílu.

HORY, KTERÉ MAJÍ CHUŤ

Kouř z komína zasněžené horské boudy slibuje teplo. Borůvkové knedlíky. Poctivou českou kuchyni. Pivo, které se po dni na horách nepije, ale vychutnává. V Krkonoších má i odpočinek svou chuť. Dopřejte si. ■

WWW.KRKONOSE.EU



Zimní zábava i bez lyží / Winter fun even without **skis**



Hory, které mají chuť / Mountains full of flavour



Čistá zimní radost / Pure winter joy

KRKONOŠE

The snow beneath your feet, the first swish of skis on the slopes, the wind in your face as your sledge shoots down a hill, a cross-country skiing trail between mountain huts where warmth, great food and a hot drink in cold hands awaits.

Winter in the Krkonose has it all. And every day can look very different here – from snapping on skis in the morning to the last bite of an excellent dinner, you decide how you want the day to be. So what winter story will you write?

GREAT SKIING

The Krkonose ski resorts are some of the best in the Czech Republic. Nowhere else in the country will you find such long slopes or large ski centres. Comfortable ski lifts, modern artificial snow set-ups and immaculately prepared slopes offer the best skiing you can expect on a Czech winter holiday.

NOT JUST ABOUT SKIING

But the fun doesn't stop when you take off your ski boots. Bobsleigh and sledge runs, hikes, viewing points, museums and other distractions keep adults and children alike entertained here when you have had your fill of the slopes or the weather turns bad. Show your children what a proper winter looks like.

FLAVOURS OF THE MOUNTAINS

Smoke rising from the chimney of a snow-bound mountain hut is a promise of warmth and cosiness. Blueberry dumplings, honest Czech cooking and some of the best beer you are likely to taste. In the Krkonose Mountains a holiday is packed with flavour. So go on, treat yourself! ■



PLEASE REMAIN SEATED.
UNTIL THE MUSIC STARTS.

Live music. Dinner. Cocktails.



Kam v Praze za kulturou? Do Nové Spirály

Looking for Culture in Prague? Head to Nová Spirála

Nová Spirála | © Martina Mlčúchová, Jan Hromádko, Kateřina Fialová

Nová Spirála na Výstavišti je unikátní kulturní prostor, kde je zážitkem nejen program, ale i samotné místo. Kruhové jeviště je obklopeno hledištěm, které se zvedá do pěti nad sebou uspořádaných balkonových pater. Díky tomu jsou diváci interpretům doslova na dosah.

SILNÉ PŘÍBĚHY PLNÉ EMOCÍ

Na podzim otevře Nová Spirála třetí sezonu. Vrací se úspěšné Madisonské mosty s Vandou Hybnerovou a Janem Révaiem, první činohra uvedená v Nové Spirále, která letos oslavila vyprodanou padesátou reprízu.

Do Nové Spirály se vrátí také divadelně-hudební show Human Zoo režiséra Viktora Tauše s hudbou Romana Holého. Na jevišti se potkají Matěj Ruppert, Lenka Dusilová, Jan Cina či Hana Holišová.

V roce 2027 pak bude činoherní linka pokračovat českou divadelní premiérou adaptace Předčítače Bernharda Schlinka, příběhu, který dojal miliony čtenářů i diváků. V příběhu o osudové lásce, vině a hledání odpuštění se představí Jitka Čvančarová, Jiří Korn a Daniel Krejčík. Premiéra se uskuteční 4. února 2027.

JEDNO MÍSTO, DESÍTKY ZÁŽITKŮ

Program doplní Koťák NOT Live, koncerty Báry Polákové, Anety Langerové, držitele Grammy Coryho Henryho i projekt Zuzaně Navarové do nebes.



Koncert Jana Kirschner: Večer tříkrálový / Jana Kirschner Concert: Twelfth Night



Vanda Hybnerová a Jan Révai – Inscenace Madisonské mosty / The Bridges of Madison County



Koncert Vojtěch Dyk: Intimity s klavírem / Concert Vojtěch Dyk: Intimacies with the Piano

WWW.NOVASPIRALA.CZ

The Nová Spirála (New Spiral) at the Prague Exhibition Grounds is a unique cultural space where both the program and the venue itself are a real experience. The circular stage is surrounded by an auditorium with five levels arranged one above the other. This means the audience is almost within reach of the performers.

STORIES FULL OF EMOTION

This autumn, the Nová Spirála will launch its third season. The successful Bridges of Madison County returns to the program, the first drama performed at the Nová Spirála, which celebrated its fiftieth sell-out rerun this year.

The theatre and music show called Human Zoo, directed by Viktor Tauš and with music by Roman Holý, will also return to the Nová Spirála. This will see Matěj Ruppert, Lenka Dusilová, Jan Cina and Hana Holišová appear together on stage.

In 2027, the drama theme will continue with the Czech premiere of an adaptation of Bernhard Schlink's The Reader. The premiere is set for February 4th, 2027.

ONE VENUE, COUNTLESS EXPERIENCES

The program also includes Koťák NOT Live, performances by Bára Poláková and Aneta Langerová, Grammy winner Cory Henry and the Zuzana Navarová's To Heaven project.


Nová Spirála
Na Výstavišti
V centru zážitku
Divadlo
Hudba
Show
Event
Jediná kruhová scéna v Praze
Celý program a vstupenky na novaspirala.cz
GoOut
IMPULS
Rádio Praha
leo express

Podzim v Kutné Hoře: ideální čas na zážitky, víno i čokoládu

Autumn in Kutná Hora: An Ideal Time for Experiences, Wine and Chocolate

Michaela Kadečková | © Jaromír Procházka, Libor Sváček

Podzim má v Kutné Hoře zvláštní kouzlo. Turistické davy ustupují, příroda se zbarvuje do podzimních tónů a historické centrum získává klidnější atmosféru. Kutná Hora, jejíž historické centrum je zapsané na Seznamu UNESCO, tak láká k pomalejšímu objevování.

Vydejte se na procházku historickým centrem, kde úzké uličky, měšťanské domy a výhledy do krajiny působí v ranní mlze i večerním osvětlení téměř mysticky. Okolní stezky a údolí říčky Vrchlice nabídnou krásné výhledy a když se ochladí, je ideální čas objevit také interiéry. Hornickou minulost města přibližují muzea a expozice. Za návštěvu stojí například Sankturinovský dům s expozicí alchymie a renesančních věd.

Podzim patří i chutím. Ochutnejte místní speciality, sezonní pokrmy nebo víno z kutnohorských vinic a vydejte se na degustaci. Pokud dáváte přednost sladkému, dopřejte si čokoládový zážitek – třeba degustaci kvalitní místní čokolády nebo šálek horké čokolády v útulném podniku.

Kutná Hora na podzim není jen o odškrtávání památek. Je o atmosféře, objevování, dobrém jídle a chvílích, na které budete rádi vzpomínat. ■



Magická atmosféra na kutnohorských menhirech / Magical atmosphere at the Kutná Hora menhirs



Katedrála Nanebevzetí Panny Marie a sv. Jana Křtitele v Sedlci / Cathedral of the Assumption of Our Lady and St. John the Baptist in Sedlec



Jedny z nejhezčích vinic – zahrady GASK / One of the most attractive vineyards – the gardens around GASK

kutná hora

WWW.KUTNAHORA.CZ

visitkutnahora

Autumn in Kutná Hora has a strange kind of magic. The tourist crowds begin to thin, nature takes on autumnal tones, and the historical centre enjoys a calmer ambience. This is definitely the time for slower exploration of Kutná Hora and its UNESCO-listed historic centre.

Take a walk through the old centre where the narrow lanes, townhouses and views of the surrounding landscapes appear almost mystical in the morning mist and evening light. The surrounding trails and the valley of the Vrchlice River offer beautiful views, and when it gets chilly, it's the perfect time to head indoors. Museums and exhibitions tell the story of the town's mining past while the Sankturin House with its alchemy and Renaissance sciences exhibition is worth of a visit.

Autumn can also be a flavoursome time. Sample local specialties, seasonal dishes and wine from Kutná Hora's vineyards. If you prefer something sweet, treat yourself to a chocolate experience such as a tasting session of quality local chocolate or a cup of hot chocolate in a cozy café.

Kutná Hora in autumn is not just about ticking off the sights – it's about atmosphere, discovery, good food and moments you'll remember fondly. ■

Macocha
Moravský kras

★★★ HOTEL
Skalní mlýn

www.skalnimlyn.cz

rezervace:
hotel@skalnimlyn.cz





ZA UMĚNÍM ČESKÝCH SKLÁŘŮ

THE ART OF THE CZECH GLASSMAKER

Jednou z věcí, kterými se Česko proslavilo v celém světě, je sklo. Sklářství má u nás tradici dlouhou několik staletí. Umění našich sklářů můžeme na mnoha místech naší země obdivovat i dnes.

One thing the Czech Republic us famous for across the globe is glass. Glassmaking has a tradition in this country going back several centuries. The art of the Czech glassmaker can still be admired in many places across the country today.

Jakub Jukl | © Shutterstock.com

Sklářská výroba se od středověku příliš nezměnila. Stále je závislá především na zkušenosti sklářů a šikovnosti jejich rukou. Je to více než řemeslo, je to skutečné umění. A tak pořád můžete vidět skláře, jak stojí kolem pecí a svými píšťalami vdechují tvar žhavému sklu...

DO HARRACHOVA ZA NEJSTARŠÍ SKLÁRNOU

Sklárny mají své neopakovatelné kouzlo. A když už navštívit nějakou sklárnu, tak rovnou tu nejstarší. Nejen nejstarší u nás, ale nejstarší dosud funkční v celé Evropě! Nachází se v Harrachově a provozuje ji dnes firma Novosad a syn. Sklo se tu vyrábí již od roku 1712! A protože tu výroba skla běží celoročně, konají se tu exkurze opravdu každý den, a to i v angličtině a němčině.

Kromě skla prosluly Čechy také výrobou piva, a v harrachovské sklárně se jim podařilo tyhle dvě věci krásně propojit. Protože ve sklárně se musí pořád topit, využívají tu teplo i k vaření svého vlastního piva. A tak je sklárna spojena s minipivovarem a pivovarskou restaurací. A komu je zlatavého moku málo, může se tu vykoupat i v pivních lázních.

The way glass is made has changed little since medieval times. It is still dependent on the skill and experience of the glassmaker. It is more than just a trade but true art. You can still witness glassmakers standing around furnaces with their blowpipe slowly inflating lumps of molten glass...

HARRACHOVA AND THE COUNTRY'S OLDEST GLASSWORKS

Glassworks are truly magical places. And if you want to visit one, you might as well start with the oldest. And it's not just the oldest in this country but the longest functioning glassworks in all Europe! You'll find it in Harrachov, and it is currently operated by Novosad & Son. Glass has been made here since 1712! And as glass is made here all year, tours in English and German run every day.

In addition to glass, Bohemia is also known for its beer and at the Harrachov glassworks they have brought the two things together. As the furnaces have to be kept fired up nonstop, they use the heat to brew their own lager. The glassworks is linked to a microbrewery and brewery



Nádherné exponáty ve Sklářském muzeu / Beautiful exhibits at the Glass Museum

České sklárny se proslavily po celém světě.
Czech glassworks have become famous all over the world.

SRDCE ČESKÉHO SKLÁŘSTVÍ

Tímto titulem se může po právu pyšnit město Nový Bor v severních Čechách. Se sklářskou tradicí se tu můžete potkat na každém kroku. I dnes tu působí několik velkých skláren, jako jsou Crystalex CZ nebo Lasvit. Do těchto skláren se sice nedostanete, sídlo firmy Lasvit ale přesto stojí za pozornost. Nachází se v jedné z novoborských ulic a poznáte ho už z dálky. Tento dům, nepřekračující svými rozměry okolní nižší zástavbu, je totiž celý pokryt skleněnými kosočtvercovými taškami. Toto řešení má své skalní zastánce i zapřisáhlé odpůrce. Záleží jen na vás, do kterého tábora se zařadíte.

Co ale v Novém Boru navštívit můžete, je Sklářské muzeum, které stojí přímo na náměstí. K vidění tu je bohatá sbírka skla z 19. i 20. století, ale i moderní sklářská umělecká tvorba, včetně děl vzniklých v rámci zdejších mezinárodních sklářských symposií (IGS). Kromě muzea jsou v Novém Boru i další sklářské galerie nebo malá sklárna Novotný Glass, kde můžete práci sklářů sledovat přes prosklenou stěnu přímo z přilehlé restaurace.

STAŇTE SE SKLÁŘEM

Učarovalo vám sklářské řemeslo? Pak si ho můžete dokonce sami vyzkoušet. Stačí navštívit sklárnu Rückl v Nižboru nedaleko od Prahy. Sklárna je zaměřená na výrobu broušeného křišťálu a funguje na břehu Berounky už od roku 1846. Od ostatních skláren se liší mimo jiné tím, že návštěvníkům nabízí nejen komentované prohlídky, ale i možnost vyzkoušet si sklářské řemeslo vlastníma rukama.

A tak si tu pod vedením zkušených odborníků vyzkoušíte foukání skla přímo „na verštatu“, tedy u pecí, broušení i malování skla. Výsledný výrobek si pak můžete odnést domů. Díky nabídce těchto zážitkových programů je sklárna Rückl pravidelně hodnocena jako jedna z nejlepších skláren pro návštěvníky.

KDE SE RODÍ VÁNOČNÍ OZDOBY

Jak vznikají krásné vánoční ozdoby? To můžete na vlastní oči spatřit ve sklárně společnosti Koulier v Oflendě u Hlinska. Foukače a malířky ozdob zde můžete vidět přímo při práci. Exkurze do sklárny probíhají nejen v předvánočním čase, ale během celého roku. Ovšem každoročně od října až do konce prosince je ve sklárně navíc i volně přístupná výstava krásně vyzdobených vánočních stromků.

restaurant. And if that wasn't enough lager for you, you can even wallow here in a beer spa.

HEART OF THE CZECH GLASS INDUSTRY

This title goes to Nový Bor, a town in North Bohemia where you encounter glassmaking traditions at every turn. Today, several large glass factories operate here including Crystalex CZ and Lasvit. You can't visit the production facilities here, but the Lasvit headquarters are worth special mention. It's a pretty conspicuous structure even when seen from afar. The building, the dimensions of which do not exceed the surrounding lower structures, is entirely covered with glass rhombus tiles. This appearance has its staunch supporters and opponents. Which camp will you fall into?

What you can visit in Nový Bor is the Glass Museum located right on the town's square. There's a fine collection of glass from the 19th and 20th centuries here as well as modern glass art including works created for the local international glass symposium (IGS). In addition to the museum there are other glass galleries and the small glassworks called Novotný Glass in Nový Bor where you can observe the glassmakers through a glass wall from the adjacent restaurant.

BECOME A GLASSMAKER

Are you fascinated by the glassmaker's craft? Well, there's a place where you can try it for yourself – the Rückl glassworks in Nižbor, not far from Prague. This glassworks focuses on the production of cut crystal and has been operating on the banks of the Berounka River since 1846. It differs from other glassworks in that it offers visitors guided tours as well as the opportunity to try glassmaking with their own hands.

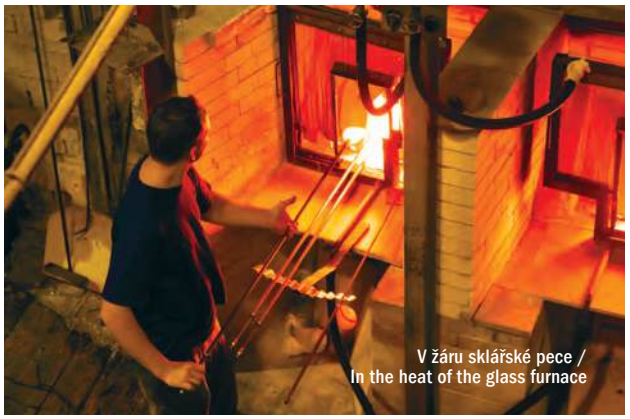
Under the watchful eye of experienced craftsmen, you can try glassblowing at the furnaces, engraving and glass painting. You can then take the resulting creation home. Thanks to the range of experience programs on offer, the Rückl glassworks is regularly rated as one of the best glassworks to visit.

WHERE CHRISTMAS DECORATIONS ARE BORN

Ever wondered how beautiful glass Christmas decorations are made? You can see the process with your own eyes at the Koulier glassworks in Oflenda near Hlinsko. You can see glassblowers and painters at work here and tours run



Sídlo firmy Lasvit /
Lasvit Headquarters



V žáru sklářské pece /
In the heat of the glass furnace



Vánoční ozdoby Koulier /
Koulier Christmas Ornaments



Sklářské muzeum
v Novém Boru / Glass
Museum in Nový Bor

V Oflendě vyrábějí nepřeberné množství vánočních ozdob nejrůznějších tvarů, opravdovým mistrovským kouskem jsou ale slavné skleněné labutě ve více než 150 barevných variantách. Ozdoby je samozřejmě možné zakoupit přímo ve sklárně ve firemní prodejně.

KLENOT Z KARLOVÝCH VARŮ

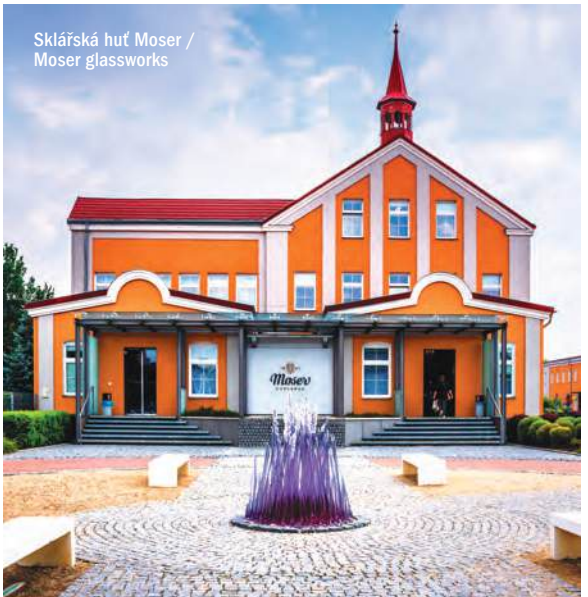
Pokud budete mít cestu do západočeských lázní, určitě navštivte sklárnu Moser v Karlových Varech. Je to určitě naše nejznámější sklářská firma, zabývající se výrobou broušeného křišťálu. Její výrobky už více než 150 let zdobí stoly korunovaných hlav i papežů...

V Karlových Varech si můžete prohlédnout i sklářskou huť, kde se světoznámý křišťál rodí pod rukama těch nejlepších sklářů. Moser nabízí hned několik druhů takových prohlídek, od běžných přes VIP až po kreativní, kdy si sami můžete vyzkoušet brusičskou práci. Prohlídku doporučujeme spojit s návštěvou Muzea Moser a podnikové prodejny, kde si můžete zakoupit svůj vlastní křišťálový skvost.

CRYSTAL VALLEY

Amerika má svoje Silicon Valley, centrum tamních IT firem. My v České republice máme svoje Crystal Valley, Křišťálové údolí, centrum českého sklářství. Pod tímto poetickým názvem se skrývá společný projekt řady skláren, muzeí, galerií, uměleckých škol a dalších institucí z Libereckého kraje, udržujících naši bohatou sklářskou tradici.

Na stránkách projektu www.crystalvalley.cz najdete mnoho informací o sklárnách, sklářských ateliérech a galeriích, které lze v této oblasti navštívit. Můžete tyto internetové stránky využít jako zdroj informací, ale především jako inspiraci k výletu. Návštěva sklárny je opravdu zážitkem, na který budete vzpomínat celý život. Ostatně, přesvědčte se sami. ■



Sklářská huť Moser / Moser glassworks

Můžete obdivovat umění sklářů nebo si jejich řemeslo sami vyzkoušet.

You can admire the glassmakers' artistry or try your hand at their craft.

in the run-up to Christmas as well as throughout the year. However, every year from October to the end of December, the glassworks also hosts a free exhibition of exquisitely decorated Christmas trees.

Oflenda produces a wide variety of Christmas decorations in various shapes, but the real local masterpiece is the famous glass swan that comes in over 150 colours. Decorations can of course be purchased directly from the glassworks factory shop.

EXQUISITENESS FROM KARLOVY VARY

If you are heading to a spa in West Bohemia, be sure to visit the Moser glassworks in Karlovy Vary. It is certainly the country's most famous glass company producing cut crystal. Its products have adorned the tables of crowned heads and popes for more than 150 years...

You can visit the glassworks where the world-famous crystal is created by top glassmakers. Moser offers several types of tour, from regular to VIP to creative, where you can try your hand at engraving. We recommend combining a tour with a visit to the Moser Museum and the company store, where you can buy your own precious piece.

CRYSTAL VALLEY

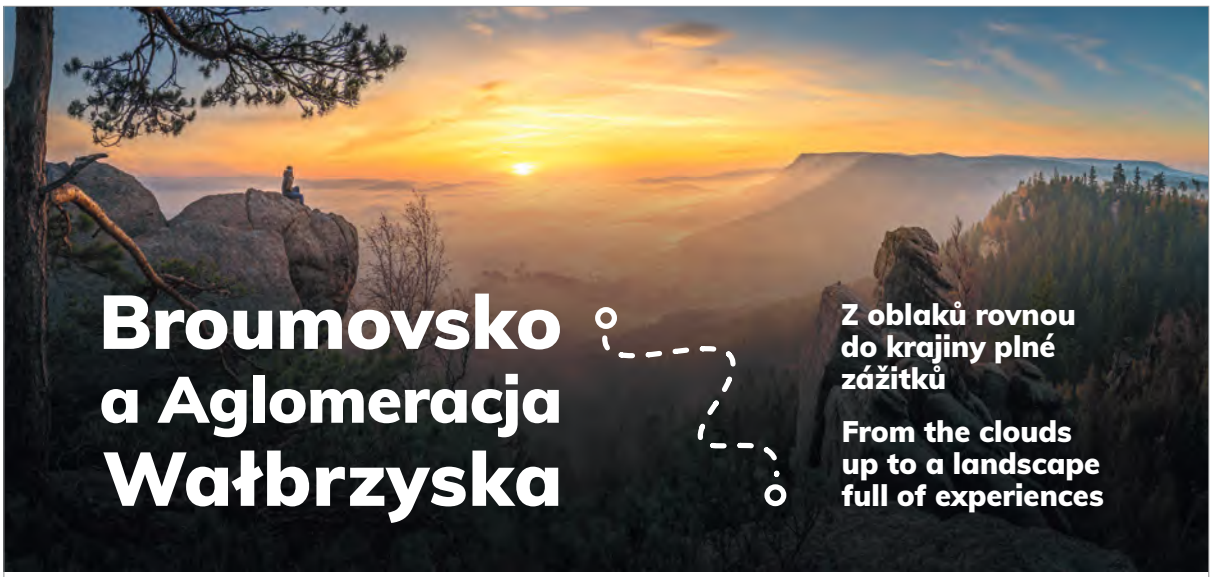
America has Silicon Valley, the epicentre of the IT industry. In the Czech Republic we have Crystal Valley, the epicentre of the Czech glassmaking industry. Behind this poetic name is a collective project involving a number of glassworks, museums, galleries, art schools and other institutions from the Liberec Region, all maintaining our rich glassmaking traditions.

On the website www.crystalvalley.cz you will find a lot of information about glassworks, glass studios and galleries that can be visited in this area. You can use the websites as a source of information, but above all as inspiration for a trip. A visit to a glassworks is an experience that you'll remember for years to come. Come and see for yourself. ■


VIÑA
TARAPACÁ
DESDE 1874
Gentle
speciální řada
méně
alkoholických vín
WWW.VINICOLA.EU
TARAPACÁ
Gentle
RESERVA
CABERNET SAUVIGNON
RICH & SMOOTH
RED BLEND
SILKY & MELLOW
SAUVIGNON BLANC
VIBRANT & REFRESHING


UMÍME
LIGHT
BŘECLAV
RODINNÉ VINAŘSTVÍ
BŘECLAV
8,5%
RULANDSKÉ ŠEDÉ
8,5%
PÁLAVA


UMÍME
KLASIKU
BŘECLAV
Pálava
Rulandské šedé
WWW.VINARSTVIBRECLAV.CZ



Interreg

Spolufinancováno
Evropskou unií

Bike resort
Broumovsko

Česko – Polsko

Broumovsko a Valbřišsko – smysluplné stezky, reg. číslo projektu: CZ.11.02.01/00/23_004/0000093





JEDNA KARTA, NEKONEČNO MOŽNOSTÍ

IDEÁLNÍ DÁREK PRO KAŽDÉHO

NABIJTE OD 200 KČ AŽ DO 5 000 KČ

UPLATNÍTE VE VĚTŠINĚ OBCHODŮ

OBCHODNÍ CENTRUM

LETŇANY



Kam během letu s powerbankou nebo bateriemi?

What to Do With Your Power Bank and Batteries During a Flight?

Elektronika je dnes běžnou součástí cestování. A s ní cestují také baterie a powerbanky. Znáte ale pravidla pro jejich převážení letadlem? Pojďme si je připomenout.

Electronic gadgets are part and parcel of travel today. And that means batteries and power banks also travel with them. But do you know the rules for transporting the latter by plane? Here's a quick reminder.

Zdeněk Horský | © Shutterstock.com

Hned v úvodu si řekněme, že nejde o výmysly letecké společnosti – minimálním bezpečnostním základem jsou pravidla Mezinárodní asociace leteckých dopravců (IATA) pro přepravu nestandardních či nebezpečných předmětů, která si dopravce může upravit.

POWERBANKA PATŘÍ DO KABINY

Základní pravidlo je snadno zapamatovatelné: náhradní baterie a powerbanky nikdy nepatří do odbaveného, ale vždy do příručního (kabinového) zavazadla. V něm lze bez předchozího schválení přepravovat lithium-iontové powerbanky s kapacitou do 100 Wh. V případě Smartwings pak maximálně dvě na cestujícího. A každá z nich musí být chráněná proti zkratu.

A ještě jedno důležité pravidlo: powerbanky se během letů Smartwings nesmí nabíjet ani jimi nesmíte napájet jiná zařízení, jako jsou telefon nebo tablet.

CO ZNAMENÁ 100 WH?

Kapacita baterie se na výrobcích často uvádí v mAh, zatímco letecká pravidla používají watthodiny (Wh). Orientačně lze hodnotu vypočítat podle vzorce Wh = mAh × V / 1000. Například běžná powerbanka s napětím článku kolem 3,7 V a s kapacitou 20 000 mAh odpovídá přibližně 74 Wh. Taková hodnota se do limitu 100 Wh bez problémů vejde. Nejspolehlivější je ale vždy řídit se údajem Wh uvedeným přímo na baterii nebo zařízení.

Let's start by saying that these rules are not just something thought up by the airline – the International Air Transport Association (IATA) rules for the transport of non-standard or dangerous items define the minimum safety standards, which the carrier can fine-tune.

POWER BANKS BELONG IN THE CABIN

The simple rule is easy to remember – spare batteries and power banks never go in your checked-in luggage, always in hand (cabin) bags. You can take lithium-ion power banks with a capacity of up to 100 Wh on board without prior approval. In Smartwings' case there is a limit of two per passenger and each of them must have short-circuit protection.

And one more important rule: power banks during Smartwings flights cannot be charged themselves or be charging other gadgets such as phones or tablets.

WHAT DOES 100 WH MEAN?

Battery capacity on gadgets is often listed in mAh, while in aviation regulations we use watt hours (Wh). As a rough guide, Wh = mAh × V / 1000. For example, a common power bank with a voltage of around 3.7 V and a capacity of 20,000 mAh corresponds to approximately 74 Wh. This would easily fulfil the 100 Wh limit. However, the most reliable way is to go by the Wh printed on the battery or the gadget.

Přesná pravidla pro přepravu nestandardních předmětů najdete na

www.smartwings.com/nestandartni-predmety/

The precise rules for transporting non-standard items can be found at

www.smartwings.com/en/non-standard-items/

Náhradní baterie a powerbanky nikdy nepatří do odbaveného, ale vždy do příručního (kabinového) zavazadla.

Spare batteries and power banks never go in your checked-in luggage, always in hand (cabin) bags.

Powerbanky s kapacitou nad 100 Wh se u Smartwings nepřepravují vůbec – a to ani v příručním, ani v odbaveném zavazadle.

A CO NÁHRADNÍ BATERIE DO FOTOAPARÁTU NEBO KAMERY?

Pravidlo je částečně podobné, ale ne úplně stejné. Náhradní lithium-iontové baterie do 100 Wh patří do příručního zavazadla, nikoli do odbaveného kufru, a stejně jako u powerbank platí u Smartwings limit maximálně dvě náhradní baterie na cestujícího. Musí být jednotlivě chráněné proti zkratu, například v originálním obalu, ochranném pouzdře nebo tak, aby se jejich kontakty nemohly dotknout kovových předmětů.

U baterií s kapacitou nad 100 Wh až do 160 Wh je – na rozdíl od powerbank – přeprava možná, ale pouze po předchozím schválení dopravcem a pouze v příručním zavazadle. I zde platí limit maximálně dvou kusů na osobu. Baterie s kapacitou nad 160 Wh už nelze přepravovat jako součást běžné osobní batožiny cestujícího.

V případě baterií i powerbank je zásadní i způsob jejich uložení během letu. Tyto záložní zdroje energie musíte mít u sebe nebo v příručním zavazadle uloženém pod sedadlem před vámi, do schránky nad hlavou nesmí. Pokud by došlo k jejímu přehřátí či jinému problému, posádka tak může rychle zasáhnout a minimalizovat riziko.

A CO „TUŽKOVKY“?

Pravidla samozřejmě pamatují i na ostatní typy baterií, například na klasické „tužkové“ baterie typů AA nebo AAA. Platí pro ně podobná pravidla jako pro powerbanky nebo lithium-iontové baterie, ovšem s tím, že v příručním zavazadle jich můžete převážet až 20 kusů.

PROČ TOLIK PRAVIDEL?

Lithium-iontové baterie jsou velmi výkonné a při běžném používání bezpečné. Při poškození, výrobní vadě nebo zkratu však může dojít k takzvanému tepelnému úniku (thermal runaway), tedy nekontrolovanému zahřívání, které může vést až ke vznícení baterie. Právě proto letecká doprava pracuje s přesně stanovenými limity, způsobem balení i přepravy. Nejde tedy o zbytečnou administrativu, ale o preventivní opatření, které chrání vás, posádku i samotné letadlo. ■

Power banks with a capacity over 100 Wh cannot be transported by Smartwings at all, neither in hand luggage nor in checked-in bags.

WHAT ABOUT SPARE CAMERA BATTERIES?

The rule here is similar, but not exactly the same. Spare lithium-ion batteries up to 100 Wh should be placed in your hand luggage, never in your checked-in case, and as with power banks, Smartwings applies a limit of two spare batteries per passenger. These must be protected against short circuiting – in their original packaging, protective cover or in any other way that prevents the contacts touching any other metal objects.

For batteries with a capacity of over 100 Wh up to 160 Wh, unlike power banks these can only be brought on board with prior approval from the airline and only in your hand luggage. Limits also apply here – two per person. Batteries with a capacity of over 160 Wh cannot be taken on board as ordinary passenger luggage.

In the case of batteries and power banks, the way they are stored for the flight is also crucial. You must carry these backup power sources with you or in your carry-on luggage stowed under the seat in front of you – they are not allowed in the overhead lockers. If they overheat or experience any other issue, the crew can intervene quickly and minimize the risk.

WHAT ABOUT OTHER BATTERIES

Naturally rules apply to all other types of battery such as classic AA and AAA. Similar rules apply to them as to power banks or lithium-ion batteries, but you can carry up to 20 of them in your hand luggage.

WHY SO MANY RULES?

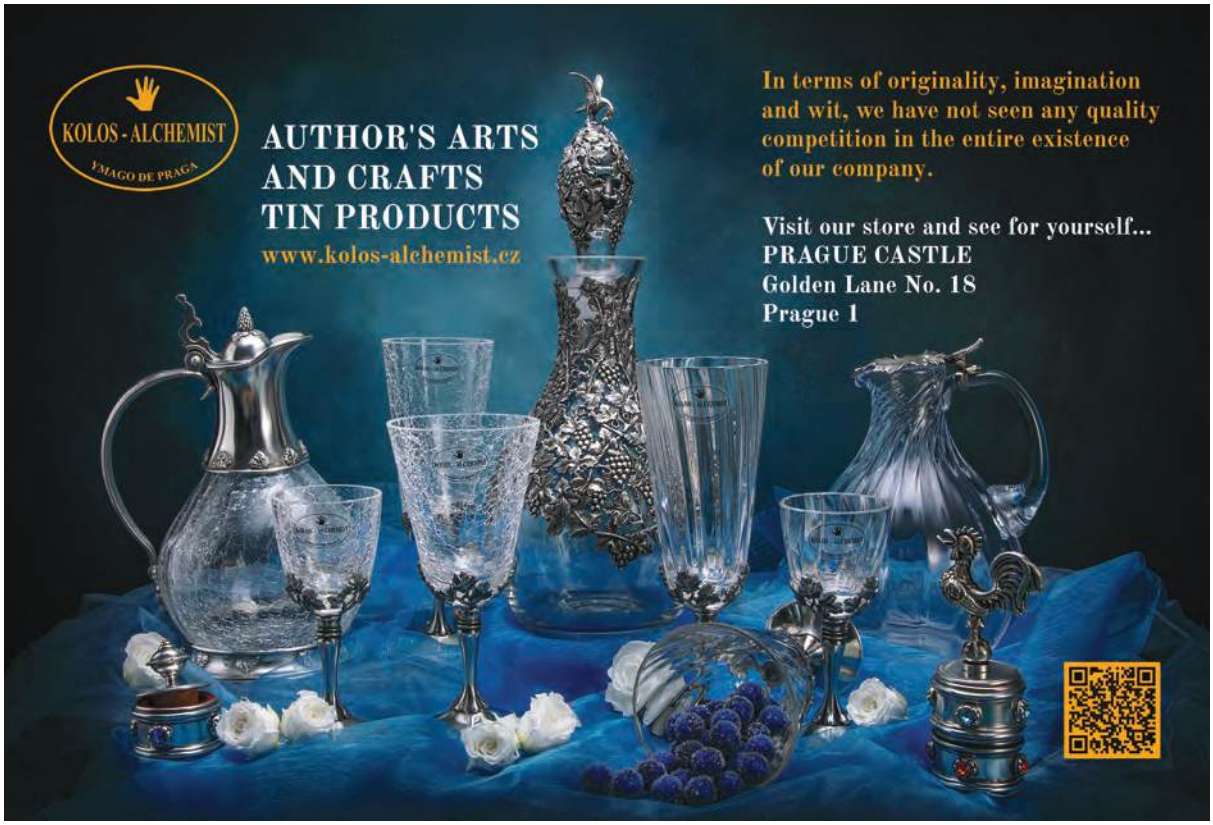
Lithium-ion batteries are very powerful and safe when used normally. However, when damaged, faulty or short-circuiting, so-called thermal runaway can occur, overheating that can get out of control and lead to the battery catching fire. This is why air transport dictates strictly defined limits, packaging and methods of transport. So this is not just unnecessary bureaucracy but preventive measures that protect you, the crew and the aircraft itself. ■

KOLOS - ALCHEMIST
MAGO DE PRAGA

AUTHOR'S ARTS
AND CRAFTS
TIN PRODUCTS
www.kolos-alchemist.cz

In terms of originality, imagination and wit, we have not seen any quality competition in the entire existence of our company.

Visit our store and see for yourself...
PRAGUE CASTLE
Golden Lane No. 18
Prague 1



Vy na pláži,
peníze v práci

Jedeme v tom s vámi

Fixní výnosy až 18,5 % ročně

Investujte do českých dluhopisů
a nechte své peníze vydělávat,
i když jste na dovolené.





%dluhopisy.cz

Jediný portál v ČR, který investuje vlastní peníze s vámi.

Ten nejhezčí výhled vás bude čekat doma

Jana Šetele, TRUSTAV | © David Kraus pro TRUSTAV



Jan Syrový, obchodní ředitel a prokurista TRUSTAV s.r.o.



Are you looking for top-quality wooden windows and doors in the Czech Republic?

Contact the reputable Czech company TRUSTAV. You can find out more at

WWW.TRUSTAV.CZ/EN

Ať už letíte jakkoliv daleko, ty nejkrásnější výhledy na vás často čekají až po přistání – doma. Zatímco ve výšce nad mraky i v moderní architektuře dnes vládnou počítače, česká rodinná firma TRUSTAV s.r.o. ví, že k vytvoření opravdového domova pouhá čísla nestačí. O tom, jak spojit moderní technologie s poctivým oknářským řemeslem, jsme si povídali s Janem Syrovým, obchodním ředitelem ryze českého výrobce oken a dveří.

Ani v éře AI nedáte dopustit na ruční práci. Jde to vůbec dohromady?

Určitě ano. Počítače i umělá inteligence nám pomáhají každý den. Tam, kde už stroje nestačí, ale nastupuje poctivá lidská práce. Žádný software totiž nedokáže dát výrobku cit a věnovat se detailu tak precizně jako naši zkušení truhláři.

Vaše okna a dveře zdobí známá divadla, hotely, ale i malé chaloupky. Není to příliš široký rozptyl?

V tom je právě krása naší práce. Ať už děláme na velkém pražském divadle, bytovém domě, nebo malé chatičce v lese, přístup je pořád stejný. Chceme, aby naše výrobky dělaly radost desítky let. U poctivého řemesla nezáleží na velikosti stavby, ale na pečlivosti, kterou do ní vložíte.

Co dnes architekti, majitelé staveb či předsedové SVJ nejvíce oceňují?

Hledají partnera, na kterého se mohou stoprocentně spolehnout. Někdo potřebuje vyřešit složité požadavky památkářů, jiný chce prostě „jen" jistotu, že vše proběhne hladce. TRUSTAV je česká rodinná firma s vlastní výrobou v Děčíně. Špičková dřevěná okna a dveře vyrábíme od roku 1998 a osobní přístup je pro nás samozřejmostí.

Jak taková péče o zákazníka vypadá v praxi?

Nejsme neosobní továrna. Od prvního myšlenkového návrhu až po finální montáž dáváme klientovi klid a jistotu. Ví, že se o jeho projekt starají konkrétní lidé, kteří svou práci mají rádi. Toto je hodnota, kterou žádná AI pravděpodobně nikdy nenahradí.

Má tedy podle vás tradiční řemeslo v dnešní zrychlené době stále své místo?

Možná víc než kdy jindy! Lidé se rádi vracejí k věcem, které mají duši, příběh a vydrží generace. V TRUSTAVu vytvářejí hřejivý pocit domova lidské ruce. To je kvalita, na kterou se můžete spolehnout v jakékoliv době. ■

trustav
okna · dveře · rekonstrukce

WWW.TRUSTAV.CZ

HARVIA Sauna & Spa OFFICIAL PARTNER

finská sauna
www.finskasauna.cz

Aito Suomalainen Sauna*

*Authentic Saunas from Finland



SAUNA

INFRARED CABINS

STEAM SAUNA

WWW.FINSKASAUNA.CZ
WWW.SAUNA.CZ

PRAHA	PRAHA	ČESKÉ BUDĚJOVICE	BRNO	BRNO	BRATISLAVA
Showroom Praha, OC MoDo	Showroom Praha, Sykora Home	Showroom České Budějovice	Showroom Brno, H-park	Sklady a vedení společnosti	Showroom Bratislava, OC Styla
praha@finskasauna.cz	praha-sykora@finskasauna.cz	cb@finskasauna.cz	brno@finskasauna.cz	info@finskasauna.cz	info@finskasauna.sk

800 500 600 | SAUNY, INFRAKABINY, PARNÍ LÁZNĚ A PŘÍSLUŠENSTVÍ


amadeus | OKNA.EU
BEZRÁMOVÁ POSUVNÁ OKNA.
Méně rámu.
Více výhledu.
OKNA.EU /amadeus


VÍTEJTE NA PALUBĚ
WELCOME ABOARD
smartwings

NA PALUBĚ ON BOARD



FLY & BUY

Zboží z nabídky FLY & BUY je možné zakoupit pouze na vybraných letech. Zboží zakoupené na palubě letadla je možné platit platební kartou, případně v hotovosti v českých korunách. Druhy a množství zboží závisejí na délce letu a mohou se díky tomu na jednotlivých letech lišit. Je proto možné, že právě vámi vybraný druh zboží nebude při vašem letu na palubě, za což se předem omlouváme.***

FLY & BUY

Items from the FLY & BUY offer can only be purchased on selected flights. Both cash (in Czech crowns) and contactless payments, i.e. credit or debit cards, are accepted aboard our aircraft. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.***

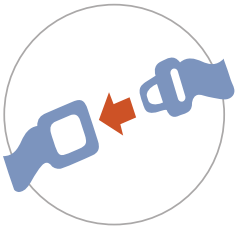


OBČERSTVENÍ

Občerstvení je možné si zakoupit přímo na palubě letadla. Sortiment občerstvení se může na jednotlivých linkách lišit. Palubní občerstvení nemusí být dodáno na lety, jestliže to není umožněno z provozních nebo kapacitních důvodů. Cestující na pravidelných linkách Smartwings mají také možnost vybrat si z nabídky občerstvení a nápojů on-line při zakoupení letenky přes www.smartwings.com a zpříjemnit si tak svůj let.*

REFRESHMENTS

You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons. Passengers on Smartwings scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from smartwings.com thus adding a little more enjoyment to their journey.*

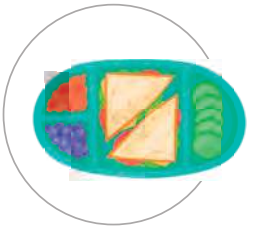


BEZPEČÍ

Na palubě je zakázáno telefonovat. V zájmu bezpečnosti vás žádáme, abyste respektovali světelné transparenty „Připoutejte se" a pokyny členů posádky. Především, prosím, věnujte plnou pozornost demonstraci použití záchranných prostředků a upozornění na nouzové východy. Dále se ujistěte, že jste během startu i přistání zajištěni bezpečnostními pásy a že opěradlo i stolek vašeho sedadla jsou ve svislé poloze. Doporučujeme vám nechat bezpečnostní pásy zapnuté během celého letu.

SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.



SPECIÁLNÍ POŽADAVKY

Zvláštní jídla (vegetariánská, dietní) jsou podávána na vybraných letech pouze tehdy, jsou-li objednána předem (call centrum, cestovní kancelář). V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1169/2011 jsou informace o případných alergenech obsažených v nebalených potravinách, které podáváme na palubách našich letadel, k dispozici u posádky každého letu, který odlétá z letiště nacházejícího se na území Evropské unie, Švýcarska a Norska.**

SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served on selected flights if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.**

NA PALUBĚ ON BOARD



OBČERSTVENÍ U CHARTEROVÝCH LETŮ

Klienti charterových letů si další občerstvení mohou dokoupit u své cestovní kanceláře. V případě, že se palubní servis při charterových letech liší od standardně poskytovaného, je to z důvodu speciálního požadavku cestovní kanceláře nebo klienta.

CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



KLID A POHODLÍ

Nad svým sedadlem najdete tlačítka pro ovládání světel, ventilace a pro přivolání palubního personálu. Pod sedadlem před sebou máte místo na uložení těžšího kabinového zavazadla, lehčí zavazadlo patří do schránky nad vaší hlavou.

FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.



ZÁKAZ VLASTNÍHO ALKOHOLU!

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let. Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje, které vám donesli palubní průvodčí, nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje. Konzumace alkoholu vámi doneseného na palubu je zakázána.

PROHIBITION OF YOUR OWN ALCOHOL!

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board. The consumption of alcohol brought on board by you is prohibited.



ZÁKAZ KOUŘENÍ!

Všechny linky jsou nekuřácké. Kouření, používání jakýchkoliv elektronických cigaret či jejich náhražek a užívání tabákových výrobků není na palubě letadel povoleno.

NO SMOKING!

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.

* Z důvodů celních omezení v některých zemích nemohou být některé lety Smartwings vybaveny palubním barem.

* Customs restrictions in certain countries mean that an in-flight bar is not available on some Smartwings flights.

** Upozorňujeme, že nemůžeme zaručit, že z občerstvení na palubě budou vyloučeny všechny alergeny (např. arašídy, arašídové deriváty). Zákazníci, kteří trpí alergií nebezpečnou zdraví, by s sebou měli mít na palubě léky na alergii, případně doprovod. Pro bližší informace o alergenech obsažených v podávaném občerstvení kontaktujte prosím naši posádku. Rádi bychom upozornili cestující, kteří trpí potravinovou intolerancí nebo alergií ohrožující zdraví, nebo jejich zdravotní stav vyžaduje přísnou dietu, že strava, která je podávaná na palubě letadla, není připravená ve zdravotním zařízení a nesplňuje parametry zdravotní diety.

** Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

*** Zboží z FLY & BUY katalogu si můžete na svůj další let objednat po internetu. Více informací: www.smartwings.com.

*** You can order goods contained in our FLY & BUY catalogue over the internet. More information: www.smartwings.com.



FLOTILA SMARTWINGS GROUP
FLEET OF SMARTWINGS GROUP

Počet cestujících | Seating Capacity **Délka letadla** | Length of Aircraft **Cestovní rychlost** | Cruising Speed

BOEING 737–800

189 | 39,5 m | 828 km/h



BOEING 737 MAX 8

189 | 39,5 m | 828 km/h



FLOTILA SMARTWINGS GROUP
FLEET OF SMARTWINGS GROUP

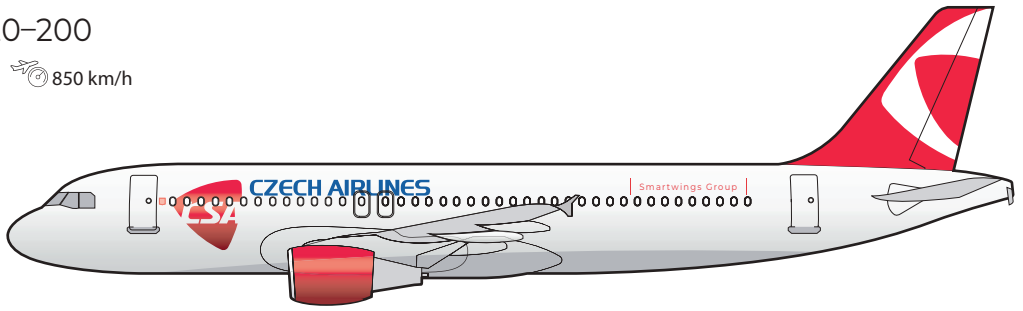
BOEING 737–900ER

212 | 42,1 m | 828 km/h



AIRBUS A320–200

180 | 37,6 m | 850 km/h



AIRBUS A220-300

149 | 38,7 m | 829 km/h



smartwings

Chuť, která povznáší. | Elevate your taste.

Objevte Gourmet menu!

Try Gourmet menu!

za 540 CZK

for 23 EUR

Začněte zde | **Start here**

Vyberte si
Na smartwings.com nebo v aplikaci.
Objednejte
Nejdéle 48 hodin před odletem.

Select
On smartwings.com or in our app.
Order
At least 48 hours before departure.

Přímý spoj k menu

Direct flight to menu

Vepřová
panenka se šťávou /
Pork tenderloin
with gravy





Kuřecí steak
s bylinkami / Chicken
steak with herbs

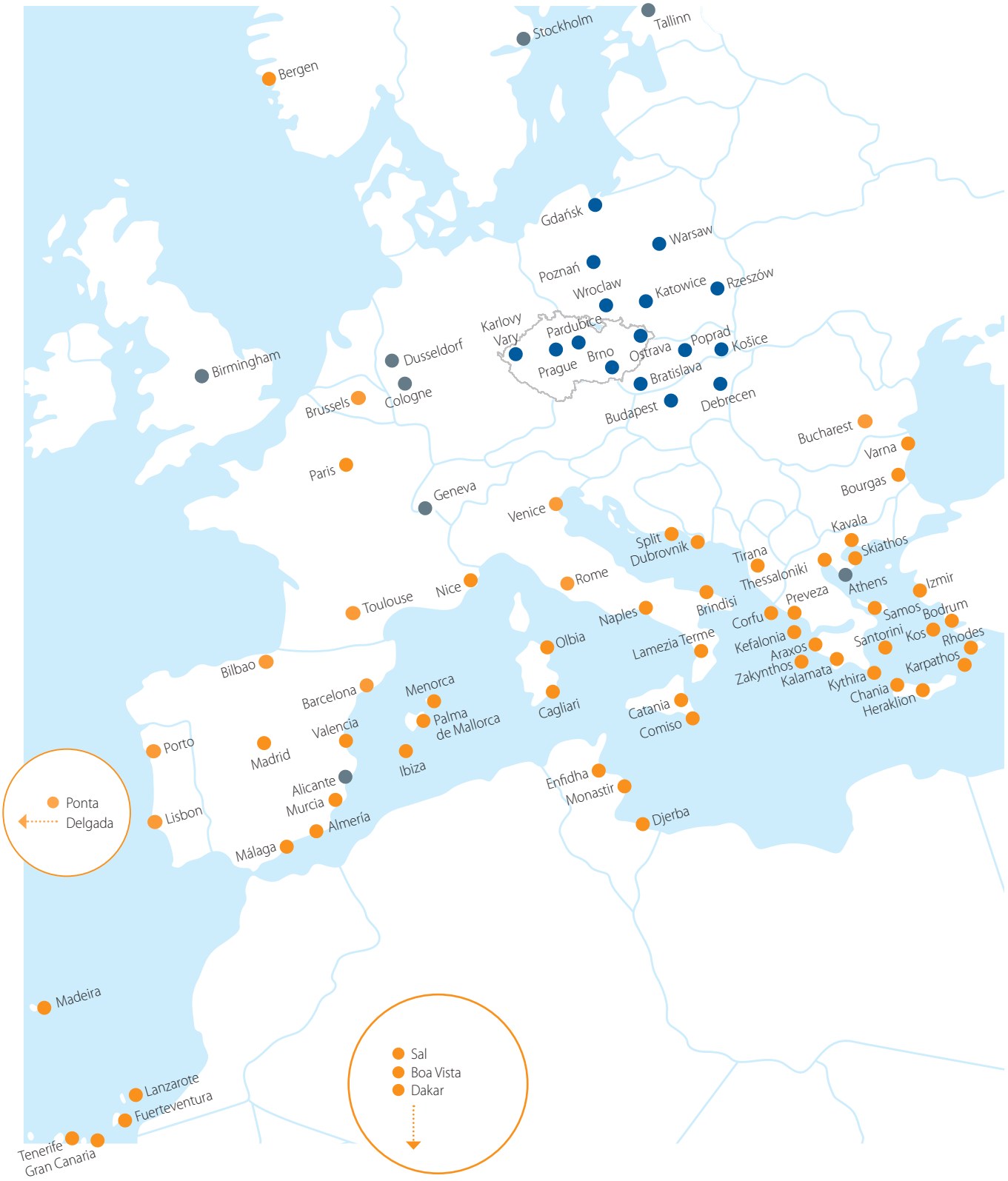
Konfitované
kachní stehno /
Confit duck leg



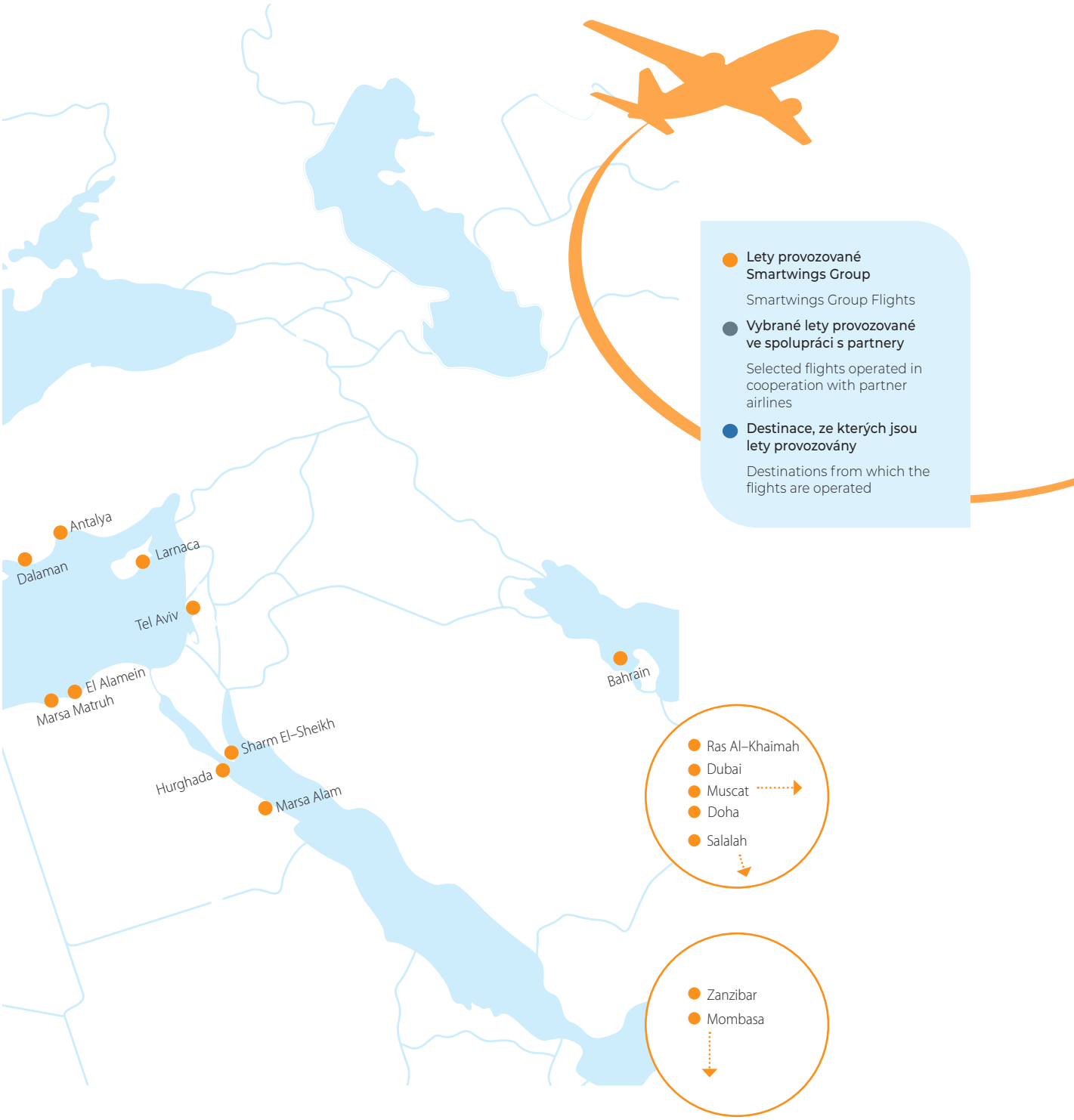


Grilovaný sýr
Halloumi / Grilled
Halloumi cheese

Zahrnuje: hlavní chod, salát, dezert, pečivo a nealko nápoj.
Includes: Main course, salad, dessert, bread, and a soft drink.


Stockholm
Tallinn
Bergen
Gdańsk
Warsaw
Poznań
Wroclaw
Katowice
Rzeszów
Karlovy Vary
Pardubice
Prague
Brno
Ostrava
Poprad
Košice
Bratislava
Budapest
Debrecen
Birmingham
Dusseldorf
Cologne
Brussels
Paris
Geneva
Venice
Bucharest
Varna
Bourgas
Kavala
Skiathos
Split
Dubrovnik
Tirana
Thessaloniki
Athens
Izmir
Rome
Brindisi
Preveza
Samos
Bodrum
Naples
Corfu
Kefalonia
Santorini
Kos
Rhodes
Olbia
Lamezia Terme
Araxos
Zakynthos
Kalamata
Karpathos
Kythira
Chania
Heraklion
Nice
Toulouse
Bilbao
Barcelona
Menorca
Palma de Mallorca
Valencia
Cagliari
Catania
Comiso
Porto
Madrid
Ibiza
Alicante
Murcia
Almería
Málaga
Enfidha
Monastir
Djerba
Lisbon
Ponta Delgada
Madeira
Lanzarote
Fuerteventura
Tenerife
Gran Canaria
Sal
Boa Vista
Dakar

DESTINACE DESTINATIONS



CESTOVNÍ FORMULÁŘE TRAVEL DOCUMENTS

EGYPT

OBECNÉ INSTRUKCE

Než vstoupíte na území cizího státu a než jej pak opustíte, musíte stejně jako občané mnoha jiných zemí vyplnit a odevzdat přistávací kartu (tzv. landing card), nebo naopak odletovou kartu (departure card), v některých destinacích pak i celní deklaraci. Formuláře obdržíte od našich stevardů během letu a budou to také oni, kteří vám rádi pomohou s případnými dotazy.

GENERAL INSTRUCTIONS

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions.

PŘISTÁVACÍ KARTY

- povinnost vyplnit platí pro každého cestujícího
- pokud má dítě svůj vlastní pas, musí mít vyplněný i svůj vlastní formulář
- formuláře vyplňujte hůlkovým písmem
- rodiče nebo dospělé osoby, které ručí za dětské pasažéry, podepisují karty jménem dítěte
- formuláře se odevzdávají spolu s platnými cestovními doklady při průchodu letištní kontrolou

LANDING CARDS

- each passenger is obligated to fill out a landing card
- do not forget your signatures
- fill out the form in block letters
- parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security



MAPA LETIŠTĚ PRAHA PRAGUE AIRPORT MAP



PASOVÁ KONTROLA
PASSPORT CONTROL

BEZPEČNOSTNÍ KONTROLA
SECURITY CONTROL

ODLETY
DEPARTURES

PŘÍLETY
ARRIVALS

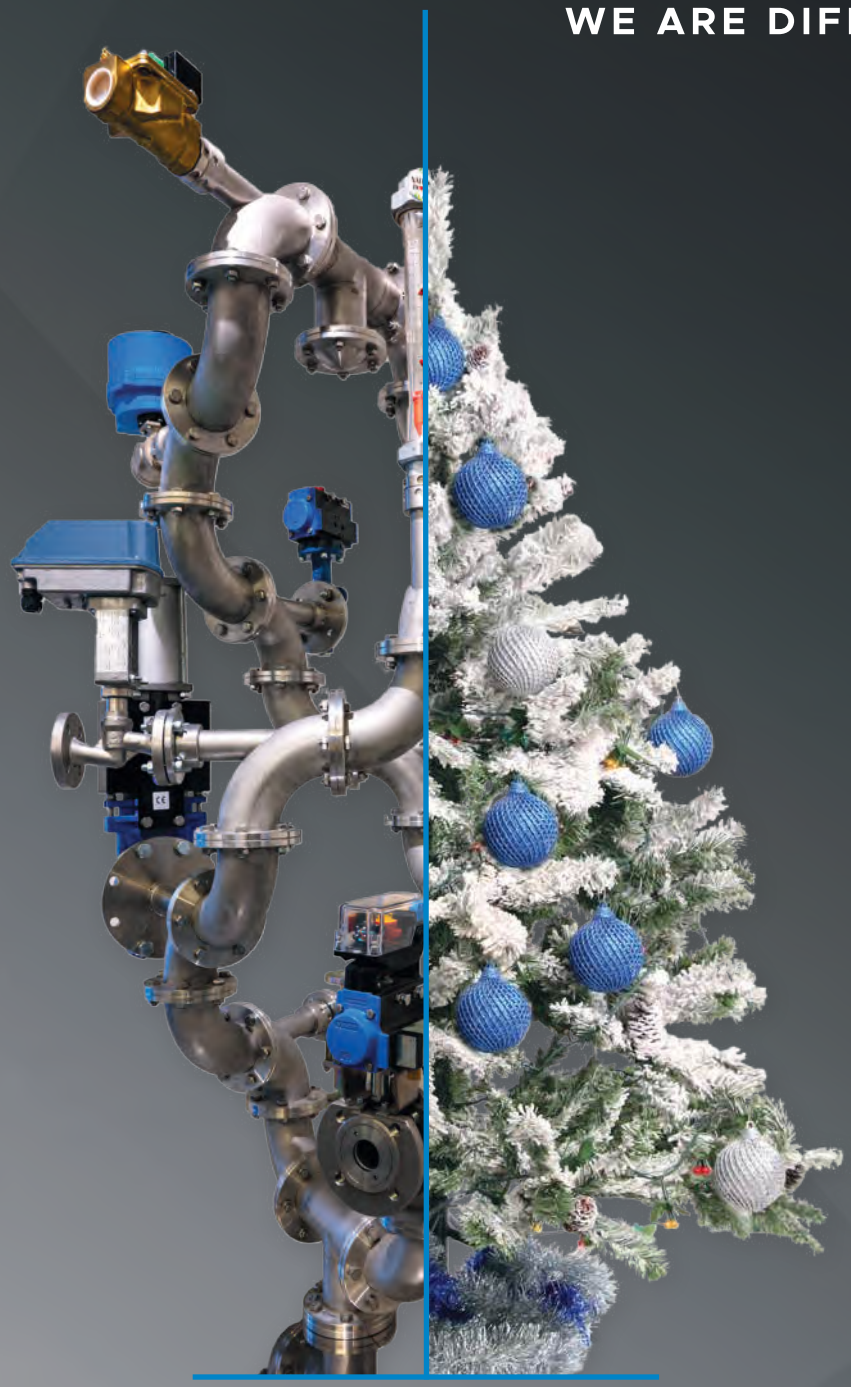
VRÁCENÍ DANĚ
TAX REFUND

INFORMAČNÍ PŘEPÁŽKA
INFORMATION DESK

PRVNÍ POMOC
FIRST AID

TRANSFEROVÁ PŘEPÁŽKA
TRANSFER DESK

WE ARE DIFFERENT



STASTO

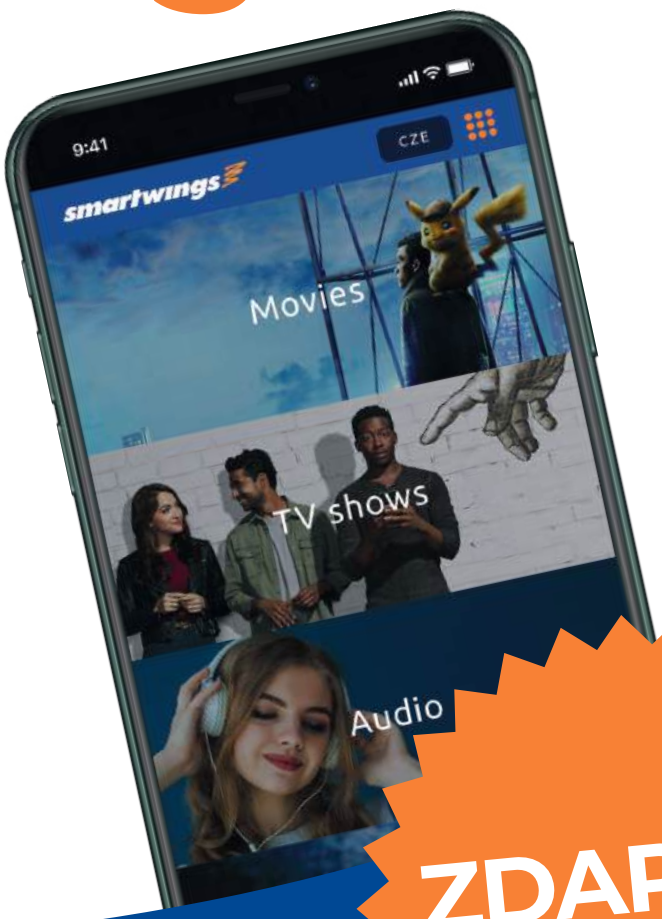
Partnership. With Guarantee.

Ponořte se s námi
do světa automatizace

MyWings TV

Připojte se se svým zařízením k systému palubní zábavy a užijte si více než 100 hodin prémiového obsahu.

Connect to the Inflight Entertainment from your device and enjoy over 100 hours of premium content.



Filmy Movies
Seriály TV Shows
Hudba Music
Airshow Airshow

ZDARMA FREE

Jakmile budete na palubě...
While on board...

1. **Přepněte své zařízení do režimu Letadlo.**
   Switch your device to airplane mode.
2. **Zapněte Wi-Fi a připojte se k síti MyWings.**
   Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network.
3. **Otevřete internetový prohlížeč. Pro nejlepší zážitek s MyWings TV vám doporučujeme použít internetový prohlížeč Chrome nebo Safari.**
   Open a browser on your device. We recommend using Chrome or Safari browsers for the best MyWings TV experience.
4. **Zadejte adresu mywingstv.com a bavte se!**
   Navigate to mywingstv.com and enjoy!

smartwings





MUZEUM FANTASTICKÝCH ILUZÍ
MUSEUM OF FANTASTIC ILLUSIONS





SCAN FOR

10 % OFF

Nejzábavnější muzeum v Praze!
The funniest museum in Prague!





www.muzeumfantastickychiluzi.cz